

# COMPACT DISC 1

## ERSTER AKT

### Einleitung

#### Nr. 1 Szene und Chor

*Ein Platz in Sevilla  
(Rechts der Eingang zur Tabakfabrik. Hinten, gegenüber dem Publikum eine Brücke, die von einer Seite der Bühne zur anderen reicht und auf die man von der Bühne aus über eine hinter dem Fabrikeingang befindlichen Wendeltreppe gelangt. Unten ist die Brücke offen. Vorne ist ein Wachlokal; davor führen drei Stufen zu einem überdeckten Gang. Wenn der Vorhang sich hebt, steht eine Gruppe von Soldaten (Dragoner von Almanza) vor der Wache. Sie rauchen und beobachten die Passanten. Lebhaftes Kommen und Gehen über den Platz. Die Szene ist voller Bewegung.)*

#### CHOR DER DRAGONER

Diese Menge,  
im Gedränge!  
Wie das kommt, geht und bleibt!  
Seltsames Volk umher sich treibt.

#### MORALÈS

Müßig hier vor der Wache Halle,  
daß die Zeit geht hin,  
man raucht und schwatzt und mustert alle,  
die vorüberziehen.

SOLDATEN und MORALÈS

## PREMIER ACTE

### 1 Prélude

#### N° 1 Scène et chœur

*Grande place à Séville  
(À droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont praticable. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. À gauche, le corps de garde, une petite galerie couverte. Au lever du rideau, une quinzaine de soldats, dragons du régiment d'Almanza, sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de passants sur la place.)*

#### LES SOLDATS

2 Sur la place  
chacun passe,  
chacun vient, chacun va ;  
drôles de gens que ces gens-là !

#### MORALÈS

À la porte du corps de garde,  
pour tuer le temps,  
on fume, on jase, l'on regarde  
passer les passants.

LES SOLDATS et MORALÈS

## ACT ONE

### Prelude

#### No. 1 Scene and Chorus

*A square in Seville  
(On the right, the door of a tobacco factory. At the back, facing the audience, a bridge from one side of the stage to the other, reached from the stage by a winding staircase beyond the factory door. The bridge is open underneath. In front, a guard-house; in front of that, three steps leading to a covered passage. As the curtain rises, a file of soldiers (dragoons of Almanza) are grouped before the guard-house, smoking and looking at the passers-by in the square coming and going from all parts. The scene is full of animation.)*

#### SOLDIERS

On the square  
everyone comes by,  
everyone comes and goes;  
funny sort of people these!

#### MORALÈS

At the guard-house door,  
to kill time,  
we smoke, gossip and watch  
the passers-by.

SOLDIERS and MORALÈS

Diese Menge, im Gedränge! usw.  
(Micaëla tritt auf.)

MORALÈS

Doch seht, da kommt mit bangem Zagen  
ein Mädchen zu uns, irr ich nicht; sie blickt  
umher, scheint zu zögern und zu fragen.

SOLDATEN

Ihr beizustehen ist unsre Pflicht!

MORALÈS (zu Micaëla)

Was suchst du, hübsche Kleine?

MICAËLA

Ich? ich such einen Sergeant!

MORALÈS

Einen Sergeant? Das bin ich!

MICAËLA

Nein, Ihr seid der nicht, den ich meine,  
Don José – so wird er genannt.

MORALÈS

Don José? Er ist uns wohl bekannt.

MICAËLA

Ach ja? So find ich ihn hier? Sie verzeihen!

MORALÈS

Sergeant ist er, doch leider nicht in unsern Reihen.

MICAËLA (enttäuscht)

Sur la place, etc.  
(Entre Micaëla.)

MORALÈS

Regardez donc cette petite  
qui semble vouloir nous parler.  
Voyez, elle tourne, elle hésite.

LES SOLDATS

À son secours il faut aller !

MORALÈS (à Micaëla)

Que cherchez-vous, la belle ?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier.

MORALÈS

Je suis là, voilà !

MICAËLA

Mon brigadier à moi s'appelle  
Don José...le connaissez-vous ?

MORALÈS

Don José ? Nous le connaissons tous.

MICAËLA

Vraiment ! Est-il avec vous, je vous prie ?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAËLA (désolée)

On the square, etc.  
(Micaëla enters.)

MORALÈS

Now look at this little lass  
who seems to want to speak to us.  
Look, she's turning round, she's hesitating.

SOLDIERS

We must go and help her!

MORALÈS (to Micaëla)

Whom are you looking for, pretty one?

MICAËLA

I'm looking for a corporal.

MORALÈS

Here I am, look!

MICAËLA

My corporal is called  
Don José...do you know him?

MORALÈS

Don José? We all know him.

MICAËLA

Really! is he with you, please?

MORALÈS

He isn't a corporal in our company.

MICAËLA (disappointed)

Nicht hier! Ich dachte ja.

MORALÈS

Nein, holdes Mädchen, er ist nicht da, doch warte hier und sei nicht bang, er kommt hierher, 's dauert nicht lang.

Er kommt hierher, wenn wir die Runde machen und werden abgelöst durch neue Wachen.

SOLDATEN und MORALÈS

Er kommt hierher, usw.

MORALÈS

Willst du denn hier draußen bleiben, liebes Kind, ich lad' dich ein, lange Weile zu vertreiben, komm unterdess zu uns herein.

MICAËLA

Zu Euch?

SOLDATEN und MORALÈS

Zu uns!

MICAËLA

Nein, nein, nein, nein, ihr Herrn Soldaten, das kann nicht sein.

MORALÈS

Komm herein nur ohne Bangen, ich verspreche dir bestimmt, freundlich wirst du hier empfangen, in allen Ehren, wie sich's ziemt.

MICAËLA

Alors, il n'est pas là ?

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là. Mais tout à l'heure il y sera,

il y sera quand la garde montante remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS et MORALÈS

Il y sera, etc.

MORALÈS

Mais en attendant qu'il vienne, voulez-vous, la belle enfant, voulez-vous prendre la peine d'entrer chez nous un instant ?

MICAËLA

Chez vous ?

LES SOLDATS et MORALÈS

Chez nous.

MICAËLA

Non pas, non pas. Grand merci, messieurs les soldats.

MORALÈS

Entrez sans crainte, mignonne, je vous promets qu'on aura, pour votre chère personne, tous les égards qu'il faudra.

MICAËLA

Then he isn't here?

MORALÈS

No, my charmer, he isn't here. But in a few minutes he will be,

he'll be here when the new guard comes to relieve the old guard.

SOLDIERS and MORALÈS

He'll be here, etc.

MORALÈS

But while you wait for him to come will you, my pretty child, take the trouble to step inside with us for a moment?

MICAËLA

Inside with you?

SOLDIERS and MORALÈS

Inside with us.

MICAËLA

No, no. Many thanks, soldiers.

MORALÈS

Don't be afraid to come in, my dear, I promise you we shall treat your dear self with every due respect.

MICAËLA

Ich weiß wohl zu schätzen diese Ehr, doch meine  
ich,  
's wird besser sein, ich komme hierher wieder  
zurück,  
wenn Sie die Runde machen  
und werden abgelöst durch neue Wachen.

SOLDATEN und MORALÈS  
Bleibe doch hier, bis wir die Runde machen  
und werden abgelöst durch neue Wachen.

MORALÈS  
Bleibe doch da!

MICAËLA  
Nein, nein, nein, nein, das kann nicht sein!

SOLDATEN und MORALÈS (*umringen Micaëla*)  
Bleibe doch da!

MICAËLA  
Auf Wiedersehen, ihr Herrn Soldaten,  
das kann nicht sein!  
(*Sie entkommt und läuft davon.*)

MORALÈS  
Seht hin sie eilen;  
wir müssen weilen.  
Freunde, kommt, laßt uns wieder sehn  
nach Leuten, die vorübergehen.

CHOR  
Diese Menge,  
im Gedränge, usw.

## Nr. 2 Chor der Straßenjungen

Je n'en doute pas ; cependant  
je reviendrai, c'est plus prudent.  
Je reviendrai quand la garde montante  
remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS et MORALÈS  
Il faut rester car la garde montante  
va remplacer la garde descendante.

MORALÈS  
Vous resterez !

MICAËLA  
Non pas ! non pas !

LES SOLDATS et MORALÈS (*entourant Micaëla*)  
Vous resterez !

MICAËLA  
Non pas ! non pas ! non ! non ! non !  
Au revoir, messieurs les soldats !  
(*Elle s'échappe et se sauve en courant.*)

MORALÈS  
L'oiseau s'envole,  
on s'en console.  
Reprenons notre passe-temps  
et regardons passer les gens.

LES SOLDATS  
Sur la place  
chacun passe, etc.

## N° 2 Chœur des gamins

I don't doubt it; all the same  
I'll come back, that's wiser.  
I'll be back when the new guard  
comes to relieve the old guard.

SOLDIERS and MORALÈS  
You must stay, because the new guard  
is on its way to relieve the old guard.

MORALÈS  
You'll stay!

MICAËLA  
Indeed I'll not!

SOLDIERS and MORALÈS (*surround Micaëla*)  
You'll stay!

MICAËLA  
Indeed I'll not! No, no, no!  
Goodbye, soldiers!  
(*She escapes and runs off.*)

MORALÈS  
The bird has flown;  
we'll console ourselves.  
Let's resume our pastime  
and watch the folks go by.

SOLDIERS  
On the square  
everyone comes by, etc.

## No. 2 Chorus of Street Boys

*(In der Ferne hört man einen Militärmarsch mit Trompeten und Pfeifen. Die ablösende Wache naht, und ein Offizier kommt aus dem Wachlokal. Die Soldaten nehmen ihre Musketen und treten vor der Wache an. Passanten versammeln sich in einer Gruppe, um die Parade zu beobachten. Der Militärmarsch kommt immer näher. Schließlich erscheint die ablösende Wache und marschiert über die Brücke. Zuerst zwei Trompeter und zwei Pfeifer. Diesen folgt eine Horde kleiner Gassenjungen. Nach den Kindern Leutnant Zuniga und Unteroffizier Don José, dann die Dragoner.)*

#### KINDERCHOR

Schnell herbeigestürmt wie's Wetter,  
kommen die Soldaten ja,  
hört der Trompete Geschmetter,  
Trateratatatata!  
Wenn die Wachen aufmarschieren,  
gehen wir wie Soldaten mit,  
laßt uns voran defilieren.  
Eins! Zwei! im gleichen Schritt,  
Brust heraus, den Kopf nach oben,  
und die Arme ziehet an;  
Rasch! nun die Füße gehoben,  
so marschieren wir Mann für Mann!  
Wir sind da! usw.  
*(Die ablösende Wache bleibt gegenüber der abziehenden Wache stehen. Die Offiziere salutieren mit ihren Degen und beginnen, leise miteinander zu sprechen. Die Wache wird abgelöst.)*

MORALÈS (zu Don José)  
Eben war ein

*(On entend au loin une marche militaire, clairs et fifres. C'est la garde montante qui arrive ; un officier sort du poste. Les soldats du poste vont prendre leurs fusils et se rangent en ligne devant le corps de garde. Les passants forment un groupe pour assister à la parade. La marche militaire se rapproche. La garde montante débouche enfin et traverse le pont. Deux clairs et deux fifres d'abord. Puis une bande de petits gamins. Derrière les enfants, le Lieutenant Zuniga et le Brigadier Don José, puis les dragons.)*

#### CHŒUR DES GAMINS

**3** Avec la garde montante,  
nous arrivons, nous voilà.  
Sonne, trompette éclatante !  
Taratata, taratata !  
Nous marchons la tête haute  
comme de petits soldats,  
marquant sans faire de faute,  
une, deux, marquant le pas.  
Les épaules en arrière  
et la poitrine en dehors,  
les bras de cette manière  
tomnant tout le long du corps.  
Avec la garde montante, etc.  
*(La garde montante va se ranger à droite en face de la garde descendante. Les officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les sentinelles.)*

MORALÈS (à Don José)  
Une jeune fille charmante

*(A military march of bugles and fifes is heard in the distance. The relief guard arrives; an officer comes out of the guard-house. Soldiers take their muskets and form up in front of the guard-house. The passers-by gather in a group to watch the parade. The military march comes nearer and nearer. At last the relief guard emerges and crosses the bridge. First, two bugles and two fifes. Then a band of street urchins. Behind the children, Lieutenant Zuniga and Corporal Don José, then the troopers.)*

#### CHORUS OF STREET BOYS

Right beside the relief guard,  
here we come, here we are!  
Blow out, loud trumpet!  
Taratata, taratata!  
We march with head erect  
like little soldiers,  
keeping time with no mistakes –  
one, two – keeping step.  
Shoulders back  
and chest well out,  
arms this way  
straight down beside the body.  
Right beside the relief guard, etc.  
*(The relief guard halts facing the guard going off duty. The officers salute with their swords and begin to talk in low voices. The sentries are changed.)*

MORALES (to Don José)  
A charming young girl

bildhübsches Mädchen bei uns hier  
auf dem Platz und hat nach dir gefragt.  
Blaues Kleidchen und blonde Zöpfe.

JOSÉ (*Reprise*)  
Das war sie, Micaëla!  
*(Die alte Wache zieht vor der neuen vorbei. Die Gassenjungen nehmen wieder ihren Platz hinter den Trompetern und Pfeifern ein.)*

KINDERCHOR (*Reprise*)  
Schnell herbeigestürzt wie's Wetter,  
's gehen die Soldaten ja,  
hört der Trompete Geschmetter:  
Trateratata!  
Wenn die Wachen abmarschieren,  
gehen wir wie Soldaten mit, usw.  
*(Die Soldaten, Gassenjungen und Neugierige verschwinden im Hintergrund. Der Klang des Chores, der Pfeifen und Trompeten wird schwächer. Inzwischen inspiziert der Kommandant der neuen Wache schweigend seine Männer. Wenn der Chor der Gassenjungen nicht mehr zu hören ist, gehen die Soldaten in das Wachlokal. Don José und Zuniga bleiben allein zurück.)*

#### Rezitativ

ZUNIGA  
Ist nicht dort die Fabrik  
unsrer köstlichen Zigaretten,  
die so viele Mädchen beschäftigt?

JOSÉ  
So ist's, mein Offizier!

vient de nous demander  
si tu n'étais pas là.  
Jupe bleue et natte tombante.

JOSÉ  
Ce doit être Micaëla.  
*(La garde descendante passe devant la garde montante. Les gamins en troupe reprennent la place qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la garde montante.)*

CHŒUR DES GAMINS (*reprise*)  
Et la garde descendante  
rentre chez elle et s'en va,  
sonne, trompette éclatante !  
Taratata, taratata !  
Nous marchons la tête haute  
comme de petits soldats, etc.  
*(Soldats, gamins et curieux s'éloignent par le fond ; chœur, fifres et clairons vont diminuant. L'officier de la garde montante, pendant ce temps, passe silencieusement l'inspection de ses hommes. Quand le chœur des gamins a cessé de se faire entendre, les soldats rentrent dans le corps de garde. Don José et Zuniga restent seuls en scène.)*

#### Récitative

ZUNIGA  
4 C'est bien là, n'est-ce pas,  
dans ce grand bâtiment,  
que travaillent les cigarières ?

JOSÉ  
C'est là, mon officier,

has just been asking us  
if you were here.  
Blue skirt and long plaited hair.

JOSÉ  
That must be Micaëla.  
*(The old guard passes before the newcomers. The gang of street boys resume the place they occupied when they arrived, behind the drums and fifes.)*

CHORUS OF STREET BOYS (*reprise*)  
And the old guard  
goes off home to barracks –  
blow out, loud trumpet!  
Taratara, taratata!  
We march with head erect  
like little soldiers, etc.  
*(Soldiers, urchins and idlers go off at the back; the sound of chorus, fifes and bugles grows fainter. The commander of the new guard, during this time, inspects his men silently. When the chorus of street boys can no longer be heard, the soldiers enter the guard-house. Don José and Zuniga remain.)*

#### Recitative

ZUNIGA  
Surely it's there, isn't it,  
in that big building,  
that the cigarette girls work?

JOSÉ  
It is, sir,

doch glaubet sicher mir, nirgends findet Ihr mehr  
so flatterhafte Mädchen!

ZUNIGA  
Mag's drum sein, wenn sie nur schön sind!

JOSÉ  
Ach, davon weiß ich wahrlich nichts,  
denn wenig kümmert mich wohl diese Gattung  
Mädchen!

ZUNIGA  
Was dich bekümmert, Freund,  
ich weiß es wohl!  
's ist ein junges, liebliches Mädchen,  
Micaëla, so nennt sie sich;  
blaues Kleidchen, und blonde Zöpfe.  
Nun, Freundchen, gesteh, hab ich recht?

JOSÉ  
Ich gestehe, 's ist wahr, ich gesteh,  
daß ich sie liebe!  
Doch wie gerufen kommen von dort  
die Mädchen der Fabrik, sehst selbst,  
und urteilt, ob sie Euch gefallen!

**Nr. 3 Chor der Zigarettenarbeiterinnen**  
*(Die Fabrikglocke läutet. Junge Männer kommen*

et bien certainement  
on ne vit nulle part filles aussi légères.

ZUNIGA  
Mais au moins sont-elles jolies ?

JOSÉ  
Mon officier, je n'en sais rien,  
et m'occupe assez peu de ces galanteries.

ZUNIGA  
Ce qui t'occupe, ami,  
je le sais bien :  
une jeune fille charmante,  
qu'on appelle Micaëla,  
jupe bleue et natte tombante.  
Tu ne réponds rien à cela ?

JOSÉ  
Je réponds que c'est vrai...  
je réponds que je l'aime !  
Quant aux ouvrières d'ici,  
quant à leur beauté, les voici !  
Et vous pouvez juger vous-même.

**N° 3 Chœur des cigarières**  
*(La place se remplit de jeunes gens qui viennent*

and quite certainly  
you never saw such a flighty lot of girls.

ZUNIGA  
But they're pretty, at least?

JOSÉ  
Sir, I know nothing about that,  
and don't concern myself with these gallantries.

ZUNIGA  
I know very well, my friend,  
what's keeping you busy;  
a charming young girl  
called Micaëla,  
in a blue skirt and long plaited hair.  
Have you nothing to say to that?

JOSÉ  
I reply that it's true,  
I reply that I love her!  
As for the factory girls there,  
as to their prettiness – here they are!  
And you can judge for yourself.

**No. 3 Chorus of Cigarette Girls**  
*(The square fills up with young men who have*

auf den Platz, um die Zigarettenmädchen abzufangen. Die Soldaten kommen aus dem Wachlokal. Don José setzt sich auf einen Stuhl und nimmt, während er an einer kleinen Kette für seinen Zündstift arbeitet, keine Notiz von dem allgemeinen Kommen und Gehen.)

#### JUNGE LEUTE

Kommen wir herbei mit der Glocke Tönen,  
auf die Mädchen hier warten wir am Ort, –  
Gehen wir ihnen nach, diesen braunen Schönen,  
flüstern ihnen zu manches süße Wort.  
*(In diesem Moment erscheinen die Mädchen; sie rauchen Zigaretten.)*

#### SOLDATEN

Seht sie da! wie keck ohne Scheu  
diese Koketten  
kommen lachend, rauchen dabei  
ihre Zigaretten!

#### ZIGARETTENARBEITERINNEN

Sehet, wie Raucheswolken ziehn  
in die Lüfte kräuselnd dahin  
und verbreiten holde Düfte.  
Sanft betäubet, schlürft den Rauch  
mit den Lippen und wie im Hauch  
laßt uns süße Wonne nippen.  
Ist so ein Mann Liebe zu schwören bereit, –  
das ist Hauch.  
Sagt er, daß uns ist sein Leben geweiht, –  
leicht, wie Rauch. –  
Ein treues Herz in der Brust ist nur Hauch. –  
O süßer Schmerz. Liebeslust,

*se placer sur le passage des cigarières. Les soldats sortent du poste. Don José s'assied sur une chaise, et reste là fort indifférent à toutes ces allées et venues, travaillant à son épinglette.)*

#### JEUNES GENS

5 La cloche a sonné ; nous, des ouvrières  
nous venons ici guetter le retour ;  
et nous vous suivrons, brunes cigarières,  
en vous murmurant des propos d'amour !  
*(À ce moment paraissent les cigarières, la cigarette aux lèvres.)*

#### LES SOLDATS

Voyez-les ! Regards impudents,  
mines coquettes,  
fumant toutes du bout des dents  
la cigarette.

#### LES CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux  
la fumée, la fumée,  
qui vers les cieux  
monte, monte parfumée.  
Cela monte gentiment  
à la tête, à la tête,  
tout doucement  
cela vous met l'âme en fête !  
Le doux parler des amants,  
c'est fumée !  
Leurs transports et leurs serments,  
c'est fumée !

*come to intercept the cigarette girls. The soldiers come out of the guard-house. Don José sits down on a seat, and remains quite indifferent to all the comings and going, working on a little chain for his priming pin.)*

#### YOUNG MEN

The bell has rung; we've come here  
to catch the factory girls on their way back;  
and we'll follow you, dark-haired cigarette girls,  
murmuring words of love to you!  
*(At this point the girls appear, smoking cigarettes.)*

#### SOLDIERS

Look at them! Impudent glances,  
Saucy airs,  
all of them puffing away  
at a cigarette.

#### CIGARETTE GIRLS

We gaze after the smoke  
as it rises in the air,  
sweet-smelling,  
towards the skies.  
Gracefully it mounts  
to your head,  
so gently  
it exhilarates you!  
Lover's soft talk –  
it's smoke!  
Their raptures and promises –  
smoke!



das ist ein Hauch, – so leicht wie Rauch, ja!  
Seht, wie Rauchwolken ziehn, usw.

**SOLDATEN**

Doch wir sehen nicht Carmen in ihrer Mitte.  
(Carmen tritt auf.)

**ZIGARETTENARBEITERINNEN und JUNGE LEUTE**

Seht sie da! Carmen!  
Sie ist da, Carmencita!  
(*Sie trägt ein Sträußchen Kassienblüten an ihrem Mieder und eine Kassienblüte im Mundwinkel. Die jungen Männer kommen mit Carmen herein. Sie folgen ihr, umringen sie und sprechen mit ihr. Sie flirtet auf lässige Weise mit ihnen. Don José sieht auf und nimmt dann ruhig seine Arbeit wieder auf.*)

**JUNGE LEUTE**

Carmen, sieh, wir liegen zu Füßen dir,  
Carmen, sei artig, gib Antwort hier, und nenn uns  
den Tag,  
wo dein Sinn endlich bricht und wo dein sprödes  
Herz uns von Liebe spricht.

**Rezitativ**

CARMEN (*mit einem Blick auf Don José*)  
Wann ich Liebe euch schenk?  
fürwahr, das weiß ich nicht,  
wohl niemals vielleicht, 's kann morgen schon sein  
– eins weiß ich gewiß: Heute? – nein!!

**Nr. 4 Habanera**

Dans l'air, nous suivons des yeux  
la fumée, etc.

**LES SOLDATS**

Mais nous ne voyons pas la Carmencita !  
(*Entre Carmen.*)

**LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS**

La voilà ! La voilà !  
Voilà la Carmencita !  
(*Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une fleur de cassie au coin de la bouche. Des jeunes gens entrent avec Carmen. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et coquette avec eux. Don José lève la tête. Il regarde Carmen puis se remet tranquillement à travailler.*)

**LES JEUNES GENS**

Carmen ! sur tes pas, nous nous pressons tous !  
Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous

et dis-nous quel jour tu nous aimeras !

**Récitative**

CARMEN (*regardant Don José*)  
6 Quand je vous aimerai ?  
Ma foi, je ne sais pas.  
Peut-être jamais, peut-être demain ;  
mais pas aujourd'hui, c'est certain.

**N° 4 Habanera**

We gaze after the smoke  
as it rises, etc.

**SOLDIERS**

But we don't see la Carmencita!  
(*Carmen enters.*)

**CIGARETTE GIRLS and YOUNG MEN**

There she is! There she is!  
There's La Carmencita!  
(*She has a bunch of cassia flowers at her bodice, and a cassia flower in the corner of her mouth. The young men come in with Carmen. They follow her, surround her, talk to her. She flirts with them in an offhand fashion. Don José looks up. He glances at Carmen and then quietly resumes his work.*)

**YOUNG MEN**

Carmen, we all throng after you!  
Carmen, be kind, answer us at least,

and tell us when you're going to love us!

**Recitative**

CARMEN (*with a glance at Don José*)  
When am I going to love you?  
My word, I don't know.  
Perhaps never, perhaps tomorrow;  
but not today, that's certain.

**No. 4 Habanera**

CARMEN  
Ja, die Liebe hat bunte Flügel,  
solch einen Vogel zähmt man schwer;  
haltet fest sie mit Band und Zügel,  
wenn sie nicht will, kommt sie nicht her.  
Ob ihr bittet, ob ihr befiehlt  
und ob ihr sprecht und ob ihr schweigt,  
nach Laune sie den erwählet  
und heftig liebt der stumm sich zeigt.  
Ja, die Liebe, *usw.*

CHOR  
Ja, die Liebe hat bunte Flügel, *usw.*

CARMEN  
Die Liebe von Zigeunern stammet,  
fragt nach Rechten nicht, Gesetz und Macht;  
liebst du mich nicht, bin ich entflammet,  
und wenn ich lieb, nimm dich in acht!

CHOR  
Nimm dich in acht!  
Die Liebe von Zigeunern stammet, *usw.*

CARMEN  
Glaubst den Vogel du schon gefangen,  
ein Flügelschlag, ein Augenblick,  
er ist fort und du harrst mit Bangen,  
eh du's versiehst, ist er zurück.  
Weit im Kreise siehst du ihn ziehen,  
halt ihn fest und er wird entfliehen,

CARMEN  
L'amour est un oiseau rebelle  
que nul ne peut apprivoiser,  
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,  
s'il lui convient de refuser.  
Rien n'y fait, menace ou prière,  
l'un parle bien, l'autre se tait ;  
et c'est l'autre que je préfère :  
il n'a rien dit, mais il me plaît.  
L'amour ! *etc.*

CHCEUR  
L'amour est un oiseau rebelle, *etc.*

CARMEN  
L'amour est enfant de bohème,  
il n'a jamais connu de loi :  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;  
si je t'aime, prends garde à toi ! *etc.*

CHCEUR  
Prends garde à toi ! *etc.*  
L'amour est enfant de bohème, *etc.*

CARMEN  
L'oiseau que tu croyais surprendre  
battit de l'aile et s'envola –  
l'amour est loin, tu peux l'attendre ;  
tu ne l'attends plus, il est là !  
Tout autour de toi vite, vite,  
il vient, s'en va, puis il revient –

CARMEN  
Love is a rebellious bird  
that no one can tame,  
and it's quite useless to call him  
if it suits him refuse.  
Nothing moves him, neither threat nor plea,  
one man speaks freely, the other keeps mum;  
and it's the other one I prefer:  
he's said nothing, but I like him.  
Love! *etc.*

CHORUS  
Love is a rebellious bird, *etc.*

CARMEN  
Love is a gypsy child,  
he has never heard of law.  
If you don't love me, I love you;  
if I love you, look out for yourself! *etc.*

CHORUS  
Look out for yourself! *etc.*  
Love is a gypsy child *etc.*

CARMEN  
The bird you thought to catch unawares  
beats its wings and away it flew –  
love's far away, and you can wait for it:  
you wait for it no longer – and there it is.  
All around you, quickly, quickly,  
it comes, it goes, then it returns –

weichst du ihm aus,  
flugs ist er da!  
Ja, die Liebe, *usw.*

CHOR  
Weit im Kreise siehst du ihn ziehen, *usw.*

CARMEN  
Die Liebe von Zigeunern stammet,  
fragt nach Rechten nicht, Gesetz und Macht;  
liebst du mich nicht, bin ich entflammet,  
und wenn ich lieb, nimm dich in acht!  
Liebst du mich nicht, bin ich entflarmmet, *usw.*

CHOR  
Nimm dich in acht! *usw.*  
Die Liebe von Zigeunern stammet, *usw.*

#### Nr. 5 Szene

JUNGE LEUTE  
Carmen, sieh wir alle folgen dir;  
Carmen! ach, sei artig, gib Antwort hier !  
*(Eine Pause. Die jungen Männer umringen Carmen,  
die einen nach dem anderen mustert. Dann geht  
sie aus dem Kreis und direkt auf Don José, der  
immer noch mit seiner kleinen Kette beschäftigt  
ist.)*

CARMEN  
Was machst du denn da?

JOSÉ  
Ich? – eine Kette, um meine Gewehrnadel daran zu

tu crois le tenir, il t'évite,  
tu crois l'éviter, il te tient.  
L'amour ! *etc.*

CHŒUR  
Tout autour de toi, *etc.*

CARMEN  
L'amour est enfant de bohème,  
il n'a jamais connu de loi,  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;  
si je t'aime, prends garde à toi !  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime, *etc.*

CHŒUR  
Prends garde à toi ! *etc.*  
L'amour est enfant de bohème, *etc.*

#### N° 5 Scène

JEUNES GENS  
7 Carmen ! sur tes pas, nous nous pressons tous !  
Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous !  
*(Moment de silence. Les jeunes gens entourent  
Carmen ; celle-ci les regarde l'un après l'autre,  
sort du cercle qu'ils forment autour d'elle et s'en  
va droit à Don José, qui est toujours occupé avec  
son épinglette.)*

CARMEN  
Eh! Compère, que fais-tu là?

JOSÉ  
Je fais une chaîne pour attacher mon épinglette.

you think you can hold it, it evades you,  
you think to evade it, it holds you fast.  
Love! *etc.*

CHORUS  
All around you, *etc.*

CARMEN  
Love is a gypsy child,  
he has never heard of law.  
If you don't love me, I love you;  
if I love you, look out for yourself!  
If you don't love me, I love you, *etc.*

CHORUS  
Look out for yourself! *etc.*  
Love is a gypsy child *etc.*

#### No. 5 Scene

YOUNG MEN  
Carmen, we all throng after you!  
Carmen, be kind, answer us at least!  
*(A pause. The young men surround Carmen, who  
looks at them one by one. Then she breaks  
through the circle and goes straight to Don José,  
who is still busied with his little chain.)*

CARMEN  
What are you up to there?...

JOSÉ  
I'm making a chain to fix my priming-pin.

befestigen!

CARMEN

Eine Kette? – Eine Rosenkette? Eine Liebeskette?

*(Carmen wirft Don José die Kassienblüte zu. Er springt auf. Die Blüte ist ihm vor die Füße gefallen. Allgemeines Gelächter.)*

ZIGARETTENARBEITERINNEN *(umringen Don José)*

Die Liebe von Zigeunern stammt, usw.

*(Die Fabrikglocke läutet wieder. Carmen und die anderen Zigarettenschmiedinnen laufen in die Fabrik. Die jungen Männer etc. gehen ab. Die Soldaten gehen ins Wachlokal. Don José bleibt allein zurück. Er hebt die Blüte auf.)*

#### Rezitativ

JOSÉ

Ha! das heiß ich doch Unverschämtheit!  
Wie mit dem Sträußchen so geschickt sie mich traf,  
wie mit einer Kugel!  
Dieser Duft ist berauschend,  
und die Blume, wie schön!  
Und das Mädchen! Sollt wirklich Hexen es  
geben, ist sie eine ganz gewiß!

MICAËLA

José!

JOSÉ

O Micaëla!

MICAËLA

Ich bin da!

CARMEN

Vraiment ! Ton épinglette ! – épinglier de mon âme !

*(Carmen lance la fleur de cassie à Don José. Il se lève brusquement. La fleur est tombée à ses pieds. Éclat de rire général.)*

LES CIGARIÈRES *(entourant Don José)*

L'amour est enfant de bohème, etc.

*(La cloche de la manufacture se fait entendre une deuxième fois. Carmen et les autres cigarières courent dans la manufacture. Sortie des jeunes gens, etc. Les soldats entrent le corps de garde. Don José reste seul; il prend la fleur.)*

#### Récitative

JOSÉ

8 Quels regards! Quelle effronterie !  
Cette fleur-là m'a fait l'effet  
d'une balle qui m'arrivait !  
Le parfum en est fort et la fleur est jolie !  
Et la femme...  
S'il est vraiment des sorcières  
c'en est une certainement.

MICAËLA *(entrant)*

José !

JOSÉ

Micaëla !

MICAËLA

Me voici !

CARMEN

Truly! Your priming-pin, really!...Pin-maker of my heart...

*(Carmen throws the cassia flower at Don José. He jumps up. The flower has fallen at his feet. Outburst of general laughter.)*

CIGARETTE GIRLS *(surrounding Don José)*

Love is a gypsy child, etc.

*(The factory bell rings again. Carmen and the other cigarette girls run into the factory. Exeunt young men, etc. The soldiers go into the guard-house, who had been chatting to two or three of the girls. Don José is left alone.)*

#### Recitative

JOSÉ

What looks! What brazen impudence!  
That flower had the effect  
of a bullet striking me!  
Its scent is strong and it's a pretty flower!  
And the woman...  
If there really are witches  
she's certainly one.

MICAËLA *(entering)*

José!

JOSÉ

Micaëla!

MICAËLA

Here I am!

JOSÉ  
Welche Freude!

MICAËLA  
Mich hat die Mutter hergesendet!

**Nr. 6 Duett**

JOSÉ  
Wie? du kommst von der Mutter?

MICAËLA  
Als Botin komm ich her und bring mit  
frohem Mute dieses Schreiben.

JOSÉ  
Wie, ein Schreiben?

MICAËLA  
Und noch dies Stückchen Gold,  
um aufzubessern deinen knappen Sold.  
Und noch, –

JOSÉ  
Was noch? –

MICAËLA  
Und noch, wie soll ich's sagen,  
und noch hat mir die Mutter  
etwas aufgetragen,  
von hohem Wert für einen guten Sohn,  
wohl mehr, als Gold und reicher Lohn.

JOSÉ  
So sprich, mein Mädchen, was sie gegeben?

JOSÉ  
Quelle joie !

MICAËLA  
C'est votre mère qui m'envoie.

**N° 6 Duo**

JOSÉ  
9 Parle-moi de ma mère !

MICAËLA  
J'apporte de sa part, fidèle messagère,  
cette lettre...

JOSÉ  
Une lettre ! .

MICAËLA  
Et puis un peu d'argent  
pour ajouter à votre traitement.  
Et puis...

JOSÉ  
Et puis ?

MICAËLA  
Et puis...vraiment je n'ose,  
et puis encore une autre chose  
qui vaut mieux que l'argent  
et qui pour un bon fils  
aura sans doute plus de prix.

JOSÉ  
Cette autre chose, quelle est-elle ?

JOSÉ  
How lovely!

MICAËLA  
It's your mother who sent me.

**No. 6 Duet**

JOSÉ  
Tell me about my mother!

MICAËLA  
A faithful messenger, I bring from her  
this letter...

JOSÉ  
A letter! .

MICAËLA  
And then a little money  
to add to your pay.  
And then...

JOSÉ  
And then?

MICAËLA  
And then...really, I dare not,  
and then yet another thing  
worth more than money  
at which a good son  
will surely value higher.

JOSÉ  
This other thing, what is it?

Sag es mir!

MICAËLA

Nun wohlan, es sei!  
Was sie vom Herzen gab,  
ich überbring es treu!  
Sonntag war's, aus der Kirche gingen wir soeben,  
sie sprach zu mir mit sanftem Ton:  
Nun mach dich auf den Weg, nach der Stadt  
hinziehen,  
Gott sei mit dir, mein Kind, er wird den Pfad dir  
weisen,  
er führet sicher dich zu José, meinem Sohn.  
Sag dem teuren Kind meiner Schmerzen,  
Mutterliebe währt ew'ge Zeit,  
daß sie sein Bildnis trägt im Herzen,  
was er getan, sie gern verzeiht.  
Alles das, Micaëla, sag ihm,  
sag es ihm, und den heißen Kuß,  
den ich auf deine Lippen drücke,  
bring ihn dar als der Mutter Gruß.

JOSÉ

Einen Kuß meiner Mutter?

MICAËLA

Für den Sohn gab sie mir;  
und wie ich ihn empfang,  
geb ich ihn treulich dir!  
*(Micaëla stellt sich auf die Zehenspitzen und gibt  
Don José einen aufrichtigen, mütterlichen Kuß.*

Parle donc.

MICAËLA

Oui, je parlerai ;  
ce que l'on m'a donné  
je vous le donnerai.  
Votre mère avec moi sortait de la chapelle  
et c'est alors qu'en m'embrassant :  
« Tu vas », m'a-t-elle dit, « t'en aller à la ville ;

la route n'est pas longue, une fois à Séville,

tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.  
Et tu lui diras que sa mère  
songe nuit et jour à l'absent,  
qu'elle regrette et qu'elle espère,  
qu'elle pardonne et qu'elle attend.  
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
de ma part tu le lui diras ;  
et ce baiser que je te donne  
de ma part tu le lui rendras. »

JOSÉ

Un baiser de ma mère !

MICAËLA

Un baiser pour son fils !  
José, je vous le rends,  
comme je l'ai promis.  
*(Micaëla se hausse un peu sur la pointe des pieds  
et donne à Don José un baiser bien franc, bien*

Tell me, then.

MICAËLA

Yes, I'll tell you:  
what was given to me  
I'll give to you.  
Your mother and I were coming out of the chapel,  
And then, as she kissed me,  
"You will go to town," she said.

"It's not far; once in Seville

you'll seek out my son, my José, my boy.  
And you'll tell him that his mother  
thinks night and day of her absent one,  
that she grieves and hopes,  
that she forgives and waits.  
All that, little one,  
you'll tell him from me, won't you;  
and this kiss that I'm giving you  
you'll give him from me."

JOSÉ

A kiss from my mother!

MICAËLA

A kiss for her son!  
José, I give it to you  
as I promised.  
*(Micaëla raises herself on tiptoe and gives Don  
José a frank, motherly kiss. José, very moved, lets*

*Don José ist sehr bewegt und läßt es geschehen.  
Er sieht ihr in die Augen. Es herrscht einen  
Augenblick lang Schweigen.)*

JOSÉ

Ich seh die Mutter dort,  
sie ruft zurück mir im Bilde  
das stille Tal und das Haus,  
wo meine Wiege einst stand.  
Ach! gerne denk deiner ich, mein teures Heimatland,  
du stilles Tal, wo meine Wiege stand.

Es schlägt mein Herz so stark  
und doch wird mir so milde,  
ich seh die Mutter dort,  
wo meine Wiege stand,  
ruft sie zurück im Bilde.

MICAËLA

Er sieht die Mutter dort  
sie ruft zurück ihm im Bilde  
das stille Tal und das Haus,  
sein teures Heimatland.  
Es schlägt sein Herz so stark  
und doch wird ihm so milde,  
er sieht die Mutter dort,  
wo seine Wiege stand,  
sie ruft zurück im Bilde.

JOSÉ (*auf die Fabrik schauend*)

Wer weiß es, welcher Dämon sich gegen mich

*maternel. Don José, très ému, la laisse faire. Il la  
regarde bien dans les yeux. Un moment de  
silence.)*

JOSÉ

Ma mère, je la vois !  
Oui, je revois mon village !  
Ô souvenirs d'autrefois,  
doux souvenirs du pays !  
Doux souvenirs du pays !  
Ô souvenirs chéris !

Vous remplissez mon cœur  
de force et de courage.  
Ô souvenirs chéris !  
Ma mère, je la vois !  
Je revois mon village !

MICAËLA

Sa mère, il la revoit !  
Il revoit son village !  
Ô souvenirs d'autrefois !  
Souvenirs du pays !  
Vous remplissez son cœur  
de force et de courage !  
Ô souvenirs chéris !  
Sa mère, il la revoit,  
il revoit son village !

JOSÉ (*ses yeux fixés sur la manufacture*)

Qui sait de quel démon

*her. He gazes into her eyes. There is a moment of  
silence.)*

JOSÉ

I see my mother!  
Yes, I see my village again!  
O memories of bygone days,  
sweet memories of home!  
Sweet memories of home!  
O precious memories!

You put back strength  
and courage into my heart,  
O precious memories!  
I see my mother!  
I see my village again!

MICAËLA

He sees his mother again!  
He sees his village once more!  
O memories of bygone days!  
Memories of home!  
You put back strength  
and courage into his heart!  
O precious memories!  
He sees his mother again,  
he sees his village again!

JOSÉ (*his eyes fixed on the factory*)

Who knows into what demon's clutches

wendet?  
Selbst in der Ferne schützt mich der Mutter  
Wort und dieser Kuß, den sie gesendet,  
entreißt mich der Gefahr,  
er sei mein Schirm und Hort.

MICAËLA  
Die Gefahr dich bedroht?  
Welch Dämon kann das sein?  
O vertrau es mir an!

JOSÉ  
Nichts! nein!  
Lasse das Fragen, sei ohne Sorgen,  
und sag mir, wann heimwärts du ziehst?

MICAËLA  
Ich? Diesen Abend,  
und bin bei der Mutter schon morgen.

JOSÉ  
Bei meiner Mutter?  
O sag, wenn du sie siehst:  
Daß ich sie lieb aus vollem Herzen,  
mein Dasein nur ihr ist geweiht;  
möß es lindern der Trennung Schmerzen,  
daß sie liebt und verzeiht.  
Daß ich treu dir ins Auge blicke,  
sag es ihr, und den heißen Kuß,  
den ich auf deine Lippen drücke,  
bring ihn dar, als des Sohnes Gruß.  
(*Er küßt sie.*)

MICAËLA  
Ich schwör' es, den heißen Kuß, den gegeben du

j'allais être la proie !  
Même de loin, ma mère me défend,  
et ce baiser qu'elle m'envoie  
écarte le péril et sauve son enfant !

MICAËLA  
Quel démon ? quel péril ?  
Je ne comprends pas bien.  
Que veut dire cela ?

JOSÉ  
Rien ! Rien !  
Parlons de toi, la messagère.  
Tu vas retourner au pays ?

MICAËLA  
Oui, ce soir même :  
demain je verrai votre mère.

JOSÉ  
Tu la verras !  
Et bien, tu lui diras :  
que son fils l'aime et la vénère  
et qu'il se repent aujourd'hui ;  
il veut que là-bas sa mère  
soit contente de lui !  
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
de ma part, tu le lui diras,  
et ce baiser que je te donne,  
de ma part tu le lui rendras.  
(*Il l'embrasse.*)

MICAËLA  
Oui, je vous le promets, de la part de son fils

I was about to fall!  
Even from afar my mother protects me,  
and this kiss she sent me,  
wards off the peril and saves her son!

MICAËLA  
What demon? What peril?  
I don't quite understand.  
What do you mean by that?

JOSÉ  
Nothing! Nothing!  
Let's talk about you, the messenger.  
You're going back home?

MICAËLA  
Yes, this very evening:  
tomorrow I shall see your mother.

JOSÉ  
You'll be seeing her!  
Well then, you'll tell her –  
that her son loves and reveres her  
and that today he is repentant;  
he wants his mother back there  
to be pleased with him!  
All this, my sweet,  
you'll tell her from me, won't you,  
and this kiss that I give you  
you'll give her from me.  
(*He kisses her.*)

MICAËLA  
Yes, I promised you; from her son



mir,  
José, wie ich's versprach, ich bring ihn treulich ihr.

JOSÉ  
Ich seh die Mutter dort! usw.

MICAËLA  
Er sieht die Mutter dort! usw.

**Rezitativ**

JOSÉ  
Bleibe da,  
während hier den lieben Brief ich lese.

MICAËLA  
Nicht doch,  
ich gehe jetzt und später kehr ich zurück.

JOSÉ  
Warum willst du fort?

MICAËLA  
Weil ich denke, daß es besser ist,  
wenn ich gehe;  
noch manches hab ich zu besorgen!

JOSÉ  
Du kehrst zurück?

MICAËLA  
Bald bin ich hier.  
(*Sie geht.*)

JOSÉ  
Fürchte nichts, o Mutter! Dein Sohn wird deine

José je le rendrai comme je l'ai promis.

JOSÉ  
Ma mère, je la vois ! etc.

MICAËLA  
Sa mère, il la voit ! etc.

**Récitativo**

JOSÉ  
**10** Reste là, maintenant,  
pendant que je lirai.

MICAËLA  
Non pas, lisez d'abord,  
et puis je reviendrai.

JOSÉ  
Pourquoi t'en aller ?

MICAËLA  
C'est plus sage.  
Cela me convient davantage.  
Lisez ! puis je reviendrai.

JOSÉ  
Tu reviendras?

MICAËLA  
Je reviendrai.  
(*Exit Micaëla.*)

JOSÉ  
Ne crains rien, ma mère, ton fils t'obéira,

José I shall give it as I have promised.

JOSÉ  
I see my mother! etc.

MICAËLA  
He sees his mother again! etc.

**Recitative**

JOSÉ  
Wait there, now,  
while I'm reading.

MICAËLA  
No. Read first  
and then I'll come back.

JOSÉ  
Why go away?

MICAËLA  
It's wiser.  
It suits me better that way.  
Read! Then I'll come back.

JOSÉ  
You will come back?

MICAËLA  
I'll come back.  
(*She leaves.*)

JOSÉ  
Never fear, mother your son will obey you

Wünsche mit Freuden stets erfüllen. Lieb ich  
doch Micaëla, sie soll mein Weibchen sein,  
trotz deiner Blumen, du braune Hexe!

**Nr. 7 Chor**

*(Gerade als er die Blüte aus seiner Jacke reißen  
will, gibt es große Aufregung in der Fabrik. Zuniga  
kommt, gefolgt von einigen Soldaten, auf die  
Bühne.)*

ZUNIGA

Was ist dort geschehen?

ERSTER ARBEITERINNENCHOR

Kommt zu Hülf!  
hört ihr das Geschrei?

ZWEITER ARBEITERINNENCHOR

Kommt zu Hülf!  
Eilet schnell herbei!

ERSTER ARBEITERINNENCHOR

Carmen begann den Streit!

ZWEITER ARBEITERINNENCHOR

Nein, nein, sie ist nicht schuldig!  
's ist nicht wahr!

ERSTER ARBEITERINNENCHOR

Sie war es, sie ist so ungeduldig,  
sie hat den ersten Streich getan.

ZWEITER ARBEITERINNENCHOR

Nein, höret sie nicht an!

fera ce que tu lui dis ; j'aime Micaëla,  
je la prendrai pour femme.  
Quant à tes fleurs, sorcière infâme !

**N° 7 Chœur**

*(Au moment où il va arracher la fleur de sa veste,  
grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture.  
Entre Zuniga suivi des soldats.)*

ZUNIGA

Que se passe-t-il donc là-bas ?

PREMIER GROUPE DE FEMMES

**11** Au secours ! Au secours !  
N'entendez-vous pas ?

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Au secours ! Au secours !  
Messieurs les soldats !

PREMIER GROUPE DE FEMMES

C'est la Carmencita !

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Non, non, ce n'est pas elle !  
Pas du tout !

PREMIER GROUPE DE FEMMES

C'est elle ! Si fait, si fait, c'est elle !  
Elle a porté les premiers coups !

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES

Ne les écoutez pas !

and do as you say; I love Micaëla  
and I shall take her for my wife.  
As for your flowers, filthy witch...!

**No. 7 Chorus**

*(Just as he is about to tear the flower from his  
tunic, an uproar begins in the factory. Zuniga  
comes on stage, followed by soldiers.)*

ZUNIGA

Whatever's going on over there?

FIRST GROUP OF GIRLS

Help! Help!  
Can't you hear?

SECOND GROUP OF GIRLS

Help! Help!  
You soldiers!

FIRST GROUP OF GIRLS

It's Carmencita!

SECOND GROUP OF GIRLS

No, no, it's not her!  
Not a bit of it!

FIRST GROUP OF GIRLS

It's her! It is, it is! It's her!  
She started the fighting!

SECOND GROUP OF GIRLS

Don't listen to them!

ALLE ARBEITERINNEN (*umringen Zuniga*)  
O hört uns an, o hört uns an,  
die hat's getan, o hört getan, usw.

ZWEITER ARBEITERINNENCHOR  
(*ziehen den Offizier auf ihre Seite*)  
Mercédès beim Wickeln sprach:  
Mir ist zuwider das Laufen,  
möchte einen Esel kaufen,  
reiten bis hierher gemach.

ERSTER ARBEITERINNENCHOR  
Carmen, wie es schon ihr Brauch,  
hob an mit spöttischen Mienen:  
Wozu soll ein Esel dienen?  
's ging mit einem Besen auch.

ZWEITER ARBEITERINNENCHOR  
Mercédès nichts schuldig blieb,  
ihr Mundwerk geht wie am Schnürchen:  
Wünsche ich mir so ein Tierchen,  
geschieht's ja nur dir zu Lieb!

ERSTER ARBEITERINNENCHOR  
Auf dem Esel kannst verkehrt  
in Parade zu sitzen.  
Aus der Stadt mit Nesselspitzen,  
peitscht man dich, wie sich's gehört.

ALLE ARBEITERINNEN  
Kaum heraus dieses Wort war,  
lagen sie sich in dem Haar.

ZUNIGA  
Zum Teufel mit dem tollen Schreien!

TOUTES LES FEMMES (*entourant Zuniga*)  
Écoutez-nous, monsieur !  
Écoutez-nous ! etc.

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES  
(*tirant l'officier de leur côté*)  
La Manuelita disait,  
et répétait à voix haute  
qu'elle achèterait sans faute  
un âne qui lui plaisait.

PREMIER GROUPE DE FEMMES  
Alors la Carmencita,  
railleuse à son ordinaire,  
dit : « Un âne, pourquoi faire ?  
Un balai te suffira. »

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES  
Manuelita riposta,  
et dit à sa camarade :  
« Pour certaine promenade,  
mon âne te servira ! – »

PREMIER GROUPE DE FEMMES  
« – Et ce jour-là tu pourras  
à bon droit faire la fière ;  
deux laquais suivront derrière,  
t'émouchant à tour de bras ! »

TOUTES LES FEMMES  
Là-dessus, toutes les deux  
se sont prises aux cheveux !

ZUNIGA  
Au diable tout ce bavardage !

ALL THE GIRLS (*surrounding Zuniga*)  
Listen to us, sir!  
Listen to us! etc.

SECOND GROUP OF GIRLS  
(*pulling the officer to their side*)  
Manuelita said, and kept saying  
at the top of her voice,  
that she'd make sure she bought  
a donkey that pleased her.

FIRST GROUP OF GIRLS  
Then Carmencita,  
in her usual mocking way,  
said; "A donkey? What for?  
A broom will do for you."

SECOND GROUP OF GIRLS  
Manuelita retorted,  
and said to her friend:  
"For a certain ride  
my donkey will be useful to you! – "

FIRST GROUP OF GIRLS  
" – And on that day you'll be able  
to play the lady in your own right;  
two lackeys will follow behind  
keeping flies off as best they can!"

ALL THE GIRLS  
Thereupon they both started  
to pull each other's hair out!

ZUNIGA  
To the devil with all this chatter!

Hinein, José, und nehmt mit Euch zwei Mann,  
sehnet nach,  
was es gibt und schafft Ruh ohne Zaudern.  
*(Don José nimmt zwei Männer mit. Die Soldaten  
gehen in die Fabrik. Dies geschieht alles, während  
die Mädchen einander umherstoßen und sich  
miteinander streiten.)*

ERSTER ARBEITERINNENCHOR  
Carmen begann den Streit, usw.

ZWEITER ARBEITERINNENCHOR  
Nein, nein! sie ist nicht schuldig!, usw.

ZUNIGA  
Heda! Fort mit dem Weibsvolk  
und schafft freie Bahn.

ALLE ARBEITERINNEN  
Mein Herr! Nein, höret sie nicht an!, usw.  
*(Die Soldaten halten die Mädchen zurück. Carmen  
erscheint am Eingang der Fabrik, geführt von Don  
José und gefolgt von zwei Dragonern.)*

#### **Nr. 8 Lied und Rezitativ**

JOSÉ  
Mein Offizier, ein Streit entspann sich droben,  
wohl zuerst nur in Worten, dann griff man zu den  
Messern, 's ward ein Mädchen verwundet.

ZUNIGA  
Und durch wen?

Prenez, José, deux hommes avec vous  
et voyez là-dedans qui cause ce tapage.  
*(Don José prend deux hommes avec lui. Les  
soldats rentrent dans la manufacture. Pendant ce  
temps les femmes se pressent, se disputent entre  
elles.)*

PREMIER GROUPE DE FEMMES  
C'est la Carmencita ! etc.

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES  
Non, non, ce n'est pas elle ! etc.

ZUNIGA  
Holà !  
Éloignez-moi toutes ces femmes-là !

TOUTES LES FEMMES  
Monsieur ! ne les écoutez pas ! etc.  
*(Les soldats repoussent les femmes et les  
écartent. Carmen paraît sur la porte de la  
manufacture amenée par Don José et suivie par  
deux dragons.)*

#### **N° 8 Chanson et Mélodrame**

JOSÉ  
**12** Mon officier, c'était une querelle  
des injures d'abord, puis à la fin des coups;  
une femme blessée.

ZUNIGA  
Et par qui ?

José, take two men in with you  
and see who's causing all this commotion.  
*(Don José takes two men with him. The soldiers go  
into the factory. All this while the girls are pushing  
and arguing among themselves.)*

FIRST GROUP OF GIRLS  
It's Carmencita! etc.

SECOND GROUP OF GIRLS  
No, no! It's not she! etc.

ZUNIGA  
Stop!  
Rid me of all these women!

ALL THE GIRLS  
Sir, don't listen to them! etc.  
*(The soldiers keep the girls back. Carmen appears  
at the factory door, led by Don José and followed  
by two dragoons. The factory-girls go out in a  
disorderly rush.)*

#### **No. 8 Song and Melodrama**

JOSÉ  
Sir, there was a quarrel,  
insults first, then blows to end up with;  
one woman hurt.

ZUNIGA  
And by whom?

JOSÉ

Hier durch diese!

ZUNIGA (*zu Carmen*)

Du hast's gehört, was hast du zu erwidern?

CARMEN

Tra la la la la la la!

Brenne, schneide und foltre,  
daß reden ich soll.

Tra la la la la la la!

Doch ich trotz dem Himmel,  
dem Eisen, dem Feuer!

ZUNIGA

Keine Lieder will ich hören!

Gib Antwort auf meine Frage sogleich!

CARMEN

Tra la la la la la la!

Das Geheimnis ist mein und ich hüte es wohl.

Tra la la la la la la!

Ja, ich lieb ihn,  
im Tod noch ist er mir teuer.

ZUNIGA

Wenn du jetzt das Singen nicht läßt, nun  
so magst im Gefängnis du singen nach Lust!

CHOR

Ins Gefängnis mit ihr!

*(Carmen versucht, sich auf die Mädchen zu stürzen.)*

ZUNIGA (*zu Carmen*)

Beim Teufel!

JOSÉ

Mais par elle.

ZUNIGA (*à Carmen*)

Vous entendez, que nous répondez-vous ?

CARMEN

Tralalalala,

coupe-moi, brûle-moi,  
je ne te dirai rien ;

tralalalala,

je brave tout –  
le feu, et le ciel même !

ZUNIGA

Fais-nous grâce de tes chansons,

et puisque l'on t'a dit de répondre, réponds !

CARMEN

Tralalalala,

mon secret, je le garde, et je le garde bien !

Tralalalala,

j'en aime un autre,  
et meurs en disant que je l'aime.

ZUNIGA

Puis tu le prends sur ce ton

tu chanteras ton air aux murs de la prison.

CHŒUR

En prison ! En prison !

*(Carmen veut se précipiter sur les femmes.)*

ZUNIGA (*à Carmen*)

La peste!

JOSÉ

Why by her.

ZUNIGA (*to Carmen*)

You hear – what have you to say?

CARMEN

Tralalalala,

cut me, burn me,  
I shall tell you nothing;

tralalala,

I defy everything –  
fire, the sword, and heaven itself!

ZUNIGA

Spare us your songs,

and since you've been told to answer – answer!

CARMEN

Tralalalala,

I'm keeping my secret, and keeping it well!

Tralalalala,

I love another,  
and will die saying I love him.

ZUNIGA

Since you adopt that attitude

you'll sing your song to the prison walls.

CHORUS

In prison! In prison!

*(Carmen tries to get at the girls.)*

ZUNIGA (*to Carmen*)

Plague on it!

Leicht, wie es scheint, führt dein Händchen das  
Messer!

CARMEN  
Tra la la la...

ZUNIGA  
's ist doch schade!  
ja wirklich schade!  
Reizend ist sie in der Tat!  
Doch gilt es hier, Ernst ihr zu zeigen.  
Bindet ihr die Hände fest!  
*(Zuniga geht. Eine kurze Pause. Carmen schaut auf  
und sieht Don José an. Dieser dreht sich um, geht  
ein paar Schritte zurück und geht wieder zu  
Carmen, die ihn während der ganzen Zeit  
beobachtet hat.)*

CARMEN  
Wo führst du mich hin?

JOSÉ  
Nach dem Befehl folgst du mir ins Gefängnis!

CARMEN  
Und kannst du mich nicht befreien?

JOSÉ  
Leider nein, folgen muß ich dem Befehl!

CARMEN  
Doch ich weiß, daß für mich

Décidément vous avez la main leste !

CARMEN  
Tralalalala...

ZUNIGA  
C'est dommage,  
c'est grand dommage,  
car elle est gentille vraiment !  
Mais il faut bien la rendre sage,  
attachez ces deux jolis bras.  
*(Exit Zuniga. Un petit moment de silence. Carmen  
lève les yeux et regarde Don José. Celui-ci se  
détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à  
Carmen qui le regarde toujours.)*

CARMEN  
Où me conduirez-vous ?

JOSÉ  
À la prison, et je n'y puis rien faire.

CARMEN  
Vraiment, tu n'y peux rien faire !

JOSÉ  
Non, rien! J'obéis à mes chefs.

CARMEN  
Eh bien, moi, je sais bien

Decidedly you have a ready hand!

CARMEN  
Tralalalala...

ZUNIGA  
It's a pity,  
a great pity,  
because she's nice, really!  
But she must be made to see sense;  
bind those two lovely arms.  
*(Zuniga leaves. A brief pause. Carmen raises her  
eyes and looks at Don José. He turns, withdraws a  
few paces, then comes back to Carmen who has  
been watching him all the while.)*

CARMEN  
Where are you taking me?

JOSÉ  
To prison, and there's nothing I can do.

CARMEN  
Really, you can't do anything?

JOSÉ  
No, nothing! I obey my superiors.

CARMEN  
Very well, but I know

den Befehlen des Chefs du trotzest, alles tust,  
was ich von dir will,  
und warum? Weil du mich liebst!

JOSÉ  
Ich dich lieben?

CARMEN  
Ja, José! Die Blume  
die ich dir geworfen,  
du weißt, die Blume der Hexe,  
die du in der Brust noch verbirgst,  
der Zauber wirkt schon.

JOSÉ  
Sprich nicht mehr zu mir, schweige still!  
Nicht hör ich länger dich an!

#### **Nr. 9 Seguidilla und Duett**

CARMEN  
Draußen am Wall von Sevilla  
wohnet mein Freund Lillas Pastia,  
dort tanze ich die Seguidilla  
und trink Manzanilla!  
Dort bei meinem Freunde Lillas Pastia.  
Ach, besser ist es doch zu zweien,  
langweilig ist's allein zu sein,  
so soll mir, seinem Arm zu leihen,  
der Liebste mein Begleiter sein.  
Der Liebste mein? Ach, wenn ich ihn hätte!  
Ich jagt' ihn gestern erst davon!  
Mein armes Herz ist ohne Zweifel,  
frei, wie der Vogel in der Luft!

qu'en dépit de tes chefs eux-mêmes  
tu feras tout ce que je veux,  
et cela parce que tu m'aimes !

JOSÉ  
Moi, t'aimer?

CARMEN  
Oui, José !  
La fleur dont je t'ai fait présent,  
tu sais, la fleur de la sorcière,  
tu peux la jeter maintenant.  
Le charme opère !

JOSÉ  
Ne me parle plus, tu m'entends ?  
Ne parle plus, je le défends !

#### **N° 9 Séguédille et Duo**

CARMEN  
**13** Près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j'irai danser la séguédille,  
et boire du manzanilla.  
J'irai chez mon ami Lillas Pastia !  
Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
et les vrais plaisirs sont à deux.  
Donc, pour me tenir compagnie,  
j'emmenèrai mon amoureux !  
Mon amoureux...il est au diable :  
je l'ai mis à la porte hier.  
Mon pauvre cœur très consolable,  
mon cœur est libre comme l'air.

that in spite of your superiors  
you'll do everything I want,  
and that because you love me!

JOSÉ  
I, love you?

CARMEN  
Yes, José!  
The flower I made you a present of,  
you know, the witch's flower –  
you can throw it away now.  
The spell is working!

JOSÉ  
Don't talk to me any more! You hear me?  
Say no more. I forbid it!

#### **No. 9 Seguidilla and Duet**

CARMEN  
By the ramparts of Seville,  
at my friend Lillas Pastia's place,  
I'm going to dance the seguidilla  
and drink manzanilla.  
I'm going to my friend Lillas Pastia's!  
Yes, but all alone one gets bored,  
and real pleasures are for two.  
So, to keep me company,  
I shall take my lover!  
My lover... he's gone to the devil:  
I showed him the door yesterday.  
My poor heart, so consolable –  
my heart is as free as air.

Ich zähl die Liebsten dutzendweise,  
aber ich mag sie nicht.  
So schließt die Woche im Geleise,  
und wer mich liebt, den liebe ich.  
Wer kommt mir denn helfend entgegen,  
wer findet wohl das rechte Wort?  
's ist nicht Zeit das zu überlegen,  
mit dem Liebsten muß schnell ich fort!  
Draußen am Wall von Sevilla, usw.

JOSÉ  
Jetzt schweig –

CARMEN  
Ich sprach ja nicht mit dir,  
ich sing für mich nur  
eben, dabei denk ich – das Denken, mein ich, ist  
wohl erlaubt.  
Ich denk an den Mann, lieb und wert.  
An den Offizier, den ich lieb, mehr als mein  
Leben und dem mein Herz für ewge Zeit gehört.

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
Mein Offizier ist, ich kann's nicht verhehlen,  
nicht Kapitän und nicht Leutnant,  
er ist nur Sergeant,  
doch, was hat ein Zigeunerkind auszuwählen?  
Bin zufrieden mit seinem Stand.

JOSÉ  
*(lockert die Stricke an Carmens Händen)*

J'ai des galants à la douzaine,  
mais ils ne sont pas à mon gré.  
Voici la fin de la semaine,  
qui veut m'aimer ? Je l'aimerai.  
Qui veut mon âme ? Elle est à prendre !  
Vous arrivez au bon moment !  
Je n'ai guère le temps d'attendre,  
car avec mon nouvel amant...  
Près des remparts de Séville, etc.

JOSÉ  
Tais-toi ! je t'avais dit de ne pas me parler !

CARMEN  
Je ne te parle pas,  
je chante pour moi-même ;  
et je pense...il n'est pas défendu de penser !

Je pense à certain officier,  
qui m'aime, et qu'à mon tour,  
oui, à mon tour je pourrais bien aimer !

JOSÉ  
Carmen !

CARMEN  
Mon officier n'est pas un capitaine,  
pas même un lieutenant,  
il n'est que brigadier ;  
mais c'est assez pour une bohémienne,  
et je daigne m'en contenter !

JOSÉ  
*(déliant la corde qui attache les mains de Carmen)*

I have suitors by the dozen,  
but they are not to my liking.  
Here we are at the week end;  
Who wants to love me? I'll love him.  
Who wants my heart? It's for the taking!  
You've come at the right moment!  
I have hardly time to wait,  
for with my new lover...  
By the ramparts of Seville, etc.

JOSÉ  
Stop! I told you not to talk to me!

CARMEN  
I'm not talking to you,  
I'm singing to myself;  
and I'm thinking...It's not forbidden to think!

I'm thinking about a certain officer  
who loves me,  
and whom in my turn I might really love!

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
My officer's not a captain,  
not even a lieutenant,  
he's only a corporal;  
but that's enough for a gypsy girl  
and I'll deign to content myself with him!

JOSÉ  
*(untying Carmen's hands)*



Carmen, ach, mir schwinden die Sinne,  
kaum mehr weiß ich, was ich beginne,  
dein Versprechen es bindet dich.  
Wenn ich dich liebe, o Carmen! dann liebst du  
auch mich.

CARMEN

Ja...

Wir tanzen dort die Seguidilla  
und trinken Manzanilla.

JOSÉ

Bei Lillas Pastia.  
Du hältst dein Wort?  
Carmen!  
Du hältst dein Wort?

CARMEN

Ach! Draußen am Wall von Sevilla, usw.  
(Mit ihren Händen hinter dem Rücken geht Carmen  
wieder zu ihrem Stuhl und setzt sich. Zuniga tritt  
ein.)

#### Nr. 10 Finale

ZUNIGA (zu José)  
Hier der Befehl!  
Nun geht und haltet gute Wache!

CARMEN (beiseite zu José)  
Unterwegs geb ich dir einen Stoß

Carmen, je suis comme un homme ivre,  
si je cède, si je me livre,  
ta promesse, tu la tiendras,  
ah ! si je t'aime, Carmen, tu m'aimeras ?

CARMEN

Oui...

Nous danserons la séguedille  
en buvant du manzanilla.

JOSÉ

Chez Lillas Pastia...  
Tu le promets !  
Carmen...  
Tu le promets !

CARMEN

Ah ! Près des remparts de Séville, etc.  
(Carmen va se replacer sur son escabeau, les  
mains derrière le dos. Rentre Zuniga.)

#### N° 10 Final

ZUNIGA (à José)  
**14** Voici l'ordre ; partez.  
Et faites bonne garde.

CARMEN (bas à José)  
En chemin je te pousserai,

Carmen, I'm like a drunken man,  
if I yield, if I give in,  
you'll keep your promise?  
Ah! if I love you. Carmen, you'll love me?

CARMEN

Yes...

We'll dance the seguidilla  
while we drink manzanilla.

JOSÉ

At Lillas Pastia's...  
You promise!  
Carmen...  
You promise!

CARMEN

Ah! By the ramparts of Seville, etc.  
(Her hands behind her, Carmen goes and re-seats  
herself on her stool. Zuniga returns.)

#### No. 10 Finale

ZUNIGA (to José)  
Here's the order; off you go now.  
And keep a good lookout.

CARMEN (aside to José)  
On the way I shall push you,

mit der ganzen Kraft, und du lässest mich los.  
Strauchle dann, falle hin,  
das andere ist meine Sache.  
*(Carmen stellt sich zwischen die beiden Dragoner,  
mit José an ihrer Seite. Die Mädchen und andere  
Personen kommen zurück auf die Bühne. Die  
Soldaten halten sie zurück. Carmen geht über die  
Bühne auf die Brücke zu.)*  
Die Liebe von Zigeunern stammet,  
fragt nach Rechten nicht, Gesetz und Macht;  
liebst du mich nicht, bin ich entflammet,  
und wenn ich lieb nimm dich in acht!  
*(Am Fuße der Brücke versetzt Carmen José einen  
Stoß, so daß er hinfällt. Verwirrung entsteht, und  
Carmen entflieht. In der Mitte der Brücke bleibt sie  
einen Augenblick lang sehen und wirft ihren Strick  
über die Brüstung der Brücke und läuft fort.  
Währenddessen umringen die Zigarettenmädchen  
Zuniga unter großem Gelächter.)*

je te pousserai aussi fort que je le pourrais...  
Laisse-toi renverser...  
le reste me regarde.  
*(Elle se place entre les deux dragons. José à côté  
d'elle. Les femmes et les bourgeois pendant ce  
temps sont rentrés en scène, toujours maintenus  
à distance par les dragons. Carmen traverse la  
scène allant vers le pont.)*  
L'amour est enfant de bohème,  
il n'a jamais connu de loi.  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;  
si je t'aime, prends garde à toi !  
*(En arrivant à l'entrée du pont, Carmen pousse  
José qui se laisse renverser. Confusion, désordre,  
Carmen s'enfuit. Arrivée au milieu du pont, elle  
s'arrête un instant, jette sa corde à la volée par-  
dessus le parapet du pont, et se sauve pendant  
qu'à la scène, avec de grands éclats de rire, les  
cigarières entourent Zuniga.)*

I shall push you as hard as I can..  
Let yourself fall over...  
The rest is up to me.  
*(Carmen places herself between the two dragoons,  
with José at her side. The girls and others return  
onstage, kept back by the soldiers. Carmen  
crosses the stage, moving towards the bridge.)*  
Love is a gypsy child,  
he has never heard of law.  
If you don't love me, I love you;  
if I love you, look out for yourself.  
*(Arriving at the foot of the bridge, Carmen pushes  
José who falls. In the confusion Carmen takes to  
her heels. At the middle of the bridge she stops  
for a moment, sends her cord flying over the  
parapet of the bridge, and escapes, while the  
cigarette girls, with great shouts of laughter,  
surround Zuniga.)*

## COMPACT DISC 2

## Zwischenspiel

### ZWEITER AKT

*In der Schenke bei Lillas Pastia  
(Carmen, Mercédès , Frasquita, Leutnant Zuniga  
und Moralès. Das Mahl ist beendet, und der Tisch  
ist in Unordnung. Die Offiziere und  
Zigeunermädchen rauchen. In einer Ecke des  
Raumes klimpern zwei Zigeunermädchen auf der  
Gitarre. Carmen sitzt und sieht ihnen beim Tanzen  
zu. Ein Offizier spricht leise zu ihr, aber sie hört  
ihm überhaupt nicht zu. Plötzlich steht sie auf und  
beginnt zu singen.)*

### Nr. 11 Zigeunerlied

CARMEN

Was ist Zigeuners höchste Lust?  
Wenn heimatliche Töne klingen,  
Erinnerung mit leisen Schwingen  
ein süß Gefühl weckt in der Brust.  
Hört ihr der Tamburinen Klang?  
Das Rauschen der Gitarresaiten,  
wie lustig sie den Tanz begleiten;  
dazu ertönt Zigeunersang.  
Tra la la la la.  
*((Während des Refrains tanzen die  
Zigeunermädchen. Mercédès und Frasquita singen  
zusammen mit Carmen das Tralalalala.))*  
Wie leuchten auf der Haut so braun  
die Ringe und das Goldgeschmeide;  
wie herrlich ist im bunten Kleide  
das Zigeunermädchen anzuschauen.  
Der Tanz wird vom Gesang belebt,

## 1 Entr'acte

### DEUXIÈME ACTE

*La taverne de Lillas Pastia  
(Carmen, Mercédès, Frasquita, le lieutenant  
Zuniga, Moralès et un lieutenant. C'est la fin d'un  
dîner. La table est en désordre. Les officiers et les  
bohémiennes fument des cigarettes. Deux  
bohémiens râclent de la guitare dans un coin de la  
taverne et deux bohémiennes, au milieu de la  
scène, dansent. Carmen est assise, regardant  
danser les bohémiennes. Un officier lui parle bas,  
mais elle ne fait aucune attention à lui. Elle se  
lève tout à coup et se met à chanter.)*

### N° 11 Chanson bohème

CARMEN

- 2 Les tringles des sistres tintaient  
avec un éclat métallique,  
et sur cette étrange musique  
les zingarellas se levaient.  
Tambours de basque allaient leur train,  
et les guitares forcenées  
grinçaient sous des mains obstinées,  
même chanson, même refrain.  
Tralalalala...  
*(Sur le refrain les bohémiennes dansent. Mercédès  
et Frasquita reprennent avec Carmen le :*  
Tralalalala.)  
Les anneaux de cuivre et d'argent  
reluisaient sur les peaux bistrées ;  
d'orange et de rouge zébrées  
les étoffes flottaient au vent.  
La danse au chant se mariait,

## Entr'acte

### ACT TWO

*The tavern of Lillas Pastia  
(Carmen, Mercédès, Frasquita, Lieutenant Zuniga,  
Moralès and another lieutenant are there. A meal  
has just been finished and the table is in disorder.  
The officers and gypsy girls are smoking. Two  
gypsies are strumming guitars in a corner of the  
room; in the middle, two gypsy girls are singing.  
Carmen, seated, is watching them dance. An  
officer is talking to her quietly, but she pays him no  
attention whatsoever. Suddenly she gets up and  
begins to sing.)*

### No. 11 Gypsy Song

CARMEN

The sistrons' rods were jingling  
with a metallic clatter,  
and at this strange music  
the zingarellas leapt to their feet.  
Tambourines were keeping time  
and the frenzied guitars  
ground away under persistent hands,  
the same song, the same refrain.  
Tralalalala...  
*(During the refrain the gypsy girls dance, and  
Mercédès and Frasquita join Carmen in singing:  
Tralalalala.)*  
Copper and silver rings  
glittered on ducky skins;  
Orange- and red-striped  
dresses floated in the wind.  
Dance and song became one –

erst schüchtern, unentschlossen, leise,  
dann immer mehr im Wirbelkreise  
das Blut sich brausend in den Adern hebt.  
Tra la la la la.  
Zigeuner hält mit starkem Arm  
den Leib der Tänzerin umfassen.  
Wie glühen Augen ihr und Wangen,  
ihm wird ums Herz so wohl und warm.  
Wie hebet freudig sich der Sinn,  
dem Klang der Instrumente lauschend,  
im Gedränge sich wild berauschend,  
der Zigeuner fliegt im Tanz dahin.  
Tralalalala.

#### Rezitativ

FRASQUITA  
Ihr Herren, Pastia sagt –

ZUNIGA  
Was will er denn von uns, der gute Pastia?

FRASQUITA  
Er sagt, der Herr Corregidor will,  
daß die Schenke man schließe.

ZUNIGA  
Nun denn, so gehen wir.  
Ihr aber geht doch mit?

FRASQUITA  
Nicht doch, wir bleiben hier!

ZUNIGA  
Und du, Carmen, du folgst mir doch?

d'abord indécise et timide,  
plus vive ensuite et plus rapide,  
cela montait, montait, montait !  
Tralalalala...  
Les bohémiens à tour de bras  
de leurs instruments faisaient rage,  
et cet éblouissant tapage,  
ensorcelait les zingaras !  
Sous le rythme de la chanson,  
ardentes, folles, enfiévrées,  
elles se laissaient, enivrées,  
emporter par le tourbillon !  
Tralalalala...

#### Récitative

FRASQUITA  
3 Messieurs, Pastia me dit...

ZUNIGA  
Que nous veut-il encore, maître Pastia ?

FRASQUITA  
Il dit que le corrégidor  
veut que l'on ferme l'auberge.

ZUNIGA  
Eh bien, nous partirons.  
Vous viendrez avec nous.

FRASQUITA  
Non pas ! nous, nous restons.

ZUNIGA  
Et toi, Carmen, tu ne viens pas ?

at first timid and hesitant,  
then livelier and faster  
it grew and grew!  
Tralalalala...  
The gypsy boys stormed away  
on their instruments with all their might,  
and this deafening uproar  
bewitched the *zingaras*!  
Beneath the rhythm of the song,  
passionate, wild, fired with excitement,  
they let themselves be carried away,  
intoxicated, by the whirlwind!  
Tralalalala...

#### Recitative

FRASQUITA  
Gentlemen, Pastia tells me...

ZUNIGA  
What does Master Pastia want this time?

FRASQUITA  
He says the corregidor  
wants the inn closed.

ZUNIGA  
Oh, well, we'll go.  
You'll come with us.

FRASQUITA  
No, we're staying.

ZUNIGA  
And you, Carmen? Aren't you coming?

Du Schelmin, gesteh es nur ein,  
daß du mir zürnst!

CARMEN  
Ich Euch zürnen? Warum?

ZUNIGA  
Der Soldat,  
den für dich man damals eingesperrt!

CARMEN  
Ach, was ist aus dem Armen geworden?

ZUNIGA  
Heut verließ er die Haft.

CARMEN  
Er ist frei! O wie schön!  
Gut Nacht, ihr lieben, süßen Herrn.

CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS  
Gut Nacht, ihr lieben, süßen Herrn!

#### Nr. 12 Chor

CHOR (*draußen*)  
Hoch, ein Hoch dem Torero!  
Es leb', es leb' Escamillo!

ZUNIGA  
Seht, mit Fackeln man begleitet her  
den Sieger des Zirkus von Granada!  
(*Escamillo erscheint.*)  
Er soll hier mit uns trinken

Écoute ! Deux mots dits tout bas:  
tu m'en veux.

CARMEN  
Vous en vouloir ! pourquoi ?

ZUNIGA  
Ce soldat, l'autre jour, emprisonné  
pour toi...

CARMEN  
Qu'a-t-on fait de ce malheureux ?

ZUNIGA  
Maintenant il est libre !

CARMEN  
Il est libre ! tant mieux.  
Bonsoir, messieurs nos amoureux !

CARMEN, FRASQUITA et MERCÉDÈS  
Bonsoir, messieurs nos amoureux !

#### N° 12 Chœur

4 CHŒUR (*en dehors*)  
Vivat ! vivat le Toréro !  
Vivat ! vivat Escamillo !

ZUNIGA  
Une promenade aux flambeaux !  
C'est le vainqueur des courses de Grenade.  
(*Escamillo paraît.*)  
Voulez-vous avec nous boire, mon camarade?

Listen, a word in your ear;  
you've a grudge against me.

CARMEN  
A grudge against you! Why?

ZUNIGA  
That soldier sent to prison the other day because  
of you...

CARMEN  
What have they done with the poor chap?

ZUNIGA  
He's free now!

CARMEN  
He's free! So much the better.  
Goodnight to you, gentlemen-admirers!

CARMEN, FRASQUITA and MERCÉDÈS  
Goodnight to you, gentlemen-admirers!

#### No. 12 Chorus

CHORUS (*outside*)  
Hurrah! Hurrah for the Toreador!  
Hurrah! Hurrah for Escamillo!

ZUNIGA  
A torchlight procession!  
It's the winner of the Granada bullfights.  
(*Escamillo appears.*)  
Will you drink with us, comrade?

auf seinen letzten Sieg, und auf die Zukunft auch!

CHOR

Ein Hoch dem Torero! Es leb Escamillo!  
Ja, bringt ihm ein Hoch!

### Nr. 13 Torerolied

ESCAMILLO

Euren Toast kann ich wohl erwidern,  
mit Euch, ihr Herrn, sind wir ja nah verwandt,  
und der Torero reicht seinen Brüdern,  
eilt er wie sie zum Kampf, die fröhliche Hand.  
Sahet ihr wohl schon am heiligen Feste  
den weiten Zirkus von Menschen voll?  
Bis hoch hinauf sitzen die Gäste,  
lärmten und schreien, ein Getöse ist es wie toll.  
Mancher zittert, und mancher schweiget,  
mancher blickt hinab mit wilder Wut,  
's ist der Tag, wo sich der Tapfre zeigt,  
und erprobt den wahren Mut.  
Drum rasch voran, mit Mut voran! Ach! –  
Auf in den Kampf, Torero!  
Stolz in der Brust, siegesbewußt, wenn auch  
Gefahren dräun,  
sei wohl bedacht, daß ein Aug dich bewacht  
und süße Liebe lacht.  
Sei wohl bedacht, daß süße Lieb' dir lacht.

ALLE

Auf in den Kampf, usw.  
(Carmen füllt Escamillos Glas nach.)

ESCAMILLO

Plötzlich wie im Zauberkreise

À vos succès anciens, à vos succès nouveaux !

CHŒUR

Vivat ! vivat le Toréro !  
Vivat ! vivat Escamillo !

### N° 13 Couplets (Chanson du toréro)

ESCAMILLO

5 Votre toast, je peux vous le rendre,  
señors, señors, car avec les soldats,  
oui, les toréros peuvent s'entendre,  
pour plaisirs ils ont les combats !  
Le cirque est plein, c'est jour de fête,  
le cirque est plein du haut en bas.  
Les spectateurs perdant la tête.  
Les spectateurs s'interpellent à grand fracas !  
Apostrophes, cris et tapage  
poussés jusques à la fureur !  
Car c'est la fête des gens du courage !  
c'est la fête des gens de cœur !  
Allons ! en garde ! ah !  
Toréador, en garde !  
Et songe bien, oui, songe en combattant,

qu'un œil noir te regarde  
et que l'amour t'attend !  
Toréador, l'amour t'attend !

TOUT LE MONDE

Toréador, en garde ! etc.  
(Carmen remplit le verre d'Escamillo.)

ESCAMILLO

Tout d'un coup, on fait silence,

To your past and future triumphs!

CHORUS

Hurrah! Hurrah for the Toreador!  
Hurrah! Hurrah for Escamillo!

### No. 13 (Toreador's Song)

ESCAMILLO

I can return your toast,  
gentlemen, for soldiers –  
yes – and bullfighters understand each other;  
fighting is their game!  
The ring is packed, it's a holiday,  
the ring is full from top to bottom.  
The spectators, losing their wits,  
yell at each other at the tops of their voices!  
Exclamations, cries and uproar  
carried to the pitch of fury!  
For this is the *fiesta* of courage,  
this is the *fiesta* of the stouthearted!  
Let's go! On guard! Ah!  
Toreador, on guard!  
And remember, yes, remember as you fight,

that two dark eyes are watching you,  
that love awaits you!  
Toreador, love awaits you!

CHORUS

Toreador, on guard! etc.  
(Carmen refills Escamillo's glass.)

ESCAMILLO

Suddenly everyone falls silent;

ein bang Entsetzen sich in den Zügen malt,  
's herrscht Totenstille rings in dem Kreise,  
durch den Zwinger bricht  
heraus der Stier mit Allgewalt.  
Er stürzt vor, treibt in die Enge  
ein stolzes Roß, es fällt, es begräbt den Picador.  
„Ah, bravo, Toro!“, heulet die Menge.  
Wütend rennt der Stier im Kreis umher,  
Kopf hoch empor.  
Die wuchtigen Hörner, wild er senket,  
es fließet rings das Blut, er brüllet fürchterlich.  
Alles flieht, an den Pforten rüttelt –  
da tret auf den Kampfplatz ich  
mit Mut voran, mit Mut voran!  
Ach! Auf in den Kampf, Torero!  
Stolz in der Brust, usw.

ALLE  
Auf in den Kampf, usw.

#### Rezitativ

*(Alle trinken und schütteln dem Matador die Hand.  
Die Offiziere machen sich zum Aufbruch fertig.  
Escamillo ist an Carmens Seite.)*

ESCAMILLO  
Du Schöne, o sprich,  
sag deinen Namen mir,  
bei meinem nächsten Siege  
will laut ich ihn nennen!

CARMEN  
Carmen, Carmencita, mein Herr,  
Euch zu dienen!

ESCAMILLO  
Sag, wenn ich dich liebte, hätt ich Hoffnung?

on fait silence, ah ! que se passe-t-il ?  
Plus de cris, c'est l'instant !  
Le taureau s'élance  
en bondissant hors du toril !  
Il s'élance ! Il entre, il frappe !  
Un cheval roule, entraînant un picador !  
« Ah ! bravo Toro ! » hurle la foule ;  
le taureau va, il vient,  
il vient et frappe encore !  
En secouant ses banderilles,  
plein de fureur, il court !  
Le cirque est plein de sang !  
On se sauve, on franchit les grilles.  
C'est ton tour maintenant !  
Allons ! en garde ! ah !  
Toréador, en garde ! etc.

TOUT LE MONDE  
Toréador, en garde ! etc.

#### Récitative

*(On boit, on échange des poignées de main avec le  
Toréro. Les officiers commencent à se préparer à  
partir. Escamillo se trouve près de Carmen.)*

ESCAMILLO  
6 La belle, un mot :  
comment t'appelle-t-on ?  
Dans mon premier danger  
je veux dire ton nom.

CARMEN  
Carmen, Carmencita !  
Cela revient au même !

ESCAMILLO  
Si l'on te disait que l'on t'aime ?...

ah – what's happening?  
No more shouts, this is the moment!  
The bull comes bounding  
out of the *toril*!  
He charges, comes in, strikes!  
A horse rolls over, dragging down a picador!  
“Ah! Bravo bull!” roars the crowd;  
the bull turns, comes back,  
comes back and strikes again!  
Shaking his banderillas,  
maddened with rage, he runs about!  
The ring is covered with blood!  
Men jump clear, leap the barriers.  
It's your turn now!  
Let's go! On guard! Ah!  
Toréador, on guard! etc.

CHORUS  
Toréador, on guard! etc.

#### Recitative

*(Everyone drinks, then exchanges handclasps with  
the matador. The officers get ready to go.  
Escamillo finds himself at Carmen's side.)*

ESCAMILLO  
A word, pretty one:  
what do they call you?  
In my worst danger  
I want to utter your name.

CARMEN  
Carmen! Carmencita!  
It comes to the same thing!

ESCAMILLO  
If someone told you he loved you?...

CARMEN  
Je nun, beim Warten ist nichts zu verlieren!

ESCAMILLO  
Die Antwort ist wohl nicht sehr zärtlich,  
doch ich lasse die Hoffnung nicht schwinden und  
warte.

CARMEN  
Ich kann's Euch nicht verbieten, auch ist Hoffnung  
so süß.

ZUNIGA  
Da du mir nicht folgst, holdes Kind, so komm ich  
wieder!

CARMEN  
Wagt das nicht, rat ich Euch!

ZUNIGA  
Bah! Ich komme doch!  
*(Zuniga und Escamillo gehen ab. Le Dancaïre und  
Le Remendado treten auf.)*

#### **Rezitativ**

FRASQUITA  
Kommt herein, sagt, was gibt's Neues?

LE DANCAÏRE  
's ist nicht so schlecht, was ich berichte.  
Heut nacht noch sollen wir Waren schaffen  
zur Stadt,  
jedoch dazu brauchen wir Euch!

CARMEN  
Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

ESCAMILLO  
Cette réponse n'est pas tendre ;  
je me contenterai d'espérer et d'attendre.

CARMEN  
Il est permis d'attendre, il est doux d'espérer.

ZUNIGA  
Puisque tu ne viens pas, Carmen, je reviendrai.

CARMEN  
Et vous aurez grand tort !

ZUNIGA  
Bah ! je me risquerai !  
*(Exit Zuniga et Escamillo. Le Dancaïre et Le  
Remendado entrent.)*

#### **Récitative**

FRASQUITA  
7 Eh bien ! vite, quelles nouvelles ?

LE DANCAÏRE  
Pas trop mauvaises les nouvelles,  
et nous pouvons encore faire  
quelques beaux coups!  
Mais nous avons besoin de vous.

CARMEN  
I should reply that I don't need loving.

ESCAMILLO  
That's not a friendly answer;  
I'll content myself with hoping and waiting.

CARMEN  
To wait is permitted, to hope is sweet.

ZUNIGA  
Since you're not coming, Carmen, I shall return.

CARMEN  
And you'll be making a big mistake!

ZUNIGA  
Bah! I'll take the risk!  
*(Zuniga and Escamillo leave. Le Dancaïre and Le  
Remendado enter.)*

#### **Recitative**

FRASQUITA  
Well now, quickly, what's new?

LE DANCAÏRE  
The news isn't too bad,  
and we may yet be able to pull off  
some good jobs!  
But we require your services.



FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN  
Ihr brauchet uns?

LE DANCAÏRE  
Ihr müßt die Zöllner halten uns fern.

**Nr. 14 Quintett**

Ich hab ein Geschäft vorzuschlagen.

FRASQUITA und MERCÉDÈS  
Ist's auch was Gutes, saget mir?

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Wunderbar und wird uns was tragen,  
jedoch dabei sein müssen wir!

DIE FÜNF  
Wie, wir?  
Ja, ihr!

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Ja ihr! im Ernst, dabei sein müsset ihr!  
Denn wir gestehn es in Demut ein,  
wir sind dafür viel zu schwach allein;  
ja, wir gestehn's in Demut ein.  
Wo es sich dreht um Schurkereie,  
Spitzbübereie und Prellerei,  
hat man gewonnen sicher viel,  
ist so ein Weib mit in dem Spiel.  
Wo das fehlt, der Mann sich nur quält  
und bringt nichts von der Hand zustand!

FRASQUITA, MERCÉDÈS und CARMEN  
Wo das fehlt, der Mann sich nur quält und bringt

FRASQUITA, MERCÉDÈS et CARMEN  
Besoin de nous ?

LE DANCAÏRE  
Oui, nous avons besoin de vous.

**N°. 14 Quintette**

Nous avons en tête une affaire.

MERCÉDÈS et FRASQUITA  
Est-elle bonne, dites-nous ?

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
Elle est admirable, ma chère ;  
mais nous avons besoin de vous.

TOUS LE CINQ  
De nous ? *etc.*  
De vous ! *etc.*

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
Car nous l'avouons humblement,  
et fort respectueusement :  
quand il s'agit de tromperie,  
de duperie, de volerie,  
il est toujours bon, sur ma foi,  
d'avoir les femmes avec soi.  
Et sans elles,  
mes toutes belles,  
on ne fait jamais rien  
de bien !

FRASQUITA, MERCÉDÈS et CARMEN  
Quoi ! sans nous jamais rien

FRASQUITA, MERCÉDÈS and CARMEN  
Our services?

LE DANCAÏRE  
Yes, we require your services.

**No. 14 Quintet**

We have a scheme in mind.

MERCÉDÈS and FRASQUITA  
Tell us, is it good?

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
It's admirable, my dear;  
but we require your services.

ALL FIVE  
Ours? *etc.*  
Yours! *etc.*

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
For we humbly  
and most respectfully acknowledge:  
when it's a question of trickery,  
of deception, of thieving,  
it's always good, I swear,  
to have women around.  
And without them,  
my lovelies,  
no one ever does  
any good!

FRASQUITA, MERCÉDÈS and CARMEN  
What? Without us no one does

nichts von der Hand zustand!

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Gesteht es ein, es muß so sein.

FRASQUITA, MERCÉDÈS und CARMEN  
Wir sehn es ein,  
es mag  
so sein!

QUINTETT  
Wo es sich dreht um Schurkerei, *usw.*

LE DANCAÏRE  
Nun abgemacht, ihr seid dabei?

FRASQUITA und MERCÉDÈS  
Nun denn, es sei!

LE DANCAÏRE  
Doch allsogleich!

CARMEN  
Ach, nur ein Wort, nur ein Wort!  
Wenn ihr beide so wollt, geht fort.  
Ich wünsch euch viel Glück auf die Reise;  
doch ich bleib da, geht ohne mich!

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Carmen, wir bitten, komm mit uns!

CARMEN  
Ich bleibe da, geht ohne mich.

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Hast du's bedacht?

de bien ?

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
N'êtes-vous pas de cet avis ?

FRASQUITA, MERCÉDÈS et CARMEN  
Si fait, je suis  
de cet avis.  
Si fait, vraiment je suis.

TOUS LES CINQ  
Quand il s'agit de tromperie, *etc.*

LE DANCAÏRE  
C'est dit alors ; vous partirez ?

FRASQUITA et MERCÉDÈS  
Quand vous voudrez.

LE DANCAÏRE  
Mais tout de suite.

CARMEN  
Ah ! permettez !  
S'il vous plaît de partir, partez,  
mais je ne suis pas du voyage.  
Je ne pars pas, je ne pars pas !

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
Carmen, mon amour, tu viendras –

CARMEN  
Je ne pars pas ; je ne pars pas !

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
Et tu n'auras pas le courage

any good?

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
Isn't that your opinion?

FRASQUITA, MERCÉDÈS and CARMEN  
Indeed, that's  
my opinion.  
Yes indeed, really it is.

QUINTET  
When it's a question of trickery, *etc.*

LE DANCAÏRE  
It's settled then; you'll go?

FRASQUITA and MERCÉDÈS  
Whenever you like.

LE DANCAÏRE  
Why, straight away.

CARMEN  
Ah! Just a moment!  
If you want to go, go;  
but I'm not in on this trip.  
I won't go! I won't go!

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
Carmen, my love, you will come –

CARMEN  
I won't go! I won't go!

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
And you won't have the heart

Auf diese Weise läßt du uns im Stich!

FRASQUITA und MERCÉDÈS  
Ach Carmen, komm mit uns!

CARMEN  
Ich bleibe da, *usw.*

LE DANCAÏRE  
Doch den Grund sage uns, Carmen,  
den Grund, so sprich!

QUARTETT  
Sag den Grund!

CARMEN  
Ich will es ehrlich eingestehn!

QUARTETT  
So sprich! Was ist's?

CARMEN  
Warum ich nicht mit euch will gehen?

QUARTETT  
Nun denn?

CARMEN  
Weil ich so verliebt bin!

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Was sagst du da?

FRASQUITA und MERCÉDÈS  
Sie spricht von Liebe!

de nous laisser dans l'embarras.

FRASQUITA et MERCÉDÈS  
Ah ! ma Carmen, tu viendras.

CARMEN  
Je ne pars pas, *etc.*

LE DANCAÏRE  
Mais, au moins la raison, Carmen,  
tu la diras.

TOUS LES QUATRE  
La raison, la raison !

CARMEN  
Je la dirai certainement.

TOUS LES QUATRE  
Voyons ! Voyons !

CARMEN  
La raison, c'est qu'en ce moment...

TOUS LES QUATRE  
Eh bien ? Eh bien ?

CARMEN  
Je suis amoureuse !

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO (*stupéfaits*)  
Qu'a-t-elle dit ?

FRASQUITA et MERCÉDÈS  
Elle dit qu'elle est amoureuse !

to leave us in the lurch.

FRASQUITA and MERCÉDÈS  
Ah! my Carmen, you will come.

CARMEN  
I won't go! *etc.*

LE DANCAÏRE  
But the reason, Carmen,  
at least you'll tell us the reason.

QUARTET  
The reason, the reason!

CARMEN  
Certainly I'll give it.

QUARTET  
Let's have it! Let's have it!

CARMEN  
The reason is that at this moment...

QUARTET  
Well? Well?

CARMEN  
I'm in love!

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO (*astonished*)  
What did she say?

FRASQUITA and MERCÉDÈS  
She said she's in love!

QUARTETT  
Sie ist verliebt!

CARMEN  
Ja, ich liebe!

LE DANCAÏRE  
Ach, geh! Carmen, wer da ernsthaft bliebe!

CARMEN  
Bin verliebt mit rasender Glut.

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Ei! wunderbar, ich muß gestehn,  
's ist drollig, wenn so Carmen spricht;  
und ist ja öfters schon geschehen,  
daß du vergessen Liebe wie Pflicht.

CARMEN  
Ihr Freunde! ehrlich will ich's sagen,  
ich geh mit euch heut abend nicht.  
Ihr müßt darob euch nicht beklagen;  
es gilt die Liebe mir mehr als die Pflicht.

LE DANCAÏRE  
Das ist doch nicht dein letztes Wort?

CARMEN  
Ei, ganz gewiß.

LE REMENDADO  
Nur fort! Auf deine Freunde nimm Bedacht.

QUARTETT  
O komm mit uns, Carmen, in dieser Nacht.

TOUS LES QUATRE  
Amoureuse !

CARMEN  
Oui, amoureuse !

LE DANCAÏRE  
Voyons, Carmen, sois sérieuse !

CARMEN  
Amoureuse à perdre l'esprit !

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
La chose, certes, nous étonne,  
mais ce n'est pas le premier jour  
où vous aurez su, ma mignonne,  
faire marcher de front le devoir et l'amour.

CARMEN  
Mes amis, je serais fort aise  
de partir avec vous ce soir ;  
mais cette fois ne vous déplaie,  
il faudra que l'amour passe avant le devoir.

LE DANCAÏRE  
Ce n'est pas là ton dernier mot ?

CARMEN  
Absolument !

LE REMENDADO  
Il faut que tu te laisses attendrir.

TOUS LES QUATRE  
Il faut venir, Carmen, il faut venir !

QUARTET  
In love!

CARMEN  
Yes, in love!

LE DANCAÏRE  
See here, Carmen, be serious!

CARMEN  
Head over heels in love!

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
This is certainly astonishing,  
but it's not the first time,  
my pet, that you've been able  
to combine love and duty.

CARMEN  
My friends, I'd be most happy  
to go with you this evening;  
but this time – don't be annoyed –  
love must come before duty.

LE DANCAÏRE  
That's not your final word?

CARMEN  
Absolutely!

LE REMENDADO  
You must relent.

QUARTET  
You must come, Carmen, you must come!

Auf dich wir zählen,  
du darfst nicht fehlen,  
wir sagen's frei.

CARMEN  
Ich weiß es wohl und stimm euch völlig bei.

QUINTETT (*Reprise*)  
Wo es sich dreht um Schurkerei, usw.

#### **Rezitativ**

LE DANCAÏRE  
Sag, wen erwartest du?

CARMEN  
Den Soldaten, von dem ich euch schon erzählt,  
der sich, um mich zu retten,  
selber einsperren ließ.

LE REMENDADO  
Ha! Ha! der Spaß war gut!

LE DANCAÏRE  
Wer weiß, ob der sich's  
nicht überlegt, herzukommen;  
bist du auch sicher, daß er kommt?

#### **Nr. 15 Lied**

Pour notre affaire,  
c'est nécessaire,  
car entre nous...

CARMEN  
Quant à cela, je l'admets avec vous...

TOUS LES CINQ (*reprise*)  
Quand il s'agit de tromperie, etc.

#### **Récitativo**

LE DANCAÏRE  
8 Mais qui donc attends-tu ?

CARMEN  
Presque rien, un soldat qui l'autre jour  
pour me rendre service  
s'est fait mettre en prison.

LE REMENDADO  
Le fait est délicat.

LE DANCAÏRE  
Il se peut qu'après tout  
ton soldat réfléchisse.  
Es-tu bien sûre qu'il viendra ?

#### **N° 15 Chanson**

It's necessary  
for our scheme,  
for between ourselves...

CARMEN  
As to that, I admit with you that...

QUINTET (*reprise*)  
When it's a question of trickery, etc.

#### **Recitative**

LE DANCAÏRE  
But what are you waiting for?

CARMEN  
Nothing much – a soldier who,  
for doing me a good turn the other day,  
was clapped in prison.

LE REMENDADO  
It's a delicate situation.

LE DANCAÏRE  
After all, it's possible  
your soldier may have second thoughts.  
Are you quite sure that he'll come?

#### **No. 15 Song**

JOSÉ (*in weiter Ferne*)  
He, holla!  
Halt! wer da!  
Mann von Alcalá!

CARMEN  
Hört ihr ihn? Er ist da!

JOSÉ  
Wo willst hinaus, du da?  
Mann von Alcalá?

CARMEN  
So geh! Hinweg!

JOSÉ  
Meinem Feind entgegen,  
mit dem blanken Degen  
in den Staub ihn legen.  
Ist's so, in der Tat?  
Dann passiert, Soldat!  
Wo's die Ehre gilt,  
wo ein holdes Frauenbild,  
sind wir alle da,  
wir von Alcalá!

FRASQUITA  
Er ist ein Dragoner.

MERCÉDÈS  
Und wie hübsch er ist!

LE DANCAÏRE  
Ha, das wär für uns ein wackrer Kamerad!

JOSÉ (*voix très éloignée*)  
9 Halte là !  
Qui va là ?  
Dragon d'Alcalá !

CARMEN  
Écoutez !

JOSÉ  
Où t'en vas-tu par là,  
Dragon d'Alcalá ?

CARMEN  
Le voilà !

JOSÉ  
Moi, je m'en vais faire  
mordre la poussière  
à mon adversaire. –  
S'il en est ainsi,  
passez, mon ami.  
Affaire d'honneur,  
affaire de cœur ;  
pour nous tout est là,  
Dragons d'Alcalá !

FRASQUITA  
C'est un beau dragon !

MERCÉDÈS  
Un très beau dragon !

LE DANCAÏRE  
– Qui serait pour nous un fier compagnon.

JOSÉ (*in the far distance*)  
Halt!  
Who goes there?  
Dragoon of Alcalá!

CARMEN  
Listen!

JOSÉ  
Where are you going there,  
Dragoon of Alcalá? –

CARMEN  
There he is!

JOSÉ  
Me, I'm going to make  
my rival  
bite the dust. –  
If that's the case,  
pass, my friend.  
An affair of honour,  
an affair of the heart –  
that explains everything for us  
Dragoons of Alcalá!

FRASQUITA  
He's a handsome dragoon.

MERCÉDÈS  
A very handsome dragoon!

LE DANCAÏRE  
– Who might be a useful companion for us.

LE REMENDADO  
Such ihn zu gewinnen!

CARMEN  
Niemals folgt er uns!

LE DANCAÏRE  
Den Versuch mache doch!

CARMEN  
Sei's! Ich will's versuchen!  
*(Le Remendado geht hinaus. Ihm folgt Le Dancaïre mit den Mädchen.)*

JOSÉ *(der Klang seiner Stimme ist viel näher)*  
He, Holla!  
Halt! wer da?  
Mann von Alcalá!  
Wo willst hinaus du da?  
Mann von Alcalá?  
Treu im Tod und Leben  
mit dem Liebchen eben,  
dem ich mich ergeben.  
Ist's so in der Tat?  
Dann passiert, Soldat!  
Wo's die Ehre gilt,  
wo ein holdes Frauenbild,  
sind wir alle da,  
wir von Alcalá!  
*(Don José tritt auf.)*

**Rezitativ**

LE REMENDADO  
Dis-lui de nous suivre.

CARMEN  
Il refusera.

LE DANCAÏRE  
Mais, essaye, au moins.

CARMEN  
Soit ! on essaiera.  
*(Le Remendado se sauve et sort. Le Dancaïre le poursuit et sort à son tour entraînant Mercédès et Frasquita.)*

JOSÉ *(la voix beaucoup plus rapprochée)*  
Halte là !  
Qui va là ?  
Dragon d'Alcalá !  
Où t'en vas-tu par là,  
Dragon d'Alcalá ? –  
Exact et fidèle,  
je vais où m'appelle  
l'amour de ma belle ! –  
S'il en est ainsi,  
passez, mon ami.  
Affaire d'honneur,  
affaire de cœur,  
pour nous tout est là,  
Dragons d'Alcalá !  
*(Entre Don José.)*

**Récitative**

LE REMENDADO  
Tell him to come with us.

CARMEN  
He will refuse.

LE DANCAÏRE  
But try, at least.

CARMEN  
All right, I'll try.  
*(Le Remendado goes out, Le Dancaïre following him with the girls.)*

JOSÉ *(the sound of his voice considerably closer)*  
Halt!  
Who goes there?  
Dragoon of Alcalá!  
Where are you going there,  
Dragoon of Alcalá? –  
Punctual and faithful,  
I go where the love  
of my fair lady calls me! –  
If that's the case,  
pass, friend.  
An affair of the heart,  
an affair of the heart,  
that explains everything for us  
Dragoons of Alcalá!  
*(Don José enters.)*

**Recitative**

CARMEN  
Bist du endlich da?

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
Du kommst aus deiner Haft?

JOSÉ  
Zwei Monate saß ich fest!

CARMEN  
Du beklagst dich?

JOSÉ  
Keineswegs!  
Zu leiden galt's für dich!  
Viel mehr noch würd ich dulden!

CARMEN  
So liebst du mich?

JOSÉ  
Ob ich dich liebe?

CARMEN  
Hier waren heut Offiziere als Gäste,  
es wurde auch getanzt!

JOSÉ  
Du hast getanzt!

CARMEN  
Ich will wetten, dich quälet Eifersucht!

CARMEN  
**10** Enfin c'est toi !

JOSÉ  
Carmen !

CARMEN  
Et tu sors de prison ?

JOSÉ  
J'y suis resté deux mois.

CARMEN  
Tu t'en plains ?

JOSÉ  
Ma foi, non !  
Et si c'était pour toi,  
j'y voudrais être encore.

CARMEN  
Tu m'aimes donc ?

JOSÉ  
Moi, je t'adore !

CARMEN  
Vos officiers sont venus tout à l'heure,  
ils nous ont fait danser.

JOSÉ  
Comment, toi ?

CARMEN  
Que je meure si tu n'es pas jaloux !

CARMEN  
So it's you!

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
And you're just out of prison?

JOSÉ  
I was there two months.

CARMEN  
You're complaining about it?

JOSÉ  
Faith, no!  
And if it was for you  
I'd gladly be there still.

CARMEN  
You love me, then?

JOSÉ  
I adore you!

CARMEN  
Your officers were here recently;  
they got us to dance.

JOSÉ  
What, you?

CARMEN  
May I die if you're not jealous!



JOSÉ  
Gewiß! Liebt' ich dich sonst?

**Nr. 16 Duett**

CARMEN  
Nur sacht, mein Freund, nur sacht!  
Tanzen will ich zu eurer Ehr,  
und ihr sollt sehn, mein Herr,  
mich selber zu begleiten bin ich imstande.

Setzet euch, Don José! Carmen tanzet!  
*(Sie bringt ihn dazu, sich in einer Ecke hinzusetzen,  
und fängt an zu tanzen. Sie summt und begleitet  
sich mit ihren Castagnetten. José ist entzückt. In  
der Ferne hört man, wie Trompeten zum Rückzug  
blasen. José lauscht. Er kommt zu Carmen herüber  
und bittet sie aufzuhören.)*

JOSÉ  
O halte ein, Carmen! einen Moment, mein Leben!

CARMEN  
Und warum? Sprich was gibt's?

JOSÉ  
Hörst du nicht? Das ist –  
ja, es sind die Trompeten,  
die das Zeichen geben,  
zur Heimkehr naht die Frist.

CARMEN  
Bravo! bravo! will's nicht behagen

JOSÉ  
Eh oui, je suis jaloux !

**N° 16 Duo**

CARMEN  
**11** Tout doux, Monsieur, tout doux.  
Je vais danser en votre honneur,  
et vous verrez, seigneur,  
comment je sais moi-même accompagner ma  
danse !

Mettez-vous là, Don José, je commence !  
*(Elle fait asseoir Don José dans un coin du  
théâtre. Petite danse, Carmen, du bout des lèvres,  
fredonne un air qu'elle accompagne avec ses  
castagnettes. Don José la dévore des yeux. On  
entend au loin des clairons qui sonnent la retraite.  
Don José prête l'oreille. Il s'approche de Carmen,  
et l'oblige à arrêter.)*

JOSÉ  
Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment, arrête !

CARMEN  
Et pourquoi, s'il te plaît ?

JOSÉ  
Il me semble, là-bas...  
oui, ce sont nos clairons qui sonnent la  
retraite !  
Ne les entends-tu pas ?

CARMEN  
Bravo ! Bravo ! J'avais beau faire ;

JOSÉ  
I'm jealous all right!

**No. 16 Duet**

CARMEN  
Softly, sir, softly.  
I am going to dance in your honour,  
and you will see, my lord,  
how I am able to accompany my dance!

Sit down there, Don José. I'll begin!  
*(She makes José sit down in a corner, and starts  
to dance, humming and accompanying herself with  
her castanets. José is entranced. Bugles are heard  
in the distance sounding Retreat. José cocks an  
ear. He comes over to Carmen and compels her to  
stop.)*

JOSÉ  
Wait a little, Carmen, only for a moment, stop!

CARMEN  
And why, if you please?

JOSÉ  
I think, over there...  
yes, those are our bugles sounding  
Retreat!  
Can't you hear them?

CARMEN  
Bravo! Bravo! I was trying in vain;

dem Herrn, zu tanzen  
nach der Castagnetten Schlägen,  
ha, ha, so schickt zum Glück der Himmel  
selbst die Musik.  
*(Sie nimmt ihr Lied wieder auf. Der Klang der  
Trompeten kommt näher, zieht unter den Fenstern  
der Herberge vorbei und verliert sich dann in der  
Ferne.)*

JOSÉ  
Nein, Carmen, du verstehst mich nicht,  
es ist das Zeichen –  
ich muß nun fort, nach Hause, ins Quartier,  
zum Appell.

CARMEN  
Ins Quartier? Zum Appell?  
Ha! wie töricht ohnegleichen.  
War doch mein gutes Herz,  
mit Lachen und mit Scherz,  
in voller Lust bereit  
zu kürzen ihm die Zeit.  
Ich sang! Ich tanzte!  
Ich glaube, Gott bewahre,  
ich verliebte mich beinahe!  
Taratata!  
Aber das Hornsignal ruft!  
Taratata!  
Springt er schnell in die Höh  
und will fort – Nun so geh!  
*(wirft wütend seine Uniformmütze auf ihn)*  
Da nimm deinen Helm, den Säbel,  
das Gehänge –

il est mélancolique  
de danser sans orchestre.  
Et vive la musique  
qui nous tombe du ciel !  
*(Elle reprend sa chanson. La retraite approche,  
passe sous les fenêtres de l'auberge, puis  
s'éloigne.)*

JOSÉ  
Tu ne m'as pas compris, Carmen,  
c'est la retraite ;  
il faut que moi, je rentre au quartier  
pour l'appel.

CARMEN  
Au quartier ! pour l'appel !  
Ah ! j'étais vraiment trop bête !  
Je me mettais en quatre  
et je faisais des frais,  
oui, je faisais des frais  
pour amuser monsieur !  
Je chantais ! Je dansais !  
Je crois, Dieu me pardonne,  
qu'un peu plus, je l'aimais !  
Taratata !  
C'est le clairon qui sonne !  
Taratata !  
Il part ! il est parti !  
Va-t'en donc, canari !  
*(avec fureur lui envoyant son shako à la volée)*  
Tiens ; prends ton shako,  
ton sabre, ta giberne ;

it's dismal  
dancing without an orchestra.  
And long live music  
that drops on us out of the skies!  
*(She resumes her song. The bugles sound nearer,  
pass beneath the windows of the inn, then fade in  
the distance.)*

JOSÉ  
You didn't understand me, Carmen,  
it's Retreat;  
I've got to get back to quarters  
for roll-call.

CARMEN  
To quarters! For roll-call!  
Ah! Really I was too stupid!  
I went out of my way  
and took the trouble,  
yes, took the trouble  
to entertain the gentleman!  
I sang! I danced!  
I believe, God forgive me,  
I almost fell in love!  
Taratata!  
It's the bugle sounding!  
Taratata!  
He's off! He's gone!  
Go, you're yellow as your tunic!  
*(angrily throwing his cap at him)*  
Here! take your shako,  
your sword, your bandolier;

Nun, mein Junge, so geh, so geh!  
In deine Kaserne!

JOSÉ  
O Carmen, spotte nicht! Wie unrecht tust du mir.  
Mir bricht das Herz entzwei, soll ich von dannen  
ziehen!  
Noch hat kein Weib vor dir  
erfüllt die Seele mir mit solchem heißen Glühen.

CARMEN  
„Taratata! da ruft es zum Appelle!  
Taratata! Ich komme noch zu spät!“  
Ach, mein Kopf ist verdreht, hinweg! nur schnelle!  
Ist das deine Liebe zu mir?

JOSÉ  
Du zweifelst noch an meiner Lieb zu dir?

CARMEN  
Laß mich!

JOSÉ  
Wohlan! so hör mich an!

CARMEN  
Nein, nein, ich will nichts hören!

JOSÉ  
Carmen, hör mich an!

CARMEN  
Geh nur, man wartet deiner!

JOSÉ  
Carmen, hör' mich an!

et va-t'en, mon garçon, va-t'en !  
Retourne à ta caserne !

JOSÉ  
C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi !  
Je souffre de partir, car jamais femme,

jamais femme avant toi,  
aussi profondément n'avait troublé mon âme !

CARMEN  
« Taratata, mon Dieu ! c'est la retraite !  
Taratata, je vais être en retard ! »  
Il court, il perd la tête,  
et voilà son amour !

JOSÉ  
Ainsi, tu ne crois pas à mon amour ?

CARMEN  
Mais non !

JOSÉ  
Eh bien ! tu m'entendras !

CARMEN  
Je ne veux rien entendre !

JOSÉ  
Tu m'entendras !

CARMEN  
Tu vas te faire attendre !

JOSÉ  
Tu m'entendras ! Carmen !

and clear off, my son, clear off!  
Clear off back to your barracks!

JOSÉ  
It's cruel of you, Carmen, to make fun of me!  
It pains me to go, for never has a woman –

never before you has any women  
so deeply stirred my heart!

CARMEN  
“Taratata, my God! It's the Retreat!  
Taratata, I'm going to be late!”  
He loses his wits, he rushes off,  
and that's his love!

JOSÉ  
So you don't believe in my love?

CARMEN  
Of course not!

JOSÉ  
Very well! You shall listen to me!

CARMEN  
I don't want to listen to anything!

JOSÉ  
You shall hear me!

CARMEN  
You're going to be late!

JOSÉ  
You shall hear me!

CARMEN  
Nein, nein, nein, nein!

JOSÉ  
Ja, hör mich an!  
Ja, ich will es so!  
höre mich an!  
*(Er greift in seine Jacke und zieht die Kassienblüte,  
die ihm Carmen im Ersten Akt zugeworfen hatte,  
hervor.)*

Hier an dem Herzen treu geborgen,  
die Blume, sieh, von jenem Morgen,  
entblättert, welk in Kerkerluft,  
behielt sie noch den süßen Duft.  
Ach, wie bange sind die düstern Stunden  
dem geschlossnen Aug hinweggeschwunden!  
Vom Duft berauschet, lag ich da –  
in dunkler Nacht dein Bild ich sah.  
Ich fluchte dir in wildem Grimme  
und grollend sprach hier eine Stimme:  
Warum doch fügt es das Geschick,  
daß du erschienst vor meinem Blick?  
Dann die bittere Lästung beklagend,  
dann bald hoffnungsvoll, bald verzagend,  
durchbebt mein Herz der stille Schmerz.  
Ich bat zu Gott mit heißem Flehn:  
Ach, teures Mädchen, dich wiederzusehn.  
Da standest du vor meinen Blicken,  
klar fühlte ich, es war um mich getan,  
du meine Wonne, mein Entzücken!  
Dein ist mein Herz,  
und ewig dir gehör ich an!

CARMEN  
No! non! non! non!

JOSÉ  
Oui, tu m'entendras!  
Je le veux! Carmen,  
tu m'entendras!  
*(Il va chercher sous sa veste d'uniforme la fleur de  
cassie que Carmen lui a jetée au premier acte.)*

**12** La fleur que tu m'avais jetée,  
dans ma prison m'était restée.  
Flétrie et sèche, cette fleur  
gardait toujours sa douce odeur;  
et pendant des heures entières,  
sur mes yeux, fermant mes paupières,  
de cette odeur je m'enivrais  
et dans la nuit je te voyais!  
Je me prenais à te maudire,  
à te détester, à me dire:  
pourquoi faut-il que le destin  
l'ait mise là sur mon chemin?  
Puis je m'accusais de blasphème,  
et je ne sentais en moi-même,  
je ne sentais qu'un seul désir,  
un seul désir, un seul espoir:  
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!  
Car tu n'avais eu qu'à paraître,  
qu'à jeter un regard sur moi,  
pour t'emparer de tout mon être,  
ô ma Carmen!  
et j'étais une chose à toi!

CARMEN  
No! No! No! No!

JOSÉ  
Yes, you shall hear me!  
I insist, Carmen!  
You shall hear me!  
*(He reaches inside his tunic and takes out the  
cassia flower Carmen threw him in Act One.)*

The flower that you threw to me  
stayed with me in my prison.  
Withered and dried up, that flower  
always kept its sweet perfume;  
and for hours at a time,  
with my eyes closed,  
I became drunk with its smell  
and in the night I used to see you!  
I took to cursing you,  
detesting you, asking myself  
why did destiny  
have to throw her across my path?  
Then I accused myself of blasphemy,  
and felt within myself,  
I felt but one desire,  
one desire, one hope:  
to see you again, Carmen, to see you again!  
For you had only to appear,  
only to throw a glance my way,  
to take possession of my whole being,  
O my Carmen,  
and I was your chattel!

Carmen, ich liebe dich!

CARMEN  
Nein, du liebst mich nicht!

JOSÉ  
Ha, was sagst du?

CARMEN  
Nein, du liebst mich nicht, nein, nein!  
Denn von Lieb gerührt,  
hättst längst  
du mich hinweggeführt.

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
Ja!...  
dort in der Felsen wilde Klüfte  
würdest du fliehen jetzt mit mir!  
Auf einem Pferde flögst du schier  
hin wie ein Sturmwind, brausend durch die Lüfte;  
auf dem Sattel die Braut vor dir.  
Dort gibt es in der Berge Ferne...

JOSÉ  
Ach Carmen!

CARMEN  
Heimlichen Aufenthalt für dich.  
Du folgtest gerne, liebtest du mich!  
Es hausen dort nur deinesgleichen,  
kein Offizier, dem blindlings gehorchen du mußt,

Carmen, je t'aime !

CARMEN  
Non, tu ne m'aimes pas !

JOSÉ  
Que dis-tu ?

CARMEN  
**13** Non, tu ne m'aimes pas,  
non ! Car si tu m'aimais,  
là-bas, là-bas,  
tu me suivrais.

JOSÉ  
Carmen !

CARMEN  
Oui ! –  
Là-bas, là-bas, dans la montagne,  
là-bas, là-bas, tu me suivrais.  
Sur ton cheval tu me prendrais,  
et comme un brave à travers la campagne,  
en croupe, tu m'emporterais !  
Là-bas, là-bas dans la montagne !

JOSÉ  
Carmen !

CARMEN  
Là-bas, là-bas, tu me suivrais,  
si tu m'aimais !  
Tu n'y dépendrais de personne ;  
point d'officier à qui tu doives obéir

Carmen, I love you!

CARMEN  
No, you don't love me!

JOSÉ  
What are you saying?

CARMEN  
No, you don't love me,  
no! For if you did,  
you'd follow me  
over there.

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
Yes! –  
Away over there into the mountains,  
away over there you'd follow me.  
You'd take me up behind you on your horse  
and like a daredevil you'd carry me off  
across the country!  
Away over there into the mountains!

JOSÉ  
Carmen!

CARMEN  
Away over there you'd follow me,  
if you loved me!  
There you'd not be dependent on anyone;  
there'd be no officer you had to obey,

dort tönt zum Appelle kein Zeichen,  
das den Geliebten  
reißt von der liebenden Brust!  
Offen die Welt, nicht Sorgen drücken,  
unbegrenzt dein Vaterland.  
Nur dein Wille gilt als höchste Macht  
und voran das seligste Entzücken, die Freiheit lacht!  
ja, die Freiheit lacht!

JOSÉ  
O Gott!

CARMEN  
Dort in der Felsen wilde Klüfte, *usw.*

JOSÉ  
Ha, schweige!

CARMEN  
Komm, laß uns eilen fort von hier!  
Heimlichen Aufenthalt für dich.  
Du folgtest gerne, liebtest du mich!  
ja, Lieb zu mir!

JOSÉ  
Carmen, schweig, weh mir.  
Nein, ich will nichts hören! o schweig!  
Die Fahne verlassen, schnöde, feig?  
Welche Schande! entehrt mich sehen,  
nein, nimmermehr!

CARMEN  
Nun wohl! geh!

JOSÉ  
Ach Carmen, hör mein Flehen!

et point de retraite qui sonne  
pour dire à l'amoureux  
qu'il est temps de partir !  
Le ciel ouvert, la vie errante,  
pour pays l'univers ;  
et pour loi sa volonté,  
et surtout la chose enivrante :  
la liberté ! la liberté !

JOSÉ  
Mon Dieu !

CARMEN  
Là-bas, là-bas dans la montagne, *etc.*

JOSÉ  
Ah! Carmen, hélas ! tais-toi ! pitié !

CARMEN  
Oui, n'est-ce pas,  
là-bas, là-bas, tu me suivras,  
tu m'aimes et tu me suivras !  
Là-bas, là-bas, emporte-moi !

JOSÉ  
Ah ! tais-toi, tais-toi !  
Non ! Je ne veux plus t'écouter !  
Quitter mon drapeau...désertier...  
c'est la honte, c'est l'infamie !  
Je n'en veux pas !

CARMEN  
Eh bien, pars !

JOSÉ  
Carmen, je t'en prie !

and no Retreat sounding  
to tell a lover  
that it is time to go!  
The open sky, the wandering life,  
the whole wide world your domain;  
for law your own free will,  
and above all, that intoxicating thing:  
Freedom! Freedom!

JOSÉ  
Oh God!

CARMEN  
Away over there in the mountains, *etc.*

JOSÉ  
Ah! Carmen, alas! Stop it! Have pity!

CARMEN  
Yes, isn't it so,  
you will follow me there,  
you love me and you'll follow me!  
Take me away over there!

JOSÉ  
Ah! stop, stop!  
No! I won't listen to you!  
To abandon my colours – to desert...  
that's shameful, that's dastardly!  
I'll have none of it!

CARMEN  
All right then go!

JOSÉ  
Carmen, I implore you!

CARMEN  
Nein, ich lieb dich nicht mehr!

JOSÉ  
Höre mich!

CARMEN  
Geh, ich hasse dich!  
Du siehst mich nimmermehr!

JOSÉ  
Wohlan, auf ewig lebe wohl!

CARMEN  
So geh, hinweg!

JOSÉ  
Carmen, auf ewig lebe wohl!

CARMEN  
So geh! Hinweg!  
*(Don José eilt zur Tür; aber gerade als er sie erreicht, klopft jemand.)*

**Nr. 17 Finale**

ZUNIGA *(draußen)*  
Holla! Carmen! holla, holla!

JOSÉ  
Wer klopft? Wer ist da?

CARMEN  
O schweig, o schweig!

CARMEN  
Non ! je ne t'aime plus !

JOSÉ  
Écoute !

CARMEN  
Va ! je te hais !  
Adieu ! mais adieu pour jamais !

JOSÉ  
Eh bien, soit – adieu, adieu pour jamais !

CARMEN  
Va-t'en !

JOSÉ  
Carmen ! adieu ! adieu pour jamais !

CARMEN  
Adieu !  
*(Don José va en courant jusqu'à la porte ; au moment où il y arrive, on frappe.)*

**N° 17 Finale**

ZUNIGA *(au dehors)*  
**14** Holà Carmen ! Holà ! Holà !

JOSÉ  
Qui frappe ? qui vient là ?

CARMEN  
Tais-toi ! Tais-toi !

CARMEN  
No, I don't love you any more!

JOSÉ  
Listen!

CARMEN  
Go! I hate you!  
Goodbye! And goodbye for ever!

JOSÉ  
All right, so be it...goodbye for ever!

CARMEN  
Get out!

JOSÉ  
Carmen! Goodbye, goodbye for ever!

CARMEN  
Goodbye!  
*(Don José hurries towards the door; just as he reaches it, somebody knocks.)*

**No. 17 Finale**

ZUNIGA *(outside)*  
Hallo there, Carmen! Hallo! Hallo!

JOSÉ  
Who's that knocking? Who's there?

CARMEN  
Keep quiet!

ZUNIGA (*bricht mit Gewalt die Tür auf*)  
Ich öffne selber und komme!  
(*sieht Don José - zu Carmen*)  
Ach, seht, da ist die Schöne!  
Mit ihm find ich dich hier, 's macht wenig Ehre dir;  
zu nehmen den Soldaten, wenn dir winkt der  
Offizier!  
(*zu Don José*)  
Du geh, entferne dich!

JOSÉ  
Nein!

ZUNIGA  
Du gehst im Augenblick!

JOSÉ  
Ich weiche nicht zurück.

ZUNIGA (*schlägt ihn*)  
Unverschämter!

JOSÉ (*zieht seinen Degen*)  
Zum Teufel! es ist um euch getan!

CARMEN (*wirft sich zwischen die beiden*)  
Halt ein, rühr ihn nicht an!  
(*ruft*)  
Zu mir! Zu mir!  
(*Zigeuner erscheinen von allen Seiten. Carmen zeigt auf Zuniga. Le Dancaïre und Le Remendado stürzen sich auf ihn und entwaffnen ihn.*)

CARMEN  
Mein Offizier; mein Offizier! es spielt die Liebe

ZUNIGA (*faisant sauter la porte*)  
J'ouvre moi-même et j'entre.  
(*voit Don José – à Carmen*)  
Ah ! fi, ah ! fi, la belle !  
Le choix n'est pas heureux ; c'est se mésallier  
de prendre le soldat quand on a l'officier.

(*à Don José*)  
Allons ! Décampe !

JOSÉ  
Non !

ZUNIGA  
Si fait, tu partiras !

JOSÉ  
Je ne partirai pas !

ZUNIGA (*le frappant*)  
Drôle !

JOSÉ (*sautant sur son sabre*)  
Tonnerre ! il va pleuvoir des coups !

CARMEN (*se jetant entre eux deux*)  
Au diable le jaloux !  
(*appelant*)  
À moi ! à moi !  
(*Les bohémiens paraissent de tous les côtés. Carmen d'un geste montre Zuniga aux bohémiens. Le Dancaïre et Le Remendado se jettent sur lui, le désarment.*)

CARMEN  
Bel officier ! Bel officier, l'amour

ZUNIGA (*forcing the door*)  
I'm opening up myself, and coming in.  
(*sees Don José – to Carmen*)  
Ah! fie, fie! My lovely lady!  
This isn't a happy choice; it's demeaning  
to take the soldier when you've got the officer.

(*to Don José*)  
Off with you, get moving!

JOSÉ  
No!

ZUNIGA  
You certainly will go!

JOSÉ  
I shall not go!

ZUNIGA (*striking him*)  
Scoundrel!

JOSÉ (*drawing his sword*)  
By thunder! It's going to rain blows!

CARMEN (*throwing herself between them*)  
Devil take the jealous!  
(*calling*)  
Help! Help!  
(*Gypsies appear from all sides. Carmen points to Zuniga. Le Dancaïre and Le Remendado hurl themselves upon him and disarm him.*)

CARMEN  
My fine officer! My fine officer, love



euch fürwahr da einen schlechten Streich.  
Denn, seht, ihr kommet heut zu ungelegner Zeit;  
und leider sind gezwungen wir;  
soll nicht Verrat uns drohen hier,  
ein Stündchen euch der Freiheit zu berauben.

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Mein lieber Herr, wir bitten sehr,  
verlassen müssen wir dies Haus,  
ihr wollt erlauben. Ihr geht doch mit sogleich,  
wenn wir ersuchen euch?

CARMEN  
Die Abendluft genießet.

LE DANCAÏRE und LE REMENDADO  
Ihr willigt ein?

ALLE ZIGEUNER  
Nun sprecht, was ihr beschließt?

ZUNIGA  
Ei, ganz gewiß, um so mehr  
als ihr höflich seid!  
Und so gewichtgen Gründen widersteht man schwer.  
Doch hütet euch, treff ich euch in späterer Zeit.

LE DANCAÏRE  
Du mein Gott! 's ist so Kriegsbrauch.  
Doch, unterdess, mein Offizier!  
Ist's euch gefällig, gehen wir!

LE REMENDADO und ZIGEUNER  
Ist's euch gefällig, gehen wir!

vous joue en ce moment un assez vilain tour.  
Vous arrivez fort mal, hélas ! et nous sommes  
forcés,  
ne voulant être dénoncés,  
de vous garder au moins...pendant une heure.

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
Mon cher monsieur,  
nous allons, s'il vous plaît,  
quitter cette demeure ;  
vous viendrez avec nous ?

CARMEN  
C'est une promenade.

LE DANCAÏRE et LE REMENDADO  
Consentez-vous ?

TOUS LES BOHÉMIENS  
Répondez, camarade.

ZUNIGA  
Certainement,  
d'autant plus que votre argument  
est un de ceux auxquels on ne résiste guère,  
mais gare à vous ! Gare à vous plus tard !

LE DANCAÏRE  
La guerre, c'est la guerre !  
En attendant, mon officier,  
passez devant sans vous faire prier !

LE REMENDADO et LES BOHÉMIENS  
Passez devant sans vous faire prier !

at the moment is playing you a rather dirty trick.  
You arrival is most untimely; and alas, we are  
compelled,  
not wishing to be betrayed,  
to detain you...for at least an hour.

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
My dear sir,  
if you please, we are going  
to leave this establishment;  
you'll come with us?

CARMEN  
Just for a stroll.

LE DANCAÏRE and LE REMENDADO  
Do you consent?

ALL THE GYPSIES  
Answer, comrade.

ZUNIGA  
Certainly,  
the more so since your argument  
is one of those that can hardly be resisted;  
but take care! Look out for yourselves later!

LE DANCAÏRE  
War is war!  
Meantime, my good sir,  
carry on without further argument!

LE REMENDADO and THE GYPSIES  
Carry on without further argument!

*(Der Offizier wird von vier, mit Pistolen bewaffneten Zigeunern abgeführt.)*

CARMEN *(zu Don José)*  
Nun, bist du uns ganz zugewandt?

JOSÉ  
Ja, weil ich muß!

CARMEN  
Ach, das klingt nicht sehr galant.  
Doch was liegt daran? Ganz unser du bist,  
wenn du erst siehst:  
offen die Welt, nicht Sorgen drücken,  
unbegrenzt dein Vaterland.  
Nur dein Wille gilt als die höchste Macht,  
und voran: das seligste Entzücken,  
die Freiheit lacht, die Freiheit lacht!

ALLE *(zu Don José)*  
O folg uns in felsige Klüfte,  
wilder, doch rein wehn dort die Lüfte.  
Entschließ dich, mit uns zu gehen,  
und du wirst sehn, du wirst mit Staunen sehn:  
offen die Welt, nicht Sorgen drücken;  
unbegrenzt dein Vaterland!  
Nur dein Wille gilt als höchste Macht,  
und voran: das seligste Entzücken,  
die Freiheit lacht!  
Dort keine Sorgen dich mehr drücken,  
offen sich zeigt des Himmels Pracht,  
unbegrenzt dein Vaterland.  
Und voran: das seligste Entzücken,  
die Freiheit lacht, die Freiheit lacht!

*(L'officier sort, emmené par quatre bohémiens, le pistolet à la main.)*

CARMEN *(à Don José)*  
Es-tu des nôtres maintenant ?

JOSÉ  
Il le faut bien.

CARMEN  
Ah ! le mot n'est pas galant,  
mais qu'importe, va, tu t'y feras  
quand tu verras  
comme c'est beau, la vie errante ;  
pour pays, l'univers,  
et pour loi sa volonté,  
et surtout, la chose enivrante :  
la liberté ! la liberté !

TOUS *(à Don José)*  
Suis-nous à travers la campagne,  
viens avec nous dans la montagne,  
suis-nous et tu t'y feras  
quand tu verras, là-bas,  
comme c'est beau, la vie errante ;  
pour pays, l'univers,  
et pour loi, sa volonté !  
Et surtout, la chose enivrante :  
la liberté ! la liberté !  
Le ciel ouvert, la vie errante,  
pour pays tout l'univers ;  
pour loi sa volonté,  
et surtout la chose enivrante :  
la liberté, la liberté !

*(The officer is led out by four gypsies armed with pistols.)*

CARMEN *(to Don José)*  
Are you one of us now?

JOSÉ  
I have no alternative.

CARMEN  
Ah! that's not gallantly put,  
but no matter, go, you'll take to it there  
when you see  
how fine is the wandering life;  
the whole world your domain,  
your own free will for law,  
and above all that intoxicating thing:  
Freedom! Freedom!

ALL *(to Don José)*  
Take to the country with us,  
come with us into the mountains,  
come with us and you'll take to it there  
when you see, away over there,  
how fine is the wandering life;  
the whole world your domain,  
your own free will for law!  
And above all that intoxicating thing:  
Freedom! Freedom!  
The open sky, the wandering life,  
the whole wide world your domain;  
your own free will for law,  
and above all that intoxicating thing:  
Freedom! Freedom!

## COMPACT DISC 3

## Zwischenspiel

### DRITTER AKT

#### Nr. 18 Sextett und Chor

*Der Vorhang hebt sich und gibt den Blick auf eine wilde Gebirgsszenerie frei.  
(Es herrscht tiefe Dunkelheit in dieser völlig einsamen Gegend. Während der musikalischen Einleitung erscheint oben auf den Felsen ein Schmuggler, dann noch einer, danach zwei weitere und schließlich zwanzig; sie klettern über die Felsen. Einige tragen schwere Bündel auf ihren Schultern.)*

#### CHOR

Nur mutig die Schlucht hinab, ihr Kameraden,  
dem, der waget, reicher Lohn gebührt.  
Doch behutsam auf rauhen Pfaden,  
ein falscher Tritt zum Abgrund führt.

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO, JOSÉ, CARMEN,  
MERCÉDÈS und FRASQUITA

Trefflich belohnt die Mühe sich fürwahr;  
doch eh man an das Ziel gelangt,  
gilt's klug sein und verwegen.  
Wir führen hier ein Leben voll Gefahr; sie winkt  
uns auf sonn'ger Höh, in tiefer Schlucht entgegen.  
Ob uns Blitze bedrohn oder tobt der Orkan,  
ob uns Felsen umstarren  
und Gießbäche schäumen,  
ob Soldaten wir finden auf unserer Bahn,  
die, in Dunkelheit spähend,  
die Pfade umsäumen,

## 1 Entr'acte

### TROISIÈME ACTE

#### N° 18 Sextuor et Chœur

*(Le rideau se lève sur des rochers.  
(Site pittoresque et sauvage – solitude complète et nuit noire. Prélude musical. Un contrebandier paraît au haut des rochers, puis un autre, puis deux autres, puis vingt autres çà et là, descendant et escaladant les rochers. Des hommes portent de gros ballots sur les épaules.)*

#### CHŒUR

2 Écoute, écoute, compagnon, écoute,  
la fortune est là-bas, là-bas,  
mais prends garde pendant la route,  
prends garde de faire un faux pas !

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO, JOSÉ, CARMEN,  
MERCÉDÈS et FRASQUITA

Notre métier est bon,  
mais pour le faire il faut  
avoir une âme forte !  
Et le péril est en haut, il est en bas,  
il est partout, qu'importe !  
Nous allons devant nous  
sans souci du torrent,  
sans souci de l'orage,  
sans souci du soldat  
qui là-bas nous attend,  
et nous guette au passage –

## Entr'acte

### ACT THREE

#### No. 18 Sextet and Chorus

*The curtain rises on a wild and rocky scene.  
(The night is dark and the solitude complete.  
During the musical prelude a smuggler appears at the top of the rocks, then another, then two more, and finally twenty here and there, climbing and scrambling over the rocks. Some of them are carrying heavy bales on their shoulders.)*

#### CHORUS

Listen, friend, listen,  
fortune lies over there,  
but take care along the way,  
and watch your step!

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO, JOSÉ, CARMEN,  
MERCÉDÈS and FRASQUITA

Our calling is a good one,  
but to follow it you must  
have a stout heart!  
There's danger up above, and down below,  
it's everywhere – what of it!  
We go forward  
without worrying about the torrent,  
without worrying about the storm,  
without worrying about the soldier  
who's waiting for us over there,  
and keeping a sharp lookout for us –

ohne Sorgen, nur mutig voran!

ALLE

Nur mutig die Schlucht hinab, usw.

### Rezitativ

LE DANCAÏRE

Ihr ruhet hier ein Stündchen aus, Kameraden!

Wir wollen uns erst überzeugen,

ob der Weg auch frei ist,

am Walde die Bresche nicht

mit Wachen besetzt ist.

*(Während dieser Szene kommen Carmen und José herein. Einige Zigeuner zünden ein Feuer an, in dessen Nähe Mercédès und Frasquita sich niederlassen. Die anderen hüllen sich in ihre Umhänge, legen sich hin und schlafen ein.)*

CARMEN (zu José)

Worüber sinnest du?

JOSÉ

Ich erinnere mich, daß nicht weit von hier

lebt eine brave Frau,

die noch für ehrlich mich hält.

Ach, leider täuscht sie sich!

CARMEN

Wer ist denn dieses Weibchen?

JOSÉ

Höre, Carmen, darüber laß jeden Scherz,

sans souci nous allons en avant !

TOUS

Écoute, compagnon, écoute, etc.

### Récitativo

LE DANCAÏRE

**3** Reposons-nous une heure ici, mes camarades ;

nous, nous allons nous assurer

que le chemin est libre,

et que sans algarades

la contrebande peut passer.

*(Pendant la scène entrent Carmen et José.*

*Quelques bohémiens allument un feu près duquel*

*Mercédès et Frasquita viennent s'asseoir. Les*

*autres se roulent dans leurs manteaux, se*

*couchent et s'endorment.)*

CARMEN (à José)

Que regardes-tu donc ?

JOSÉ

Je me dis que là-bas

il existe une bonne et brave vieille femme

qui me croit honnête homme.

Elle se trompe, hélas !

CARMEN

Qui donc est cette femme ?

JOSÉ

Ah ! Carmen, sur mon âme, ne raille pas...

we go forward without worrying!

ALL

Listen, friend, listen, etc.

### Recitative

LE DANCAÏRE

Let's rest here for an hour, comrades;

first, we'll go on ahead of you

and satisfy ourselves the way is clear,

and that the contraband

can get through unmolested.

*(During this scene between Carmen and José, a few gypsy men light a fire, by which Mercédès and Frasquita come and sit down; the others roll themselves up in their cloaks, lie down and go to sleep.)*

CARMEN (to José)

What are you looking at like that?

JOSÉ

I'm telling myself that down there

lives a good and kind old lady

who believes me to be an honest man.

Alas, she is mistaken!

CARMEN

And who is this lady?

JOSÉ

Ah, Carmen, by my soul, don't jeer...

's ist meine Mutter!

CARMEN

Ei! nun! – geh doch wieder heim zu der Mutter;  
denn unser Handwerk paßt doch nicht für dich,  
und das beste wär wohl, wenn du heute noch  
gingest!

JOSÉ

Verlassen soll ich dich?

CARMEN

Und noch heute!

JOSÉ

Von dir mich trennen, Carmen?  
Sprichst du noch einmal solch ein Wort...

CARMEN

Willst du wohl gar mich morden?  
Seine Blicke! sie verzehren mich!  
Doch was liegt wohl daran? das Geschick mag sich  
erfüllen!

#### Nr. 19 Terzett

*(Sie wendet sich von José ab und setzt sich zu  
Mercédès und Frasquita. Nach einem Moment der  
Unentschlossenheit geht José auch und streckt  
sich auf den Felsen aus. Während der zuletzt  
gewechselten Worte haben Mercédès und  
Frasquita Karten vor sich ausgebreitet.)*

MERCÉDÈS, FRASQUITA

Mische! Hebe!

car c'est ma mère.

CARMEN

Eh bien ! va la retrouver tout de suite !  
Notre métier, vois-tu, ne te vaut rien.  
Et tu refais fort bien de partir au plus vite.

JOSÉ

Partir, nous séparer ?

CARMEN

Sans doute.

JOSÉ

Nous séparer, Carmen ?  
Écoute, si tu redis ce mot !

CARMEN

Tu me tuerais peut-être ?  
Quel regard, tu ne réponds rien...  
Que m'importe ? après tout, le destin est le maître.

#### N° 19 Trio

*(Elle tourne le dos à José et va s'asseoir près de  
Mercédès et de Frasquita. Après un instant  
d'indécision, José s'éloigne à son tour et va  
s'étendre sur les rochers. Pendant les dernières  
répliques de la scène, Mercédès et Frasquita ont  
étalé des cartes devant elles.)*

FRASQUITA et MERCÉDÈS

4 Mêlons ! Coupons !

because it's my mother.

CARMEN

Well then, go and find her right away!  
Our calling, you see, means nothing to you.  
And you would do very well to leave as you can

JOSÉ

Go away, and leave you?

CARMEN

Undoubtedly.

JOSÉ

Leave you, Carmen?  
Listen, if you say that word again!....

CARMEN

You would kill me, perhaps?  
What a look – you don't answer...  
What do I care? After all, Fate is master.

#### No. 19 Trio

*(She turns her back on José and goes to sit down  
near Mercédès and Frasquita. After a moment of  
indecision, José too goes off and stretches out on  
the rocks. During the last exchanges Mercédès  
and Frasquita have been spreading out cards.)*

FRASQUITA and MERCÉDÈS

Shuffle! Cut!

Weissagen wir!  
Drei Karten sind da, viere hier;  
So lasset uns die Karten befragen,  
ja, ganz gewiß die Zukunft sie uns sagen;  
zeigt uns den Mann, der Liebe gesteht,  
und wer dies treue Herz verrät.  
O sagt, o sagt, o sagt!  
Nun denn, fang an.

FRASQUITA  
Da, ein Jüngling, schmuck von Gestalt, sein Herz  
fühlt für mich süßes Wehe.

MERCÉDÈS  
Der Meine ist reich, doch sehr alt,  
aber dennoch spricht er von Ehe.

FRASQUITA  
Er entführt mich auf seinem Roß,  
sprengt mit mir in felsige Klause.

MERCÉDÈS  
Ich sehe ein herrliches Schloß,  
in dem ich als Königin hause.

FRASQUITA  
Ewig währt die Liebe zu mir;  
jeder Tag bringt Lust nur und Freude.

MERCÉDÈS  
Brillanten soviel ich nur mag.  
Silber und Gold, Perlen und Seide.

FRASQUITA  
Wohl Hunderte folgen ihm nach,

Bien, c'est cela !  
Trois cartes ici...  
Quatre là !  
Et maintenant, parlez, mes belles,  
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles ;  
dites-nous qui nous trahira,  
dites-nous qui nous aimera !  
Parlez, parlez !

FRASQUITA  
Moi, je vois un jeune amoureux  
qui m'aime on ne peut davantage.

MERCÉDÈS  
Le mien est très riche et très vieux,  
mais il parle de mariage.

FRASQUITA  
Je me campe sur son cheval,  
et dans la montagne il m'entraîne.

MERCÉDÈS  
Dans un château presque royal,  
le mien m'installe en souveraine !

FRASQUITA  
De l'amour à n'en plus finir,  
tous les jours, nouvelles folies !

MERCÉDÈS  
De l'or tant que j'en puis tenir,  
des diamants, des pierreries !

FRASQUITA  
Le mien devient un chef fameux,

Good, that's that!  
Three cards here...  
four there!  
And now speak, my loveliness,  
give us news of the future;  
tell us who's going to betray us,  
tell us who's going to love us!  
Speak! Speak!

FRASQUITA  
Me, I see a young suitor,  
no one could love me more.

MERCÉDÈS  
Mine is very rich and very old,  
but he talks of marriage.

FRASQUITA  
I settle myself firmly on his horse  
and he carries me off into the mountains.

MERCÉDÈS  
In an almost royal castle  
mine installs me in queenly state!

FRASQUITA  
Never-ending love,  
every day new raptures!

MERCÉDÈS  
As much gold as I can take,  
diamonds, precious stones!

FRASQUITA  
Mine becomes a famous leader,

Banditenchef ist sein Gewerbe.

MERCÉDÈS

Da sieh! da sieh! und der Meinige!  
Ach! Ja! er stirbt! – Ach!  
ich bin Witwe und erbe.

FRASQUITA und MERCÉDÈS (*Reprise*)

Ach! Wie gut das ist, die Karten zu fragen, usw.  
(*Sie beginnen wieder, die Karten zu befragen.*)

MERCÉDÈS

Das Glück!

FRASQUITA

Die Lieb!

CARMEN

Laßt sehn, was für mich übrig blieb?  
(*Sie fängt an, die Karten umzudrehen.*)  
Carreau! Pique! – der Tod!  
Wohl les ich, was uns droht,  
früher für mich, später für ihn, der Tod!  
Wenn dir die Karten einmal bittres Unheil  
künden, vergebens mische sie, so oft du fragst,  
du wirst die gleiche Antwort finden,  
die Karten lügen nie!  
Ist dir bestimmt im Schicksalsbuch das Glück,  
der Segen, so mische unverzagt, stets auf  
dieselbe Art wird sich die Karte legen,  
die dir nur Gutes sagt. Hat aber prophezeit den  
Lebenslauf zu enden, des Schicksals  
Machtgebot, die Karten unerbittlich magst du  
drehn und wenden, sie künden stets den Tod.

cent hommes marchent à sa suite !

MERCÉDÈS

Le mien, en croirai-je mes yeux ?  
Oui...il meurt !  
Ah ! je suis veuve et j'hérite !

FRASQUITA et MERCÉDÈS (*reprise*)

Parlez encor, parlez, mes belles, etc.  
(*Elles recommencent à consulter les cartes.*)

MERCÉDÈS

Fortune !

FRASQUITA

Amour !

CARMEN

Voyons, que j'essaie à mon tour.  
(*Elle se met à tourner les cartes.*)  
Carreau, pique...la mort !  
J'ai bien lu...moi d'abord.  
Ensuite lui...pour tous les deux la mort !  
En vain pour éviter les réponses amères,  
en vain tu mêleras ;  
cela ne sert à rien, les cartes  
sont sincères et ne mentiront pas !  
Dans le livre d'en haut  
si ta page est heureuse,  
mêle et coupe sans peur,  
la carte sous tes doigts se tournera joyeuse,  
t'annonçant le bonheur.  
Mais si tu dois mourir,  
si le mot redoutable

a hundred men march in his train!

MERCÉDÈS

Mine...can I believe my eyes?  
Yes...he dies!  
Ah! I'm a widow and I inherit!

FRASQUITA and MERCÉDÈS (*reprise*)

Speak again, speak, my lovelies, etc.  
(*They begin to consult the cards again.*)

MERCÉDÈS

Fortune!

FRASQUITA

Love!

CARMEN

Let's see – let me have a try.  
(*She starts to turn up the cards.*)  
Diamond, spade...Death!  
I read it clearly...me first.  
Then him...for both of us, Death!  
In vain to avoid bitter replies,  
in vain will you shuffle;  
that achieves nothing, the cards  
are truthful and will not lie!  
If your page in the book  
up above is a happy one  
shuffle and cut without fear,  
the card under your fingers will turn up nicely,  
foretelling good luck.  
But if you are to die,  
if the terrible word

Dann mische zwanzigmal mit zitternd bangen  
Händen die Karten, unerbittlich,  
sie künden stets den Tod.  
*(Sie deckt die Karten auf.)*  
Mir droht der Tod, ewig der Tod.

FRASQUITA und MERCÉDÈS  
Wie schön das ist, die Karten zu fragen, usw.

CARMEN  
O düstres Los! Mir droht der Tod!  
Und mir der Tod!  
*(Le Dancaïre und Le Remendado treten auf.)*

**Rezitativ**

CARMEN  
Was gibt's?

LE DANCAÏRE  
Wir wollen versuchen durchzukommen,  
hoffentlich wird's gehen!  
Ihr bleibt hier, José, bewachtet unsre Waren.

FRASQUITA  
Der Weg ist wohl nicht frei?

LE DANCAÏRE  
Nein! Am Walle die Bresche,  
sie ist besetzt,  
drei Zöllner wachen dort, ich sah sie selbst!  
Ihr müßt uns von ihnen befrein!

CARMEN  
Nehmet nur die Waren und geht!

est écrit par le sort,  
recommence vingt fois, la carte impitoyable  
répétera : la mort !  
*(tournant les cartes)*  
Encor ! encor ! Toujours la mort.

FRASQUITA et MERCÉDÈS  
Parlez encor, parlez mes belles, etc.

CARMEN  
Encore ! le désespoir !  
Toujours la mort !  
*(Le Dancaïre et Le Remendado rentrent.)*

**Récitative**

CARMEN  
5 Eh bien ?

LE DANCAÏRE  
Eh bien ! nous essayerons de passer  
et nous passerons ;  
reste là-haut, José, garde les marchandises.

FRASQUITA  
La route est-elle libre ?

LE DANCAÏRE  
Oui, mais gare aux surprises !  
J'ai sur la brèche où nous devons passer  
vu trois douaniers ;  
il faut nous en débarrasser.

CARMEN  
Prenez les ballots et partons :

has been written by Destiny,  
begin twenty times – the pitiless card  
will repeat: Death!  
*(turning up the cards)*  
Again! Always Death!

FRASQUITA and MERCÉDÈS  
Speak again, my lovelies, speak! etc.

CARMEN  
Again! Despair!  
Always Death!  
*(Le Dancaïre and Le Remendado enter.)*

**Recitative**

CARMEN  
All right?

LE DANCAÏRE  
All right! We'll try to get through,  
and we shall get through!  
You wait up there, José; guard the stuff.

FRASQUITA  
Is the way open?

LE DANCAÏRE  
Yes, but watch out for surprises!  
I saw three customs men on the pass  
we must go through:  
we must get rid of them.

CARMEN  
Take up the packs and let's go;



Ihr kommet durch, wir stehn dafür!

**Nr. 20 Ensemble**

CARMEN, MERCÉDÈS und FRASQUITA  
Ach, die Zöllner sind nur Sünder;  
lieben ja die Frau und hübsche Kinder;  
und mancher spielt gerne den Galan,  
ach, laßt uns, wir schaffen freie Bahn.

ALLE FRAUEN  
Ach, die Zöllner sind nur Sünder; *usw.*

ALLE  
Zöllner sind Sünder!

MERCÉDÈS  
Aber öfters zart und fein –

ALLE  
Lieben die Frau –

CARMEN  
Werden uns auch günstig sein.

ALLE  
- und hübsche Kinder.

FRASQUITA  
Wollen ihrer Huld uns freun!

MERCÉDÈS  
Ein braver Zöllner läßt uns zur Stadt hinein.

ALLE  
Ach, die Zöllner sind nur Sünder,

il faut passer, nous passerons !

**N° 20 Morceau d'ensemble**

CARMEN, MERCÉDÈS et FRASQUITA  
6 Quant au douanier, c'est notre affaire,  
tout comme un autre il aime à plaire,  
il aime à faire le galant ;  
ah ! laissez-nous passer en avant !

TOUTES LES FEMMES  
Quant au douanier, c'est notre affaire, *etc.*

TOUS  
Il aime à plaire !

MERCÉDÈS  
Le douanier sera clément !

TOUS  
Il est galant !

CARMEN  
Le douanier sera charmant !

TOUS  
Il aime à plaire !

FRASQUITA  
Le douanier sera galant !

MERCÉDÈS  
Oui, le douanier sera même entreprenant !

TOUS  
Oui, le douanier c'est notre/leur affaire,

we must get through, we shall get through!

**No. 20 Ensemble**

CARMEN, MERCÉDÈS and FRASQUITA  
As for the customs man, he's our affair;  
just like the next man he loves to please,  
he loves to play the gallant;  
ah! leave us to go on ahead!

ALL THE GIRLS  
As for the customs man, he's our affair, *etc.*

EVERYONE  
He loves to please!

MERCÉDÈS  
The customs man will be easy on us!

ALL  
He is gallant!

CARMEN  
The customs man will be charming!

ALL  
He loves to please!

FRASQUITA  
The customs man will be gallant!

MERCÉDÈS  
Yes, the customs man will even be forward!

ALL  
Yes, the customs man is our/their affair;

lieben ja die Fraun und hübsche Kinder,  
und mancher spielt gerne den Galan,  
ach, laßt uns, wir schaffen freie Bahn.

CARMEN, FRASQUITA und MERCÉDÈS  
Hier gilt es nicht Kämpfe und Schlachten,  
es ist ein Krieg anderer Art,  
ein wenig schwärmen und schmachten,  
ein süßes Wort freundlich und zart.  
Sollten sie gar ein Küßchen verlangen,  
gibt man es auch, was liegt daran!

ALLE FRAUEN  
Doch zum Ziele  
wird man gelangen,  
wir kommen durch, frei ist die Bahn.

ALLE  
Die Zöllner sind ja doch nur Sünder, usw.  
*(Alle gehen ab. Don José geht als letzter, er  
untersucht noch die Schußfertigkeit seines  
Karabiners; kurz bevor er verschwindet, sieht man,  
wie sich ein Mann hinter einem Felsen bewegt. Es  
ist Micaëlas Bergführer.)*

#### Rezitativ

MICAËLA (*umherblickend*)  
Hier, in der Felsenschlucht  
sollen die Schmuggler hausen.  
Hier soll er sein, ich werd ihn sehn –  
Mir wird so bang an diesem Schreckensorte!

#### Nr. 21 Arie

tout comme un autre il aime à plaire,  
il aime à faire le galant,  
laissons-les/laissez-nous passer en avant !

CARMEN, MERCÉDÈS et FRASQUITA  
Il ne s'agit plus de bataille,  
non, il s'agit tout simplement  
de se laisser prendre la taille  
et d'écouter un compliment.  
S'il faut aller jusqu'au sourire,  
que voulez-vous, on sourira !

TOUTES LES FEMMES  
Et d'avance, je puis le dire,  
la contrebande passera !  
En avant ! marchons ! allons !

TOUT LE MONDE  
Oui, le douanier c'est notre/leur affaire, etc.  
*(Tout le monde sort. José ferme la marche et sort  
en examinant l'amorce de sa carabine ; un peu  
avant qu'il soit sorti, on voit un homme passer sa  
tête au-dessus du rocher. C'est le guide de  
Micaëla.)*

#### Récitative

MICAËLA (*regardant autour d'elle*)  
7 C'est des contrebandiers le refuge ordinaire.  
Il est ici, je le verrai...  
et le devoir que m'imposa sa mère  
sans trembler je l'accomplirai.

#### N° 21 Air

just like the next man he loves to please,  
he loves to play the gallant;  
let them/leave us go on ahead!

CARMEN, MERCÉDÈS and FRASQUITA  
It's no longer a question of battle;  
no, it's simply a question  
of letting ourselves be taken by the waist  
and listening to a compliment.  
If it's necessary to go as far as a smile,  
what of it? – we'll smile!

ALL THE WOMEN  
And here and now I can say  
the stuff will get though!  
Forward! On our way! Let's go!

ALL  
Yes, the customs man is our/their affair, etc.  
*(Everyone leaves. José brings up the rear,  
examining the priming of his carbine; just before he  
disappears, a man is seen moving behind a rock. It  
is Micaëla's guide. The guide advances cautiously,  
then signals to Micaëla that the coast is clear.)*

#### Recitative

MICAËLA (*looking about her*)  
This is the smugglers' usual haunt.  
He is here, I shall see him...  
and the duty his mother laid on me  
I'll carry out without trembling.

#### No. 21 Air

MICAËLA

Ich sprach, daß ich furchtlos mich fühle,  
und, trotz Gefahr, Mut meine Seele belebt;  
doch wenn ich auch die Tapfre spiele,  
vor Angst und Schreck mir das Herz erbebt.  
Wild ist der Ort,  
voll Grauen, und ich bin hier allein.  
Doch Mut – was zag ich noch?  
Ja, nur auf ihn dort will ich bauen,  
du wirst mich schützen, Herr, mein Gott!  
Jenem Weibe nah ich mit Bangen,  
das frech sein reines Herz getrübt,  
in ihrem Netze hält sie gefangen den Mann,  
den ich so heiß geliebt.  
Man sagt, sie sei schön und gefährlich.  
Ach! sie zu sehen, welche Pein!  
Vor sie tret ich offen und ehrlich:  
Ach, und Mut wird Gott der Schwachen leihn.  
Mein Gott, du wirst mir Mut verleihn!  
Ja, ich sprach, daß ich furchtlos mich fühle, usw.  
Beschütze mich! Herr, mein Gott,  
ja, auf dich will ich bauen.

#### Rezitativ

Doch täusch ich mich nicht?  
Dort, auf jenem Felsen, er ist's, José, José!  
Er scheint mich nicht zu seh'n!  
*(angsterfüllt)*  
Doch was ist das?  
*(Ein Schuß ist zu hören)*  
Er legt an sein Gewehr – Gott! meiner Kraft hab ich  
allzuviel zugetraut.  
*(Sie verschwindet hinter dem Felsen. Im selben  
Augenblick erscheint Escamillo, seinen Hut in der*

MICAËLA

Je dis, que rien ne m'épouvante,  
je dis, hélas ! que je réponds de moi ;  
mais j'ai beau faire la vaillante,  
au fond du cœur, je meurs d'effroi !  
Seule en ce lieu sauvage,  
toute seule j'ai peur,  
mais j'ai tort d'avoir peur ;  
vous me donnerez du courage,  
vous me protégerez, Seigneur.  
Je vais voir de près cette femme  
dont les artifices maudits  
ont fini par faire un infâme  
de celui que j'aimais jadis :  
elle est dangereuse, elle est belle,  
mais je ne veux pas avoir peur,  
je parlerai haut devant elle.  
Ah ! Seigneur,  
vous me protégerez !  
Ah ! je dis, que rien ne m'épouvante, etc.  
...protégez-moi, ô Seigneur !  
Protégez-moi, Seigneur !

#### Récitative

8 Je ne me trompe pas... c'est lui sur ce rocher.  
À moi, José, José !  
Je ne puis approcher.  
*(avec terreur)*  
Mais que fait-il ? il ajuste il fait feu.  
*(On entend un coup de feu.)*  
Ah ! j'ai trop présumé de mes forces, mon Dieu.  
  
*(Elle disparaît derrière les rochers. Au même  
moment entre Escamillo tenant son chapeau à la*

MICAËLA

I say that nothing frightens me,  
I say, alas, that I have only myself to depend on;  
but I have tried in vain to be brave,  
at heart I'm dying of fright!  
Alone in this wild place,  
all alone, I'm afraid,  
but I do wrong to be afraid;  
you will give me courage,  
you will protect me, Lord.  
I shall get a close look at this woman  
whose evil wiles  
have finished by making a criminal  
of the man I once loved:  
she is dangerous, she is beautiful,  
but I won't be afraid,  
I shall speak out in front of her.  
Ah! Lord,  
you will protect me!  
Ah! I say that nothing will frighten me, etc.  
...protect me, O Lord!  
protect me, Lord!

#### Recitative

I'm not mistaken...it's he on that rock.  
This way, José! José!  
I can't come any nearer.  
*(terrified)*  
But what's he doing? He's aiming...firing...  
*(A shot is heard.)*  
Ah, my God! I overestimated my strength!  
  
*(She disappears behind the rocks. At the same  
moment Escamillo comes in, holding his hat in his*

*Hand haltend.)*

**Nr. 22 Duett**

ESCAMILLO (*untersucht seinen Hut*)  
Eine Linie tiefer und alles  
wär vorbei!

JOSÉ (*mit seinem Messer in der Hand*)  
Wer da? Stehet still!

ESCAMILLO  
Ei! sachte nur; mein Freund!  
Ich bin Escamillo, Torero von Granada!

JOSÉ  
Escamillo?

ESCAMILLO  
Ich bin's!

JOSÉ (*steckt das Messer wieder ein*)  
Hab gehört schon von Euch. Willkommen seid  
Ihr hier; doch wahrlich, es wär klüger, wenn nicht  
hierher Ihr kämt.

ESCAMILLO  
Es war ein dummer Streich!  
Aber ich bin verliebt, mein Freund, will's ehrlich  
sagen,  
und in der Tat, es deucht kein echter Spanier mir;  
der für sein Liebchen nicht das Leben wollte wagen.

JOSÉ  
Dieses Liebchen, o sprecht, ist es hier?

*main.)*

**N° 22 Duo**

ESCAMILLO (*regardant son chapeau*)  
9 Quelques lignes plus bas  
et tout était fini.

JOSÉ (*son couteau à la main*)  
Votre nom, répondez !

ESCAMILLO  
Eh! Doucement, l'ami!  
Je suis Escamillo, Toréro de Grenade !

JOSÉ  
Escamillo !

ESCAMILLO  
C'est moi !

JOSÉ (*remettant son couteau à sa ceinture*)  
Je connais votre nom,  
soyez le bienvenu ; mais vraiment, camarade,  
vous pouviez y rester.

ESCAMILLO  
Je ne vous dis pas non,  
mais je suis amoureux, mon cher, à la folie,  
  
et celui-là serait un pauvre compagnon,  
qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie !

JOSÉ  
Celle que vous aimez est ici ?

*hand.)*

**No. 22 Duett**

ESCAMILLO (*examining his hat*)  
A little bit lower  
and that would have been that.

JOSÉ (*his knife in his hand*)  
Your name, answer!

ESCAMILLO  
Hey! gently, friend!  
I'm Escamillo, the Granada matador!

JOSÉ  
Escamillo!

ESCAMILLO  
That's me!

JOSÉ (*returning his knife to its sheath*)  
I know your name.  
You're welcome; but truly, comrade,  
that could have been the end of you.

ESCAMILLO  
I'm not denying it,  
but, my friend, I am madly in love,  
  
and he would be a wretched fellow  
who wouldn't risk his life to see his ladylove!

JOSÉ  
The girl you love is here?

ESCAMILLO  
Ganz gewiß!  
Zigeunerin so wie es scheint.

JOSÉ  
Wie ist ihr Name?

ESCAMILLO  
Carmen!

JOSÉ  
Carmen!

ESCAMILLO  
Carmen, ja mein Freund! Es hat bis jetzt ihr Herz  
einem Soldaten angehört, der ihr zu lieb verließ  
des Regimentes Fahne.  
Sie liebten sich – vorbei ist's, wie ich ahne,  
Carmens Liebe nie länger als sechs Wochen währt.

JOSÉ  
Und doch seid Ihr verliebt?

ESCAMILLO  
Verliebt, mein teurer Freund,  
zum Wahnsinn, verliebt, 's ist wohl verzeihlich.

JOSÉ  
Doch wenn man ein Zigeunerkind dem Stamme  
entrissen,  
so zahlt man auch, das müßt Ihr wissen!

ESCAMILLO  
Wie? Man bezahlt? Sei's – desto besser!

ESCAMILLO  
Justement.  
C'est une zingara, mon cher.

JOSÉ  
Elle s'appelle ?

ESCAMILLO  
Carmen.

JOSÉ  
Carmen !

ESCAMILLO  
Carmen ! oui, mon cher. Elle avait pour amant  
un soldat qui jadis a déserté pour elle.

Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois.  
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

JOSÉ  
Vous l'aimez cependant !

ESCAMILLO  
Je l'aime !  
Oui, mon cher, je l'aime à la folie !

JOSÉ  
Mais pour nous enlever nos filles de bohème,  
savez-vous bien qu'il faut payer ?

ESCAMILLO  
Soit ! on paiera.

ESCAMILLO  
Exactly.  
She's a gypsy girl, my friend.

JOSÉ  
Her name?

ESCAMILLO  
Carmen.

JOSÉ  
Carmen!

ESCAMILLO  
Carmen! yes, my friend. She had as a lover  
a soldier who once deserted on her account.

They adored each other, but it's over, I think.  
Carmen's affairs don't last six months.

JOSÉ  
Yet you love her!

ESCAMILLO  
I love her!  
Yes, my friend, I love her to distraction!

JOSÉ  
But to take our gypsy girls away from us  
you know that you have to pay?

ESCAMILLO  
All right! I'll pay.

JOSÉ  
Nur eine Münze gilt: Das blinkende Messer.

ESCAMILLO  
Das blinkende Messer?

JOSÉ  
Versteht Ihr wohl?

ESCAMILLO  
Ach, der Fall ist ja klar.  
Und der Soldat, Ihr seid es ohne Zweifel,  
der Carmens Liebster  
ist oder war.

JOSÉ  
Ja! – alle Teufel!

ESCAMILLO  
Das freut mich wirklich sehr!  
So wagen wir den Kampf, er gereicht mir zur Ehr!  
*(Beide ziehen ihre Messer und bedecken ihren  
linken Arm mit ihrem Umhang.)*

JOSÉ  
Ha, er wagt es, mich zu höhnen!  
Wild erwacht in mir die Wut.  
Sein Blut kann nur den Schimpf versöhnen,  
fließen soll sein Blut!

ESCAMILLO  
Eitler Liebe wollt' ich frönen,  
und nun gilt es Kampfesmut.  
Ich finde statt der Schönen  
den Liebsten, das ist gut!

JOSÉ  
Et que le prix se paie à coups de navaja !

ESCAMILLO  
À coups de navaja !

JOSÉ  
Comprenez-vous ?

ESCAMILLO  
Le discours est très net.  
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime  
ou du moins qu'elle aimait –  
c'est donc vous ?

JOSÉ  
Oui, c'est moi-même !

ESCAMILLO  
J'en suis ravi, mon cher,  
et le tour est complet !  
*(Tous les deux tirent la navaja et s'entourent le  
bras gauche de leurs manteaux.)*

JOSÉ  
Enfin ma colère  
trouve à qui parler !  
Le sang, je l'espère,  
va bientôt couler.

ESCAMILLO  
Quelle maladresse,  
j'en rirais vraiment !  
Chercher la maîtresse  
et trouver l'amant !

JOSÉ  
And that the price is paid with the knife!

ESCAMILLO  
With the knife!

JOSÉ  
You understand?

ESCAMILLO  
You put it very clearly.  
This deserter, this fine soldier she loves,  
or rather, used to love –  
is you, then?

JOSÉ  
Yes, myself!

ESCAMILLO  
I'm delighted, my friend,  
and the wheel comes full circle!  
*(Both draw their knives and wrap their left arm in  
their cloaks.)*

JOSÉ  
At last my rage  
has found an outlet!  
Blood, I hope,  
will soon flow,

ESCAMILLO  
What a predicament,  
I could laugh at it really!  
To look for the mistress  
and find the lover!

**BEIDE**

Mag der Kampf entscheiden,  
nun wehre dich!

's gilt einem von uns beiden,  
sei's Hieb, sei's Stich!

Mag der Kampf entscheiden, nun wehre dich!  
*(Sie kämpfen. Der Matador gleitet aus und fällt hin. Carmen und Le Dancaïre treten auf; sie eilt vorwärts und hält José zurück. Der Matador steht wieder auf; Le Remendado, Mercédès und die Schmuggler sind inzwischen hinzugekommen.)*

**Nr. 23 Finale**

CARMEN

Halt ein! halt ein! José!

ESCAMILLO

Ach, der Gedanke macht mich beben,  
daß Carmen selbst es war; die rettete mein Leben!  
*(zu Don José)*

Mein Soldat! lebe wohl!

Auf baldiges Wiedersehen.

Das Messer in der Hand, wir uns entgegen stehen,  
bestimm den Tag, wo sich der Kampf erneuern soll.

LE DANCAÏRE

Es ist genug, laßt jetzt den Streit!  
Wißt, wir müssen nun fort, mein Freund,  
*(zu Escamillo)*  
entferne dich, es ist Zeit!

ESCAMILLO

Nur noch ein Wort, bevor ich zu gehen bin bereit:

**ENSEMBLE**

Mettez-vous en garde,  
et veillez sur vous !

Tant pis pour qui tarde  
à parer les coups !

En garde ! allons ! veillez sur vous !

*(Combat. Le Toréro glisse et tombe. Entrent Carmen et Le Dancaïre. Carmen arrête le bras de Don José. Le Toréro se relève ; Le Remendado, Mercédès, Frasquita et les contrebandiers rentrent pendant ce temps.)*

**N° 23 Final**

CARMEN

**10** Holà, holà ! José !

ESCAMILLO

Vrai, j'ai l'âme ravie  
que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la vie !  
*(à Don José)*

Quant à toi, beau soldat,  
je prendrai ma revanche,  
et nous jouerons la belle,  
le jour où tu voudras reprendre le combat !

LE DANCAÏRE

C'est bon, c'est bon, plus de querelle !  
Nous, nous allons partir.  
*(au Toréro)*  
Et toi, l'ami, bonsoir !

ESCAMILLO

Souffrez au moins qu'avant de vous dire au revoir,

**TOGETHER**

Put up your guard,  
and look out for yourself!  
So much the worse for the one  
who's slow at parrying!

On guard! come on! look out for yourself!  
*(They fight. The matador slips and falls. Enter Carmen and Le Dancaïre; she rushes forward and stays José's hand. The matador gets to his feet; Le Remendado, Mercédès, Frasquita and the smugglers have meanwhile come upon the scene.)*

**No. 23 Finale**

CARMEN

Stop, stop, José!

ESCAMILLO

Really, I'm overjoyed  
that it should be you, Carmen, who saved my life!  
*(to Don José)*

As for you, my fine soldier,  
I'll take my revenge,  
and we'll play for two out of three  
whenever you wish to renew the fight!

LE DANCAÏRE

Enough, enough, no more quarrelling!  
We must get going.  
*(to Escamillo)*  
And you, my friend, good night!

ESCAMILLO

Allow me at least, before I say goodbye,

Ich lad euch alle ein, dort in Sevillas Mauern zum  
nächsten Stiergefecht,  
wo gefeiert ich bin, und ich sag nur ein Wort:  
Wer mich liebt, der ist dort!  
*(zu Don José, der eine drohende Geste macht)*  
Mein Freund, was soll das Lauern?  
Was ich sprach, ja, hat offenen Sinn,  
hier meine Freundeshand, zum Abschied nehmet  
hin.  
*(Escamillo geht langsam ab. Don José will sich auf  
ihn stürzen, wird aber von Le Dancaïre und Le  
Remendado zurückgehalten.)*

JOSÉ *(zu Carmen)*  
Hüte dich wohl, Carmen! müde bin ich der Qual!  
*(Carmen antwortet ihm mit einem leichten  
Achselzucken und geht.)*

LE DANCAÏRE  
Nun vorwärts, ihr Freunde, hinab ins Tal!

ALLE  
Nun vorwärts, ihr Freunde hinab ins Tal!

LE REMENDADO  
Halt! Zwischen den Felsen hat jemand sich versteckt.  
*(Er zieht Micaëla aus ihrem Versteck.)*

CARMEN  
Ha, ein Weib ist's!

LE DANCAÏRE  
Der Fang trifft sich gut, das muß ich sagen!

JOSÉ  
Micaëla!

je vous invite tous aux courses de Séville.

Je compte pour ma part y briller de mon mieux  
et qui m'aime y viendra !  
*(à Don José qui fait un geste de menace)*  
L'ami, tiens-toi tranquille,  
j'ai tout dit et je n'ai plus ici  
qu'à faire mes adieux !

*(Jeu de scène. Don José veut s'élancer sur le  
Toréro. Le Dancaïre et Le Remendado le  
retiennent. Le Toréro sort très lentement.)*

JOSÉ *(à Carmen)*  
Prends garde à toi, Carmen, je suis las de souffrir !  
*(Carmen lui répond par un léger haussement  
d'épaules et s'éloigne de lui.)*

LE DANCAÏRE  
En route, en route, il faut partir !

TOUS  
En route, en route, il faut partir !

LE REMENDADO  
Halte ! quelqu'un est là qui cherche à se cacher.  
*(Il amène Micaëla.)*

CARMEN  
Une femme !

LE DANCAÏRE  
Pardieu, la surprise est heureuse !

JOSÉ  
Micaëla !

to invite you all to the bullfights at Seville.

I expect to be at my most brilliant there,  
and who loves me will come!  
*(to José, who makes a threatening gesture)*  
Friend, keep calm,  
I've had my say, and I've nothing more  
to do here but make my farewells!

*(Leisurely exit of Escamillo. Don José tries to  
attack him but is held back by Le Dancaïre and Le  
Remendado.)*

JOSÉ *(to Carmen)*  
Take care, Carmen, I'm weary of suffering!  
*(Carmen answers him with a slight shrug of her  
shoulders and walks off.)*

LE DANCAÏRE  
Let's get going! We must be off!

ALL  
Let's get going! We must be off!

LE REMENDADO  
Stop! there's someone there trying to hide!  
*(He brings in Micaëla.)*

CARMEN  
A woman!

LE DANCAÏRE  
Lord, a pleasant surprise!

JOSÉ  
Micaëla!



MICAËLA  
Don José!

JOSÉ  
Wie kannst du's wagen?  
Sag an, was suchst du hier?

MICAËLA  
Ich, José, ich suchte dich.  
Im Tal steht eine Hütte,  
wo verlassen, allein,  
Gott vertrauend ihre Bitte,  
eine Mutter harret dein;  
wo sie bang mit heißen Tränen  
ihre Arme streckt aus nach dir.  
Stille doch dieses Sehnen,  
José! Ach José! komm mit mir!

CARMEN  
So geh, mir ist es recht.  
Du taugst für unser Handwerk schlecht!

JOSÉ  
Wie? Du sagst ich soll scheiden?

CARMEN  
Ja, besser ist's, du gehst.

JOSÉ  
Soll auf ewig dich meiden?  
Damit du, verratend meine Liebe,  
dem andern dich kannst weihn?  
Nein, nein, nein!  
Und mag mich der Tod ereilen!  
Nein, ich bleibe, Carmen, ich weiche nicht!

MICAËLA  
Don José !

JOSÉ  
Malheureuse !  
Que viens-tu faire ici ?

MICAËLA  
Moi, je viens te chercher.  
Là-bas est la chaumière,  
où sans cesse priant  
une mère, ta mère,  
pleure, hélas sur son enfant.  
Elle pleure et t'appelle,  
elle pleure et te tend les bras ;  
tu prendras pitié d'elle,  
José, ah ! José, tu me suivras !

CARMEN  
Va-t'en ! Va-t'en ! tu feras bien,  
notre métier ne te vaut rien !

JOSÉ  
Tu me dis de la suivre ?

CARMEN  
Oui, tu devrais partir !

JOSÉ  
Tu me dis de la suivre  
pour que toi, tu puisses courir  
après ton nouvel amant !  
Non ! non vraiment !  
Dût-il m'en coûter la vie,  
non, Carmen, je ne partirai pas,

MICAËLA  
Don José!

JOSÉ  
Poor girl!  
What are you doing here!

MICAËLA  
I've come looking for you.  
Down there is the cottage  
where, praying unceasingly,  
a mother, your mother,  
weeps, alas, for her son.  
She weeps and calls you,  
she weeps and holds out her arms to you;  
you will take pity on her,  
José, ah José, you will come with me!

CARMEN  
Go on! Go on! You'll do well to go;  
our business means nothing to you!

JOSÉ  
You're telling me to go with her?

CARMEN  
Yes, you ought to go!

JOSÉ  
You're telling me to go with her  
so that you can run after  
your new lover!  
No! Not likely!  
Though it should cost me my life,  
no, Carmen, I shall not go away,

Ja, die Ketten sollst du teilen,  
bis der Tod sie selber bricht.  
Und mag mich der Tod ereilen! *usw.*

MICAËLA  
Nicht länger sollst du hier verweilen,  
die innre Stimme spricht;  
zu der Mutter sollst du eilen,  
denk an des Sohnes Pflicht.

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,  
LE DANCAÏRE und CHOR.  
Die Gefahr wird dich ereilen,  
hörst unsre Warnung du nicht.  
Nein, du darfst nicht länger weilen,  
Don José, leiste Verzicht!

JOSÉ (*zu Micaëla*)  
Lasse mich!

MICAËLA  
O hör, José!

JOSÉ  
Ich bin verflucht!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,  
LE DANCAÏRE und CHOR  
José, o schweige!

JOSÉ (*zu Carmen*)  
Ah, du bist mein, Tochter der Hölle,  
ging's von hier in des Abgrunds tiefen Schoß,  
treffe uns an gleicher Stelle  
vereinet dasselbe Los,

et la chaîne qui nous lie  
nous liera jusqu'au trépas !  
Dût-il m'en coûter la vie, *etc.*

MICAËLA  
Écoute-moi, je t'en prie,  
ta mère te tend les bras,  
cette chaîne qui te lie,  
José, tu la briseras !

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,  
LE DANCAÏRE et CHCEUR  
Il t'en coûtera la vie,  
José, si tu ne pars pas,  
et la chaîne qui vous lie  
se rompra par ton trépas.

JOSÉ (*à Micaëla*)  
Laisse-moi !

MICAËLA  
Hélas, José !

JOSÉ  
Car je suis condamné !

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,  
LE DANCAÏRE et CHCEUR  
José ! Prends garde !

JOSÉ (*à Carmen*)  
Ah ! je te tiens, fille damnée,  
je te tiens, et je te forcerai bien  
à subir la destinée  
qui rive ton sort au mien !

and the bond which unites us  
shall unite us till death!  
Though it should cost me my life, *etc.*

MICAËLA  
Listen to me, I implore you,  
your mother holds out her arms to you,  
that bond which unites you,  
José, you will break it!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO,  
LE DANCAÏRE and CHORUS  
It will cost you your life,  
José, if you don't go,  
and the bond which unites you  
will be broken by your death.

JOSÉ (*to Micaëla*)  
Leave me!

MICAËLA  
Alas, José!

JOSÉ  
For I am doomed!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE REMENDADO  
LE DANCAÏRE and CHORUS  
José take care!

JOSÉ (*to Carmen*)  
Ah! I've got you, accursed girl,  
I've got you, and I shall compel you  
to bow to the destiny  
that links your fate with mine!

und mag mich der Tod ereilen.  
Nein, nein, nein, Carmen, ich weiche nicht!

CHOR  
Nimm dich in acht, Don José!

MICAËLA  
Ein letztes Wort noch höre, bevor wir ewig  
scheiden! Die Mutter stirbt, erliegen wird sie ihren  
Leiden;  
willst du sie nicht mehr sehn, um Vergebung sie  
flehn?

JOSÉ  
Sie stirbt! Ach, meine Mutter!

MICAËLA  
Ja, Don José!

JOSÉ  
O Schmerzengewalt!  
*(zu Carmen)*  
Sei zufrieden – ich geh,  
doch wir sehen uns bald!  
*(Er eilt mit Micaëla davon.)*

ESCAMILLO *(in der Ferne)*  
Auf in den Kampf, Torero! usw.  
*(José bleibt hinten auf den Felsen stehen. Er  
zögert einen Augenblick, geht dann aber mit  
Micaëla fort. Carmen eilt in die Richtung, aus der  
die Stimme kommt. Die Zigeuner nehmen ihre  
Bündel und machen sich zum Aufbruch bereit.)*

#### Zwischenspiel

Dût-il m'en coûter la vie,  
non, non, non, je ne partirai pas !

CHCEUR  
Ah ! prends garde, prends garde, Don José !

MICAËLA  
Une parole encor, ce sera la dernière.  
Hélas ! José, ta mère se meurt, et ta mère  
  
ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné.

JOSÉ  
Ma mère ! elle se meurt ?

MICAËLA  
Oui, Don José.

JOSÉ  
Partons, ah, partons !  
*(à Carmen)*  
Sois contente, je pars, mais nous nous  
reverrons !  
*(Il entraîne Micaëla.)*

ESCAMILLO *(au loin)*  
Toréador, en garde ! etc.  
*(José s'arrête, au fond, dans les rochers. Il hésite,  
puis après un instant il part, entraînant avec lui  
Micaëla. Carmen écoute et se penche sur les  
rochers. Les bohémiens chargent leurs ballots et  
se mettent en marche.)*

#### 11 Entr'acte

Though it should cost me my life,  
no, no, no, I shall not go!

CHORUS  
Ah! Take care, take care, Don José!

MICAËLA  
One word more, this will be the last.  
Alas! José, your mother is dying, and she  
  
doesn't want to die without having forgiven you.

JOSÉ  
My mother! she's dying?

MICAËLA  
Yes. Don José

JOSÉ  
Let's go, ah, let's go!  
*(to Carmen)*  
Be satisfied! I'm going, but we shall meet  
again!  
*(He hurries off with Micaëla.)*

ESCAMILLO *(in the distance)*  
Toreador, on guard! etc.  
*(José stops at the back, on the rocks. He  
hesitates, but, after a moment, goes on his way  
with Micaëla. Carmen rushes in the direction of the  
voice. The gypsies take up their bales and prepare  
to leave.)*

#### Entr'acte

## VIERTER AKT

### Nr. 24 Chor

*Ein Platz in Sevilla  
(Im Hintergrund die Mauern der alten Arena. Der Eingang zur Arena ist durch einen langen Vorhang abgetrennt. Es ist kurz vor Beginn eines Stierkampfes, die Aufregung ist groß. Händler laufen umher und bieten Wasser, Orangen, Fächer, usw. an.)*

#### CHOR

Nur zwei Cuartos! nur zwei Cuartos!  
Fächer; zum Fächeln kühler Luft;  
Hier Orangen, welch süßer Duft!  
Hier Programme, deutlich genau!  
Hier Wein! Hier Wasser! Hier Zigaretten!  
Nur zwei Cuartos, nur zwei Cuartos!  
Kaufet, für zwei Cuartos,  
Senoras und Caballeros!

#### ZUNIGA

Gebt Orangen, schnell!

#### VERKÄUFERINNEN (*eilen herbei*)

Nehmet hier;  
den Damen mag es wohl bekommen!

#### EINE HÄNDLERIN (*zu Zuniga, der zahlt*)

Schönen Dank, mein schmucker Herr Offizier!

#### VERKÄUFER, VERKÄUFERINNEN

Hättet Ihr die schöneren genommen!  
Fächer zum Fächeln kühler Luft! usw.

#### ZUNIGA

Zwei Fächer gib gute Frau!

## QUATRIÈME ACTE

### N° 24 Chœur

*Une place à Séville  
(Au fond du théâtre les murailles de la vieille arène. L'entrée du cirque est fermée par un long vélum. C'est le jour d'un combat de taureaux. Grand mouvement sur la place. Marchands d'eau, d'oranges, d'éventails, etc.)*

#### CHCEUR

**12** À deux cuartos ! À deux cuartos !  
Des éventails pour s'éventer !  
Des oranges pour grignoter !  
Le programme avec les détails !  
Du vin ! De l'eau ! Des cigarettes !  
À deux cuartos ! À deux cuartos ! etc.  
Voyez ! À deux cuartos !  
Señoras et caballeros !

#### ZUNIGA

Des oranges, vite !

#### PLUSIEURS MARCHANDS (*se précipitant*)

En voici,  
prenez, prenez, mesdemoiselles.

#### UN MARCHAND (*à l'officier qui paie*)

Merci, mon officier, merci.

#### LES AUTRES MARCHANDS

Celles-ci, Señor, sont plus belles.  
Des éventails pour s'éventer, etc.

#### ZUNIGA

Holà ! des éventails !

## ACT FOUR

### No. 24 Chorus

*A square in Seville  
(The the walls of the old arena are in the background. The entrance to the ring is closed by a long curtain. A bullfight is about to take place, and there is great excitement. Hawkers move about offering water, oranges, fans, etc.)*

#### CHORUS

Two cuartos! Two cuartos!  
Fans to cool yourselves!  
Oranges to nibble!  
Programme with details!  
Wine! Water! Cigarettes!  
Two cuartos! Two cuartos! etc.  
Look! For two cuartos!  
Senoras and caballeros!

#### ZUNIGA

Some oranges, look sharp!

#### SEVERAL FRUITSELLERS (*running up*)

Here you are,  
take these, ladies.

#### ONE OF THEM (*to Zuniga, who pays*)

Thank you, officer, thank you.

#### THE OTHERS

These ones here, sir, are better.  
Fans to cool yourselves, etc.

#### ZUNIGA

Here you! Some fans!

EIN ZIGEUNER (*eilt herbei*)  
Sehet hier die schönen Lorgnetten!

CHOR (*Reprise*)  
Nur zwei Cuartos, nur zwei Cuartos,  
Senoras und Caballeros, seht doch und kauft! *usw.*  
(*Man hört lautes Rufen und Fanfares. Der Umzug beginnt.*)

### Nr. 25 Marsch und Chor

CHOR  
Ha sie naht! es ist die Quadrilla!  
Seht sie da! sie kommt herbei,  
es ist die Quadrilla!  
Seht sie hier mit Schwert und mit Lanze,  
die Quadrilla der Toreros,  
wie das strahlt im sonnigen Glanze!  
Schwingt hoch empor Mützen und Sombreros.  
Ach, da kommen auch Alguazile!  
Wo's ein Fest gibt, fehlen die nie;  
leider sind es ihrer zu viele,  
hole doch der Teufel sie! Hurra!  
Grüßen wir die tapferen Reihn  
jener Männer; genannt „Chulos“!  
Bravo! Viva! laßt uns schreien  
jenen tapfren Reihn Chulos!  
Ein Hoch den Banderilleros!  
Die Mienen tollkühn und verwegen.  
Seht da! Seht da! Seht da!  
Geschmückt mit Bändern wunderbar;  
mit Golde ausgelegt der Degen.  
Da seht! Begrüßt die wackre Schar!  
Was sehn in der Sonne wir blitzen?  
Es sind die Picadors!

UN BOHÉMIEN (*se précipitant*)  
Voulez-vous aussi des lorgnettes ?

CHŒUR (*reprise*)  
À deux cuartos ! À deux cuartos !  
Voyez ! voyez ! à deux cuartos ! *etc.*  
(*On entend de grand cris au dehors, des fanfares, etc., etc. C'est l'arrivée de la quadrille.*)

### N° 25 Marche et Chœur

CHŒUR  
**13** Les voici ! voici la quadrille !  
La quadrille des toréros !  
Sur les lances le soleil brille !  
En l'air toques et sombreros !  
Les voici ! voici la quadrille,  
la quadrille des toréros !  
Voici, débouchant sur la place,  
voici d'abord, marchant au pas,  
l'alguazil à vilaine face !  
À bas ! à bas ! à bas ! à bas !  
Et puis saluons au passage,  
saluons les hardis chulos !  
Bravo ! viva ! gloire au courage !  
Voici les hardis chulos !  
Voyez les banderilleros !  
Voyez quel air de crânerie !  
Voyez ! voyez ! voyez ! voyez !  
Quel regards, et de quel éclat  
étincelle la broderie  
de leur costume de combat !  
Voici les banderilleros !  
Une autre quadrille s'avance !  
Voyez les picadors !

A GYPSY (*running forward*)  
Want some opera glasses too?

CHORUS (*reprise*)  
Two cuartos! Two cuartos!  
Look! Look! Two cuartos! *etc.*  
(*Shouts and fanfares are heard. The procession begins.*)

### No. 25 March and Chorus

CHORUS  
Here they come! Here's the cuadrilla!  
The toreadors' cuadrilla!  
The sun flashes on their lances!  
Up in the air with your caps and hats!  
Here they are! Here's the cuadrilla,  
the toreadors' cuadrilla!  
Here, coming into the square  
first of all, marching on foot,  
is the constable with his ugly mug!  
Down with him! Down with him!  
And now as they go by  
let's cheer the bold *chulos*!  
Bravo! Hurrah! Glory to courage!  
Here come the bold *chulos*!  
Look at the *banderilleros*!  
See what a swaggering air!  
See them! See them!  
What looks, and how brilliantly  
the ornaments glitter  
on their fighting dress!  
Here are the *banderilleros*!  
Another cuadrilla's coming!  
Look at the *picadors*!

Wie sind sie schön!  
Wenn sie mit blanken, eisernen Spitzen  
kühn dem Stier entgegen sie gehen.  
*(Zuletzt erscheint Escamillo, begleitet von der  
strahlenden und prächtig gekleideten Carmen.)*  
Da kommt er! Der Tapfre! Escamillo!  
Auf in den Kampf, Torero!  
Stolz in der Brust, siegesbewußt!  
Dem in blutig heißer Schlacht  
stets das Glück hat gelacht.  
Hoch Escamillo! Ach, bravo!  
Seht sie hier; mit Schwert und mit Lanze, usw.

ESCAMILLO *(zu Carmen)*  
Liebst du mich, dann sieh hin, dort im Kampf  
sollst du  
stolz sein auf mich, wenn du wahrhaft liebst.

CARMEN  
Escamillo! ich liebe dich,  
und ich kann dir es schwören, noch nie hab  
ich geliebt einen Mann, sowie dich!

BEIDE  
Ich liebe dich! Ah,  
Ja, ich liebe dich!

ALGUAZILEN  
Platz! Platz für den Senor Acalde!  
*(Während das Orchester einen kleinen Marsch  
spielt, tritt der Bürgermeister auf und geht über die  
Bühne; ihm voran und folgend eine Eskorte von  
Gendarmen. Inzwischen haben sich Frasquita und  
Mercédès Carmen genähert.)*

FRASQUITA  
Carmen, laß mich dir raten? Geh fort und bleib

Comme ils sont beaux !  
Comme ils vont du fer de leur lance,  
harceler le flanc des taureaux !  
*(Paraît enfin Escamillo, ayant près de lui Carmen,  
radieuse et dans un costume éclatant.)*  
L'Espada ! Escamillo !  
C'est l'Espada, la fine lame,  
celui qui vient terminer tout,  
qui paraît à la fin du drame  
et qui frappe le dernier coup !  
Vive Escamillo ! ah bravo !  
Les voici ! voici la quadrille ! etc.

ESCAMILLO *(à Carmen)*  
Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à l'heure,  
  
être fière de moi.

CARMEN  
Ah ! je t'aime, Escamillo, je t'aime,  
et que je meure si j'ai jamais aimé  
quelqu'un autant que toi !

TOUS LES DEUX  
Ah ! je t'aime !  
Oui, je t'aime !

LES ALGUAZILS  
Place, place ! place ! au seigneur Acalde !  
*(Petite marche à l'orchestre. Sur cette marche  
entre au fond l'acalde précédé et suivi des  
alguazils. Pendant ce temps Frasquita et Mercédès  
s'approchent de Carmen.)*

FRASQUITA  
Carmen, un bon conseil, ne reste pas ici !

How handsome they are!  
How they'll torment the bulls' flanks  
with the tips of their lances!  
*(At last Escamillo appears, accompanied by a  
radiant and magnificently dressed Carmen.)*  
The Matador! Escamillo!  
It's the Matador, the skilled swordsman,  
he who comes to finish things off,  
who appears at the drama's end  
and strikes the last blow!  
Long live Escamillo! Ah bravo!  
Here they are! here's the cuadrilla! etc.

ESCAMILLO *(to Carmen)*  
If you love me, Carmen soon  
  
you can be proud of me.

CARMEN  
Ah! I love you, Escamillo, I love you,  
and may I die if I have ever loved  
anyone as much as you!

TOGETHER  
Ah! I love you!  
Yes, I love you!

ALGUAZILS  
Make way! Make way for his worship the Mayor!  
*(During a little orchestral march the Mayor enters  
and crosses the stage, preceded and followed by  
an escort of constables. Meanwhile Frasquita and  
Mercédès draw near to Carmen.)*

FRASQUITA  
Carmen, a word of advice, don't stay here!

nicht da!

CARMEN  
Und warum? sprich was gibst's?

MERCÉDÈS  
Er ist da!

CARMEN  
José?

MERCÉDÈS  
Ja, Don José,  
in der Menge dort lauernd verbirgt er sich.

CARMEN  
Ja, ja, ich seh ihn.

FRASQUITA  
O, hüte dich!

CARMEN  
Ich bin nicht das Weib, das sich fürchtet vor ihm.  
Ich erwart ihn – hör ihn an, was er sagt.

MERCÉDÈS  
Carmen! glaub mir und hüte dich!

CARMEN  
Ich fürchte nichts!

FRASQUITA  
O, hüte dich!  
*(Die Alcalde hat die Arena betreten. Hinten nimmt  
die Quadrilla ihren Umzug wieder auf und betritt die*

CARMEN  
Et pourquoi, s'il te plaît ?

MERCÉDÈS  
Il est là !

CARMEN  
Qui donc ?

MERCÉDÈS  
Lui, Don José !  
Dans la foule il se cache ; regarde.

CARMEN  
Oui, je le vois.

FRASQUITA  
Prends garde !

CARMEN  
Je ne suis pas femme à trembler devant lui.  
Je l'attends, et je vais lui parler.

MERCÉDÈS  
Carmen, crois-moi, prends garde !

CARMEN  
Je ne crains rien !

FRASQUITA  
Prends garde !  
*(L'acalde est entré dans le cirque. Derrière  
l'acalde, le cortège de la quadrille reprend sa*

CARMEN  
And why, if you please?

MERCÉDÈS  
He's there!

CARMEN  
Who?

MERCÉDÈS  
Him, Don José  
He's hiding among the crowd; look.

CARMEN  
Yes, I see him.

FRASQUITA  
Take care!

CARMEN  
I'm not a woman to tremble in front of him.  
I'm expecting him, and I'll speak to him.

MERCÉDÈS  
Carmen, believe me, take care!

CARMEN  
I'm not afraid of anything!

FRASQUITA  
Take care!  
*(The mayor's cortege has entered the arena. Behind  
him, the procession of the cuadrilla resumes its*

*Arena, gefolgt von der Volksmenge. Sie verteilt sich und Don José wird sichtbar. Er und Carmen sind allein im vorderen Teil der Bühne.)*

**Nr. 26 Schlußduett**

CARMEN  
Du bist's?

JOSÉ  
Ich bin's!

CARMEN  
Es ward mir schon die Kunde,  
daß du nicht weit entfernt, und daß du mich  
verfolgst;  
selbst Gefahr für mein Leben brächte diese Stunde,  
doch ich bin furchtlos – ich fliehe nicht vor dir.

JOSÉ  
Ich will dir ja nicht drohn, ich komme, dich zu bitten.  
Ich fleh zu dir; o Carmen! Die Vergangenheit sei  
vergeben.  
Komm, ziehn wir beide fort,  
und beginnen ein neues Leben,  
weit von hier; an fernem Ort!

CARMEN  
Was du verlangst, es ist unmöglich!  
Fern von mir ist Heuchelei,  
es bleibt mein Herz unbeweglich,  
und zwischen uns ist es vorbei.  
Und was mein Los auch sei,  
zwischen uns ist es vorbei.

*marche et entre dans le cirque. La populace suit...et la foule en se retirant a dégage Don José...Carmen reste seule au premier plan.)*

**N° 26 Duo final**

CARMEN  
**14** C'est toi !

JOSÉ  
C'est moi !

CARMEN  
L'on m'avait avertie  
que tu n'étais pas loin, que tu devais venir ;

I'on m'avait même dit de craindre pour ma vie  
mais je suis brave et n'ai pas voulu fuir.

JOSÉ  
Je ne menace pas, j'implore, je supplie ;  
notre passé, Carmen, je l'oublie.

Oui, nous allons tous deux  
commencer une autre vie,  
loin d'ici, sous d'autres cieus !

CARMEN  
Tu demandes l'impossible,  
Carmen jamais n'a menti ;  
son âme reste inflexible.  
Entre elle et toi, tout est fini.  
Jamais je n'ai menti ;  
entre nous, tout est fini.

*march and goes into the ring. The crowd follows...and in withdrawing has revealed Don José, leaving him and Carmen alone downstage.)*

**No. 26 Final Duet**

CARMEN  
It's you!

JOSÉ  
Yes, me!

CARMEN  
I'd been warned  
that you were about, that you might come here;

I was even told to fear for my life  
but I'm no coward and had no intention of running  
away.

JOSÉ  
I'm not threatening, I'm imploring, beseeching;  
our past, Carmen – I forget it!

Yes, together we are going  
to begin another life,  
far from here, under new skies!

CARMEN  
You ask the impossible,  
Carmen has never lied;  
her mind is made up.  
Between her and you everything's finished.  
I have never lied;  
all's over between us.



JOSÉ  
O Carmen, nur ein Wort noch höre!  
Ach, zu mir wiederkehre;  
ich reiße ja aus diesem Abgrund dich und deine  
Ehre!  
O folge mir! ich rette dich,  
ja, ich rette dich und mich.

CARMEN  
Nein! all dein Flehn ist vergebens,  
mag mir Tod auch künden dein Blick!  
Und wär's das Ende meines Lebens,  
nein, nein, ich weiche keinen Schritt zurück.

JOSÉ  
Carmen, nur ein Wort noch höre!  
Ach, zu mir wiederkehre!  
Ich reiße ja aus diesem Abgrund dich  
und deine Ehre.  
O folge mir; ich rette dich und mich!  
Carmen, mir ein Wort, usw.

CARMEN  
Nicht länger mehr  
mein Herz bestürme,  
es schlägt längst nicht mehr für dich.  
Mag der Tod mein Schicksal sein,  
eh ich zu dir wiederkehre.  
Unwandelbar ist mein Entschluß;  
verlasse mich!

JOSÉ  
Wie, du liebst mich nicht mehr?

JOSÉ  
Carmen, il est temps encore,  
oui, il est temps encore.  
Ô ma Carmen, laisse-moi

te sauver, toi que j'adore,  
et me sauver avec toi !

CARMEN  
Non, je sais bien que c'est l'heure,  
je sais bien que tu me tueras ;  
mais que je vive ou que je meure,  
non, non, je ne te céderai pas !

JOSÉ  
Carmen, il est temps encore,  
ô ma Carmen, laisse-moi  
te sauver, toi que j'adore ;  
ah ! laisse-moi te sauver  
et me sauver avec toi !  
Ô ma Carmen, il est temps encore, etc.

CARMEN  
Pourquoi t'occuper encore  
d'un cœur qui n'est plus à toi ?  
Non, ce cœur n'est plus à toi !  
En vain tu dis : « Je t'adore »,  
tu n'obtiendras rien, non, rien de moi.  
Ah ! c'est en vain,  
tu n'obtiendras rien, rien de moi !

JOSÉ  
Tu ne m'aimes donc plus ?

JOSÉ  
Carmen, there is still time,  
yes, there is still time.  
O my Carmen, let me

save you, you I adore,  
and save myself with you!

CARMEN  
No, I'm well aware that the hour has come,  
I know that you are going to kill me;  
but whether I live or die,  
no, no, I shall not give in to you!

JOSÉ  
Carmen, there is still time,  
O my Carmen, let me  
save you, you whom I adore;  
ah! let me save you  
and save myself with you!  
O my Carmen, there is still time, etc.

CARMEN  
Why still concern yourself  
with a heart that's no longer yours?  
No, this heart no longer belongs to you!  
In vain you say "I adore you"  
you'll get nothing, no nothing, from me.  
Ah! it's useless,  
You'll get nothing, nothing, from me!

JOSÉ  
Then you don't love me any more?

*(Carmen schweigt.)*

Wie, du liebst mich nicht mehr?

CARMEN

Nein, ich liebe dich nicht mehr!

JOSÉ

Doch, all mein Hoffen, all mein Lieben  
ist ewig dir nur treu geblieben.

CARMEN

Wozu die Worte noch? sie klingen hohl und leer!

JOSÉ

Carmen, mein Herz ist aber treu geblieben!  
Wohlan, ich bleibe treu den Scharen.  
Ich bin Bandit wie sie,  
ich tue, was du willst,  
ja, höre wohl, ja, höre wohl – ja!  
Wenn du der Liebe heißes Sehnen stillst.  
O, denke doch vergangner Zeit zurück,  
wo wir so selig waren.  
Zu deinen Füßen lieg ich hier;  
Carmen, geh nicht von mir.

CARMEN

Es weicht Carmen keinem Gebot!  
Frei will ich sein, ja frei, selbst noch im Tod.

CHOR und FANFAREN *(in der Arena)*

Viva! Viva! Ach, wie so herrlich!  
In dem blutgen Sand wie gefährlich  
rennt der Stier dem Kämpfer entgegen,  
seht da! seht da, seht da!  
wie Escamillo zieht seinen Degen,

*(Silence de Carmen.)*

Tu ne m'aimes donc plus ?

CARMEN

Non, je ne t'aime plus.

JOSÉ

Mais moi, Carmen, je t'aime encore ;  
Carmen, hélas ! moi, je t'adore !

CARMEN

À quoi bon tout cela ? Que de mots superflus !

JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore !  
Eh bien, s'il le faut, pour te plaire,  
je resterai bandit, tout ce que tu voudras –  
tout, tu m'entends ? Tout !  
mais ne me quitte pas,  
ô ma Carmen,  
ah ! souviens-toi, souviens-toi du passé !  
Nous nous aimions naguère !  
Ah ! ne me quitte pas, Carmen,  
ah, ne me quitte pas !

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera !  
Libre elle est née et libre elle mourra !

CHCEUR et FANFARES *(dans le cirque)*

**15** Viva ! viva ! la course est belle !  
Viva ! sur le sable sanglant  
le taureau, le taureau s'élance !  
Voyez ! voyez ! voyez !  
Le taureau qu'on harcèle

*(Carmen is silent.)*

Then you don't love me any more?

CARMEN

No, I don't love you any more.

JOSÉ

But I, Carmen, I love you still;  
Carmen, alas! I adore you!

CARMEN

What's the good of this? What waste of words!

JOSÉ

Carmen, I love you, I adore you!  
All right, if I must, to please you  
I'll stay a bandit, anything you like –  
anything, do you hear? Anything!  
but do not leave me,  
O my Carmen,  
ah! remember the past!  
We loved each other once!  
Ah! do not leave me, Carmen,  
ah, do not leave me!

CARMEN

Carmen will never yield!  
Free she was born and free she will die!

CHORUS and FANFARES *(in the arena)*

Hurrah! hurrah! a grand fight!  
Hurrah! Across the bloodstained sand  
the bull charges!  
Look! Look! Look!  
The tormented bull

wie das Tier gereizt auf ihn springt.  
Ob der Stoß ihm glücklich gelingt?  
Seht da, seht da, seht da!  
Viktoria!  
*(Während des Chores schweigen Carmen und José... beide hören zu...José's Augen bleiben auf Carmen gerichtet... Der Chor ist zu Ende, sie macht einen Schritt in Richtung des Haupteingangs zur Arena.)*

JOSÉ *(versperrt ihr den Weg)*  
Wohin eilst du?

CARMEN  
Lasse mich?

JOSÉ  
Dem dort man Beifall schreit –  
Er ist es, den du liebst?

CARMEN  
Lasse mich! Lasse mich!

JOSÉ  
Bei meiner Seligkeit!  
Du gehst nicht von hier!  
Carmen! nein, folgen mußst du mir.

CARMEN  
Lasse mich, Don José, ich kann nicht mit dir ziehn.

JOSÉ  
Du gehst zum Stelldichein?  
Sprich – so liebst du ihn?

CARMEN  
Ich lieb ihn!

en bondissant s'élançe, voyez !  
Frappé juste, en plein cœur,  
voyez ! voyez ! voyez !  
Victoire !  
*(Pendant ce chœur, silence de Carmen et de Don José... Tous deux écoutent... Don José ne perd pas Carmen de vue... Le chœur terminé, Carmen fait un pas vers le cirque.)*

JOSÉ *(se plaçant devant elle)*  
Où vas-tu ?

CARMEN  
Laisse-moi !

JOSÉ  
Cet homme qu'on acclame,  
c'est ton nouvel amant !

CARMEN  
Laisse-moi ! laisse-moi !

JOSÉ  
Sur mon âme,  
tu ne passeras pas,  
Carmen, c'est moi que tu suivras !

CARMEN  
Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

JOSÉ  
Tu vas le retrouver.  
Dis...tu l'aimes donc ?

CARMEN  
Je l'aime !

comes bounding to the attack, look!  
Struck true, right to the heart,  
look! look! look!  
Victory!  
*(During the chorus, Carmen and José remain silent...both are listening...José's eyes are fixed upon her...The chorus over, she takes a step towards the main entrance of the ring.)*

JOSÉ *(blocking her way)*  
Where are you going?

CARMEN  
Leave me alone!

JOSÉ  
This man they're cheering,  
he's your new lover!

CARMEN  
Leave me alone! Leave me alone!

JOSÉ  
By my soul,  
you won't get past,  
Carmen, you will come with me!

CARMEN  
Let me go, Don José, I'm not going with you.

JOSÉ  
You're going to him.  
Tell me...you love him, then?

CARMEN  
I love him!

und selbst im letzten Augenblick,  
sag ich's laut: „Er nur ist all mein Glück!“  
*(erneut laute Rufe und Fanfaren aus der Arena)*

CHOR  
Viva! Viva! ach, wie so herrlich! usw.

JOSÉ  
Dahin, was mir wert war und teuer;  
das Heil meiner Seele entflohn,  
indessen du, ein Ungeheuer;  
in seinen Armen lachest Hohn!  
Bei meinem Blut! – das darf nicht sein!  
Carmen! du folgst mir; du bist mein!

CARMEN  
Nein! Nimmermehr!

JOSÉ  
Zauderst du – ist's um dich getan.

CARMEN  
Wohlan! so töte mich oder gib frei  
die Bahn!

CHOR  
Viktoria.

JOSÉ  
So sprich ein letztes Wort,  
Dämon! folgst du mir?

CARMEN  
Fort! Fort!

Je l'aime, et devant la mort même,  
je répéterai que je l'aime !  
*(fanfares et reprise du chœur dans le cirque)*

CHŒUR  
Viva ! la course est belle ! etc.

JOSÉ  
Ainsi, le salut de mon âme,  
je l'aurai perdu pour que toi,  
pour que tu t'en ailles, infâme,  
entre ses bras, rire de moi !  
Non, par le sang, tu n'iras pas !  
Carmen, c'est moi que tu suivras !

CARMEN  
Non ! non ! jamais !

JOSÉ  
Je suis las de te menacer !

CARMEN  
Eh bien ! frappe-moi donc, ou laisse-moi  
passer !

CHŒUR  
Victoire !

JOSÉ  
Pour la dernière fois, démon,  
veux-tu me suivre ?

CARMEN  
Non ! non !

I love him, and in the face of death itself  
I shall go on saying I love him!  
*(shouts and fanfares again from the arena)*

CHORUS  
Hurrah! A grand fight! etc.

JOSÉ  
So I am to lose  
my heart's salvation so that you  
can run to him, infamous creature,  
to laugh at me in his arms!  
No, by my blood, you shall not go!  
Carmen, you're coming with me!

CARMEN  
No! No! Never!

JOSÉ  
I'm tired of threatening you!

CARMEN  
All right, stab me then, or let me  
pass!

CHORUS  
Victory!

JOSÉ  
For the last time, you devil,  
will you come with me?

CARMEN  
No! No!

Diesen Ring,  
den du einst als Liebespfand gegeben,  
da!  
*(wirft ihm den Ring vor die Füße)*

JOSÉ  
*(mit dem Messer in der Hand geht er auf Carmen zu)*  
Nun denn, so stirb!  
*(Carmen weicht zurück, José folgt ihr. Währenddessen erklingen in der Arena wieder die Fanfaren.)*

CHOR  
Auf in den Kampf, Torero!  
Stolz in der Brust, siegesbewußt!  
Wenn auch Gefahren dräun, sei wohl bedacht,  
daß ein Aug dich bewacht, und süße Liebe lacht!  
*(José hat Carmen erstochen; sie fällt und stirbt. Der Vorhang öffnet sich, und die Volksmenge kommt aus der Arena.)*

JOSÉ  
Seht mich hier; blutgerötet!  
Ja, ich hab sie getötet!  
*(Escamillo ercheint auf den Treppen der Arena. José wirft sich auf die tote Carmen.)*  
Ach, Carmen! Mein angebetete Carmen!

#### **Ende der Oper**

*Der Abdruck des deutschen Librettos erfolgt mit der freundlichen Genehmigung des Bärenreiter-Verlages, Kassel.*

Cette bague autrefois,  
tu me l'avais donnée,  
tiens !  
*(Elle la jette à la volée.)*

JOSÉ  
*(le poignard à la main, s'avançant sur Carmen)*

Eh bien, damnée !  
*(Carmen recule. José la poursuit. Pendant ce temps, fanfares dans le cirque.)*

CHŒUR  
Toréador, en garde !  
Et songe bien, oui, songe en combattant,  
qu'un œil noir te regarde,  
et que l'amour t'attend !  
*(José a frappé Carmen. Elle tombe morte...Le vélum s'ouvre. On sort du cirque.)*

JOSÉ  
Vous pouvez m'arrêter.  
C'est moi qui l'ai tuée !  
*(Escamillo paraît sur les marches du cirque. José se jette sur le corps de Carmen.)*  
Ah ! Carmen ! ma Carmen adorée !

#### **Fin de l'opéra**

This ring that you  
once gave to me –  
here, take it!  
*(She throws it away.)*

JOSÉ  
*(advancing on Carmen, knife in hand)*

All right, damn you!  
*(Carmen draws back, José following, as fanfares sound again in the ring.)*

CHORUS  
Toreador, on guard!  
And remember, yes remember as you fight  
that two dark eyes are watching you,  
and that love awaits you!  
*(José has stabbed Carmen; she falls dead. The curtains are thrown open and the crowd comes out of the arena.)*

JOSÉ  
You can arrest me.  
I was the one who killed her!  
*(Escamillo appears on the arena steps. José throws himself upon Carmen's body.)*  
Ah! Carmen! My adored Carmen!

#### **End of the Opera**

*Translation © Alan Gregory, 1964*

Photo: Claude Poirier

Sir Thomas Beecham & Victoria de los Angeles with *(left to right)* Jean-Christophe Benoit, Janine Micheau, Nicolai Gedda, Ernest Blanc & Monique Linval, Paris, September 1959

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from PPL (Phonographic Performance Ltd), 1 Upper James Street, London W1R 3HG.